

CHAPTER 31

**An Act Respecting the
Financial and Consumer Services Commission**

Assented to June 21, 2013

Table of Contents

1	<i>Auctioneers Licence Act</i>
2	<i>Auditor General Act</i>
3	<i>Collection Agencies Act</i>
4	Regulation under the <i>Collection Agencies Act</i>
5	<i>Commissioners for Taking Affidavits Act</i>
6	<i>Companies Act</i>
7	<i>Consumer Advocate for Insurance Act</i>
8	Transitional provision - <i>Consumer Advocate for Insurance Act</i>
9	<i>Consumer Product Warranty and Liability Act</i>
10	<i>Co-operative Associations Act</i>
11	<i>Cost of Credit Disclosure Act</i>
12	Regulation under the <i>Cost of Credit Disclosure Act</i>
13	<i>Credit Unions Act</i>
14	Transitional provision - <i>Credit Unions Act</i>
15	Regulation under the <i>Credit Unions Act</i>
16	<i>Direct Sellers Act</i>
17	Regulation under the <i>Direct Sellers Act</i>
18	<i>Franchises Act</i>
19	<i>Gift Cards Act</i>
20	<i>Insurance Act</i>
21	<i>Loan and Trust Companies Act</i>
22	<i>Nursing Homes Pension Plans Act</i>
23	<i>Pension Benefits Act</i>
24	<i>Personal Property Security Act</i>
25	<i>Pre-arranged Funeral Services Act</i>
26, 27	Regulations under the <i>Pre-arranged Funeral Services Act</i>
28	<i>Premium Tax Act</i>
29	<i>Proceedings Against the Crown Act</i>
30	Regulation under the <i>Public Purchasing Act</i>

CHAPITRE 31

**Loi concernant la
Commission des services financiers
et des services aux consommateurs**

Sanctionnée le 21 juin 2013

Table des matières

1	<i>Loi sur les licences d'encanteurs</i>
2	<i>Loi sur le vérificateur général</i>
3	<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>
4	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i>
5	<i>Loi sur les commissaires à la prestation des serments</i>
6	<i>Loi sur les compagnies</i>
7	<i>Loi sur le défenseur du consommateur en matière d'assurances</i>
8	Disposition transitoire - <i>Loi sur le défenseur du consommateur en matières d'assurances</i>
9	<i>Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation</i>
10	<i>Loi sur les associations coopératives</i>
11	<i>Loi sur la communication du coût du crédit</i>
12	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur la communication du coût du crédit</i>
13	<i>Loi sur les caisses populaires</i>
14	Disposition transitoire - <i>Loi sur les caisses populaires</i>
15	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les caisses populaires</i>
16	<i>Loi sur la démarchage</i>
17	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur la démarchage</i>
18	<i>Loi sur les franchises</i>
19	<i>Loi sur les cartes-cadeaux</i>
20	<i>Loi sur les assurances</i>
21	<i>Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie</i>
22	<i>Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins</i>
23	<i>Loi sur les prestations de pension</i>
24	<i>Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels</i>
25	<i>Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres</i>
26, 27	Règlements pris en vertu de la <i>Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres</i>
28	<i>Loi de la taxe sur les primes d'assurance</i>
29	<i>Loi sur les procédures contre la Couronne</i>
30	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les achats publics</i>

31	<i>Public Service Labour Relations Act</i>	31	<i>Loi relative aux relations de travail dans les services publics</i>
32	Regulation under the <i>Public Service Superannuation Act</i>	32	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur la pension de retraite dans les services publics</i>
33	<i>Real Estate Agents Act</i>	33	<i>Loi sur les agents immobiliers</i>
34	Regulation under the <i>Real Estate Agents Act</i>	34	Règlement pris en vertu de la <i>Loi sur les agents immobiliers</i>
35	<i>Right to Information and Protection of Privacy Act</i>	35	<i>Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée</i>
36	<i>Securities Act</i>	36	<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>
37	<i>Securities Transfer Act</i>	37	<i>Loi sur le transfert des valeurs mobilières</i>
38	<i>The New Brunswick Real Estate Association Act</i>	38	<i>Loi constituant L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick</i>
39	Transitional provision - <i>The New Brunswick Real Estate Association Act</i>	39	Dispositions transitoires - <i>Loi constituant L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick</i>
40	Commencement	40	Entrée en vigueur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Auctioneers Licence Act

1(1) *The heading preceding section 1 of the Auctioneers Licence Act, chapter 117 of the Revised Statutes, 2011, is repealed and the following is substituted:*

Definitions

1(2) *Section 1 of the Act is repealed and the following is substituted:*

1 The following definitions apply in this Act.

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Commission*)

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Director to act on the Director’s behalf. (*directeur*)

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Tribunal*)

1(3) *Section 2 of the Act is repealed and the following is substituted:*

2(1) No person shall act as an auctioneer without a licence that is issued by the Director.

2(2) The Director may establish the terms and conditions that a licence issued under this Act is subject to.

1(4) *Section 3 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

Loi sur les licences d’encanteurs

1(1) *La rubrique qui précède l’article 1 de la Loi sur les licences d’encanteurs, chapitre 117 des Lois révisées de 2011, est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Définitions

1(2) *L’article 1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Commission*)

« directeur » Le directeur des services à la consommation nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend de toute personne qu’il désigne ou que la Commission désigne pour le représenter. (*Director*)

« Tribunal » Le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Tribunal*)

1(3) *L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

2(1) Seul le titulaire d’une licence délivrée par le directeur peut exercer le métier d’encanteur.

2(2) Le directeur peut assujettir la licence délivrée en vertu de la présente loi aux modalités et aux conditions qu’il estime indiquées.

1(4) *L’article 3 de la loi est modifié*

a) *au paragraphe (1),*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

(ii) in paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(iii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) a bond in a form approved or provided by the Director.

(b) by repealing subsection (2);

(c) by adding after subsection 3 the following:

3(3.1) A payment from a bond may only be made from the Commission to a person referred to in subsection (3) if the Tribunal orders the payment.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

3(4) When money has been paid to the Commission under a bond issued in accordance with this section and is to be paid over or returned by the Commission to a person, the Commission may deduct from that money and retain the amount of the costs incurred by the Commission in connection with the recovery and distribution of the money, including the costs of an investigation of a claim made on the money.

1(5) *Section 6 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

1(6) *The heading “Minister’s signature on a licence” preceding section 8 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Director’s signature on a licence

1(7) *Section 8 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

1(8) *Section 10 of the Act is repealed and the following is substituted:*

10(1) The Director may suspend or revoke a licence because of misconduct of the holder of the licence or if the holder of the licence breaches a provision of this Act.

10(2) If the Director refuses to issue a licence or suspends or revokes a licence issued under this Act, the ap-

(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

(iii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) une police de cautionnement établie en la forme qu’approuve ou que fournit le directeur.

b) par l’abrogation du paragraphe (2);

c) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe 3 :

3(3.1) Le paiement que prévoit la police de cautionnement ne peut être versé par la Commission à la personne visée au paragraphe (3) que sur ordonnance du Tribunal.

d) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

3(4) La Commission peut, lorsqu’elle verse ou restitue à une personne une somme qui lui a été versée en vertu d’une police de cautionnement émise conformément au présent article, déduire de cette somme et garder le montant des frais qu’elle a engagés à l’occasion du recouvrement et de la distribution de cette somme, y compris les frais d’enquête à l’égard de toute réclamation faite relativement à cette somme.

1(5) *L’article 6 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

1(6) *La rubrique « Signature du ministre sur les licences » qui précède l’article 8 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Signature du directeur sur les licences

1(7) *L’article 8 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

1(8) *L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

10(1) Le directeur peut suspendre ou révoquer la licence d’une personne qui fait preuve de mauvaise conduite ou qui enfreint les dispositions de la présente loi.

10(2) Le demandeur ou le titulaire d’une licence qui n’est pas satisfait de la décision du directeur de refuser de

plicant for the licence or a licensee who is dissatisfied with the decision of the Director may appeal the decision to the Tribunal.

1(9) *The Act is amended by adding after section 10 the following:*

Appeals

10.1 A person who is directly affected by a decision of the Director may appeal the decision to the Tribunal.

1(10) *Section 12 of the Act is repealed and the following is substituted:*

12 The Commission is responsible for the administration of this Act.

1(11) *Subsection 13(1) of the Act is amended*

(a) in paragraph (h) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in paragraph (j) by striking out “Minister” and substituting “Commission”.

Auditor General Act

2 *Section 1 of the Auditor General Act, chapter 118 of the Revised Statutes, 2011, is amended in the definition “agency of the Crown” by repealing paragraph (f) and substituting the following:*

(f) the Financial and Consumer Services Commission,

Collection Agencies Act

3(1) *Section 1 of the Collection Agencies Act, chapter 126 of the Revised Statutes, 2011, is amended*

(a) by repealing the definition “Minister”;

(b) by repealing the definition “prescribed” and substituting the following:

“prescribed” means prescribed by the regulations or, if the context requires, by the rules made by the Commission under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*prescrit*)

(c) by adding the following definitions in alphabetical order:

délivrer ou de révoquer une licence délivrée en vertu de la présente loi peut en appeler au Tribunal.

1(9) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 10 :*

Appels

10.1 Toute personne directement visée par une décision du directeur peut en appeler à la Commission.

1(10) *L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

12 La Commission est chargée de l’application de la présente loi.

1(11) *Le paragraphe 13(1) de la Loi est modifié*

a) à l’alinéa h), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) à l’alinéa j), par la suppression de « le ministre » et son remplacement par « la Commission ».

Loi sur le vérificateur général

2 *L’article 1 de la Loi sur le vérificateur général, chapitre 118 des Lois révisées de 2011, est modifié à la définition « organisme de la Couronne », par l’abrogation de l’alinéa f) et son remplacement par ce qui suit :*

f) de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs;

Loi sur les agences de recouvrement

3(1) *L’article 1 de la Loi sur les agences de recouvrement, chapitre 126 des lois révisées de 2011, est modifié*

a) par l’abrogation de la définition « ministre »;

b) par l’abrogation de la définition « prescrit » et son remplacement par ce qui suit :

« prescrit » Prescrit par règlement ou, si le contexte l’exige, par une règle établie en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*prescribed*)

c) par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Commission*)

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Director to act on the Director’s behalf. (*directeur*)

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Tribunal*)

3(2) Subsection 4(2) of the Act is repealed and the following is substituted:

4(2) The Director may

- (a) issue a licence to the applicant if the Director is satisfied that the applicant is suitable to be licensed and the proposed licence is not for any reason objectionable,
- (b) impose terms and conditions on a licence, or
- (c) refuse to issue a licence to the applicant if the Director is of the opinion, after due investigation made by the Director or by a person the Director designates, that the applicant should not be issued a licence.

3(3) Section 8 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

3(4) Section 9 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs. (*Commission*)

« directeur » Le directeur des services à la consommation nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend de toute personne qu’il désigne ou que la Commission désigne pour le représenter. (*Director*)

« Tribunal » Le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Tribunal*)

3(2) Le paragraphe 4(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4(2) Le directeur peut :

- a) délivrer un permis à l’auteur de la demande s’il est convaincu que ce dernier est apte à détenir un permis et que rien ne s’oppose à la délivrance du permis;
- b) assujettir le permis à des modalités et conditions;
- c) refuser de délivrer un permis à l’auteur de la demande s’il est d’avis, après avoir dûment mené ou fait mener une enquête par une personne qu’il désigne, qu’il y a lieu de ne pas accorder de permis à l’auteur de la demande.

3(3) L’article 8 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) à l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».

3(4) L’article 9 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

9(3) A person who is directly affected by a decision of the Director under this section, section 4 or subsection 8(2) may appeal the decision to the Tribunal.

(c) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

3(5) *Section 10 of the Act is repealed and the following is substituted:*

10 The Commission is responsible for the administration of this Act.

3(6) *Paragraph 11(e) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(e) authorizing the Commission, when money is paid to the Commission in consequence of the forfeiture of any security required under the regulations, to deduct from the money and retain the amount of the costs incurred by the Commission in connection with the recovery and distribution of the money, including the costs of an investigation of a claim made on the money;

Regulation under the *Collection Agencies Act*

4(1) *Section 2 of New Brunswick Regulation 84-256 under the *Collection Agencies Act* is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

4(2) *Section 3 of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(b) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

3(3) If the Director objects to a form or form letter used or proposed to be used by a collection agency or a branch office of a collection agency, he or she shall provide written notice of the objection to the collection agency or the branch office of the collection agency.

(c) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

4(3) *Subsection 4(4) of the Regulation is amended by striking out “Minister of Finance” and substituting “Commission”.*

9(3) Toute personne qui est directement visée par une décision prise par le directeur en application du présent article, de l'article 4 ou du paragraphe 8(2) peut en appeler au Tribunal.

c) *au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

3(5) *L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

10 La Commission est chargée de l'application de la présente loi.

3(6) *L'alinéa 11e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

e) autoriser la Commission à déduire de toute somme qui lui est versée à la suite de la confiscation de tout cautionnement réglementaire et à garder le montant des frais qu'elle a engagés à l'occasion du recouvrement et de la distribution de cette somme, y compris les frais d'enquête sur toute demande faite relativement à cette somme;

Règlement pris en vertu de la *Loi sur les agences de recouvrement*

4(1) *L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-256 pris en vertu de la Loi sur les agences de recouvrement est modifié par la suppression de « au Ministre » et son remplacement par « au directeur ».*

4(2) *L'article 3 du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

b) *par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par :*

3(3) Lorsque le directeur s'oppose à un formulaire ou à un modèle de lettre qu'utilise ou qu'entend utiliser une agence de recouvrement ou une succursale, il en avise par écrit l'agence de recouvrement ou la succursale.

c) *au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

4(3) *Le paragraphe 4(4) du Règlement est modifié par la suppression de « au ministre des Finances » et son remplacement par « à la Commission ».*

4(4) Section 6 of the Regulation is amended

- (a) *in subsection (3) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (b) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (c) *in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

4(5) Section 8 of the Regulation is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.**4(6) Section 9 of the Regulation is amended**

- (a) *in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (b) *in subsection (3)*
- (i) *by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

9(3) Subject to subsection (5), the Commission, on the order of the Tribunal, shall pay over any money recovered under a bond forfeited under this section

(ii) *in the portion following paragraph (b) by striking out “Minister” and substituting “Tribunal”;*

(c) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

9(4) When a bond has been forfeited under subsection (2) and the Tribunal has not, within two years after a conviction, judgment, assignment or order has become final or within two years after the collection agency in respect of whom the bond was furnished ceases to carry on business as a collection agency, received notice in writing of a claim against the proceeds of the bond or of any portion of it that remains in the possession of the Commission, the Commission, on order of the Tribunal and subject to subsection (5), shall pay the proceeds or the portion to any person who on forfeiture of the bond made any payments under it.

4(4) L'article 6 du Règlement est modifié

- a) *au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director »;*
- b) *au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- c) *au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

4(5) L'article 8 du Règlement est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».**4(6) L'article 9 du Règlement est modifié**

- a) *au paragraphe (1), par la suppression « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- b) *au paragraphe (3),*
- (i) *par l'abrogation du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

9(3) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission doit, sur ordonnance du Tribunal, verser toute somme recouvrée en vertu d'un cautionnement confisqué en vertu du présent article

(ii) *au passage qui suit l'alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « Tribunal »;*

c) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

9(4) Lorsqu'un cautionnement a été confisqué en vertu du paragraphe (2) et que le Tribunal n'a pas, dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la déclaration de culpabilité, le jugement, la cession ou l'ordonnance sont devenus définitifs ou à compter de la date à laquelle l'agence de recouvrement à l'égard de laquelle le cautionnement a été versé a cessé d'exercer des activités d'agence de recouvrement, été avisé par écrit de toute demande du produit de tout ou partie du cautionnement qui demeure en sa possession, la Commission rembourse, sur ordonnance du Tribunal et sous réserve du paragraphe (5), tout ou partie de ce produit à toute personne qui, après la confiscation du cautionnement, a effectué des paiements sous son régime.

(d) in subsection (5)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

9(5) When money has been recovered by the Commission under a bond forfeited under subsection (2), the Commission may deduct from that money and retain

(ii) in paragraph (a) by striking out “him” and substituting “it”.

4(7) Section 10 of the Regulation is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.

4(8) Section 11 of the Regulation is amended

(a) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (3) by striking out “Minister of Finance” and substituting “Commission”.

4(9) Section 13 of the Regulation is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

Commissioners for Taking Affidavits Act

5(1) The Commissioners for Taking Affidavits Act, chapter 127 of the Revised Statutes, 2011, is amended by adding before Part 1 the following:

PART 0.1

INTERPRETATION AND ADMINISTRATION

Definitions

0.1 The following definitions apply in this Act.

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Commission*)

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Director to act on the Director’s behalf. (*directeur*)

d) au paragraphe (5),

(i) par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

9(5) Lorsqu’elle a recouvré des sommes d’argent en vertu d’un cautionnement confisqué en vertu du paragraphe (2), la Commission peut déduire de ces sommes et conserver

(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « qu’il » et son remplacement par « qu’elle ».

4(7) L’article 10 du Règlement est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

4(8) L’article 11 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « au ministre des Finances » et son remplacement par « à la Commission ».

4(9) L’article 13 du Règlement est modifié par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».

Loi sur les commissaires à la prestation des serments

5(1) La Loi sur les commissaires à la prestation des serments, chapitre 127 des Lois révisées de 2011, est modifiée par l’adjonction de ce qui suit avant la partie 1 :

PARTIE 0.1

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

0.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs. (*Commission*)

« directeur » Le directeur des services à la consommation nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend de toute personne qu’il désigne ou que désigne la Commission pour le représenter. (*Director*)

“Minister” means the Minister of Justice and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf. (*ministre*)

« ministre » Le ministre de la Justice et s’entend de toute personne qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

Administration

0.2 The Commission is responsible for the administration of this Act.

Application de la Loi

0.2 La Commission est chargée de l’application de la présente loi.

5(2) *Subsection 2(1) of the Act is amended by striking out “of Justice”.*

5(2) *Le paragraphe 2(1) de la Loi est modifié par la suppression de « de la Justice ».*

5(3) *Subsection 4(2) of the Act is amended by striking out “of Justice” wherever it appears.*

5(3) *Le paragraphe 4(2) de la Loi est modifié par la suppression de « de la Justice » dans toutes ses occurrences.*

5(4) *The Act is amended by adding after section 4 the following:*

5(4) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 4 :*

Revocation of commissions

4.1(1) The Director may review the activities of a commissioner of oaths to determine his or her continued suitability to be a commissioner.

Révocation de la nomination

4.1(1) Le directeur peut passer en revue les activités d’un commissaire aux serments afin de déterminer son aptitude à continuer dans ses fonctions.

4.1(2) If the Director determines that a commissioner of oaths is no longer suitable to be a commissioner, the Director shall make a recommendation to the Minister, who may revoke the commissioner’s appointment under section 2.

4.1(2) S’il établit qu’un commissaire aux serments n’est plus apte à remplir ses fonctions, le directeur fait une recommandation au ministre, lequel peut révoquer la nomination du commissaire faite en application de l’article 2.

4.1(3) If the Minister revokes an appointment under section 2, the Minister shall notify the former commissioner of oaths in writing.

4.1(3) S’il révoque une nomination faite en application de l’article 2, le ministre en avise le commissaire déchu par écrit.

4.1(4) This section applies with the necessary modifications to a renewed appointment.

4.1(4) Le présent article s’applique, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d’une nomination.

5(5) *Section 5 of the Act is amended*

5(5) *L’article 5 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister of Justice” and substituting “Director”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « au ministre de la Justice » et son remplacement par « au directeur »;

(b) by adding after subsection (1) the following:

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

5(1.1) On receiving an application under subsection (1), the Director shall review the suitability and qualifications of the applicant to be a commissioner of oaths and may recommend that the Minister appoint the applicant as a commissioner of oaths.

5(1.1) À la réception d’une demande faite en application du paragraphe (1), le directeur évalue l’aptitude et les compétences du demandeur à être commissaire aux serments et peut recommander que le ministre le nomme en qualité de commissaire aux serments.

5(1.2) If the Minister does not appoint an applicant as a commissioner of oaths, he or she shall provide written reasons for the decision to the applicant.

(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:

5(4) All fees shall be payable to the Commission.

5(6) *Section 6 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

6(1) When the Minister makes an appointment under section 2 or renews an appointment under subsection 4(2), the Director shall issue a certificate of appointment.

(b) in subsection (2) by striking out “of Justice”.

5(7) *The heading “Application of sections 4, 5 and 7” preceding section 9 of the Act is amended by striking out “4” and substituting “4, 4.1”.*

5(8) *Section 9 of the Act is amended by striking out “4” and substituting “4, 4.1”.*

5(9) *Subsection 11(1) of the Act is amended by striking out “of Justice”.*

5(10) *Section 12 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “of Justice”;

(b) in subsection (3) by striking out “of Justice” wherever it appears;

(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:

12(4) When the Minister makes an appointment under subsection (1) or renews an appointment under subsection (3), the Director shall issue a certificate of appointment.

(d) in subsection (5) by striking out “of Justice”.

5(1.2) Si le ministre ne nomme pas le demandeur en qualité de commissaire aux serments, il lui fournit des motifs écrits de sa décision.

c) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

5(4) Tous les droits à acquitter sont versés à la Commission.

5(6) *L’article 6 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

6(1) Le directeur délivre un certificat de nomination lorsque le ministre fait une nomination en vertu de l’article 2 ou lorsqu’il renouvelle une nomination en vertu du paragraphe 4(2).

b) au paragraphe (2), par la suppression de « de la Justice ».

5(7) *La rubrique « Champ d’application des articles 4, 5 et 7 » qui précède l’article 9 de la Loi est modifiée par la suppression de « 4 » et son remplacement par « 4, 4.1 ».*

5(8) *L’article 9 de la Loi est modifié par la suppression de « 4 » et son remplacement par « 4, 4.1 ».*

5(9) *Le paragraphe 11(1) de la Loi est modifié par la suppression de « de la Justice ».*

5(10) *L’article 12 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « de la Justice »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « de la Justice » dans toutes ses occurrences;

c) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

12(4) Le directeur délivre un certificat de nomination lorsque le ministre fait une nomination en vertu du paragraphe (1) ou lorsqu’il renouvelle une nomination en vertu du paragraphe (3).

d) au paragraphe (5), par la suppression de « de la Justice ».

5(11) The Act is amended by adding after section 12 the following:

Application of section 4.1

12.1 Section 4.1 applies with the necessary modifications to an appointment made or renewed under section 12.

Companies Act

6 Subsection 57(2) of the Companies Act, chapter C-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “Executive Director of the New Brunswick Securities Commission” and substituting “Executive Director of Securities appointed under the Financial and Consumer Services Act”.

Consumer Advocate for Insurance Act

7 The Consumer Advocate for Insurance Act, chapter C-17.5 of the Acts of New Brunswick, 2004, is repealed.

Transitional provision - Consumer Advocate for Insurance Act

8(1) On the commencement of this section, the Office of the Consumer Advocate for Insurance is abolished and the appointment of the Consumer Advocate for Insurance is revoked.

8(2) On the commencement of this section, the Financial and Consumer Services Commission is entitled to all personal property and assets, not including real property, used in the operation of the Office of the Consumer Advocate for Insurance immediately before the commencement of this section.

8(3) All contracts, agreement or orders relating to the salary or expenses to be paid to the Consumer Advocate for Insurance are null and void.

8(4) Notwithstanding the provisions of any contract, agreement or order, no salary or expenses shall be paid to the Consumer Advocate for Insurance.

5(11) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 12 :

Champ d'application de l'article 4.1

12.1 L'article 4.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite ou renouvelée en application de l'article 12.

Loi sur les compagnies

6 Le paragraphe 57(2) de la Loi sur les compagnies, chapitre C-13 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « par la le directeur général de la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « par le directeur général des valeurs mobilières nommé en vertu de la Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».

Loi sur le défenseur du consommateur en matière d'assurances

7 La Loi sur le défenseur du consommateur en matière d'assurances, chapitre C-17.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2004, est abrogée.

Disposition transitoire - Loi sur le défenseur du consommateur en matières d'assurances

8(1) À l'entrée en vigueur du présent article, le bureau du défenseur du consommateur en matière d'assurances est aboli et la nomination du défenseur du consommateur en matière d'assurances est révoquée.

8(2) À l'entrée en vigueur du présent article, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs a droit à tous les biens personnels et éléments d'actif, à l'exclusion des biens réels, utilisés dans le cadre des activités du bureau du défenseur du consommateur en matière d'assurances immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

8(3) Sont nuls et nonavenus les contrats, les ententes ou les ordonnances portant sur les allocations, les frais, les salaires, les dépenses, la rémunération et les indemnités à verser au défenseur du consommateur en matière d'assurances.

8(4) Malgré les dispositions ou les clauses de tout contrat, de toute entente ou de toute ordonnance, aucune allocation, ni frais, ni salaire, ni remboursement de dépenses, ni rémunération, ni indemnité ne peuvent être versés au défenseur du consommateur en matière d'assurance.

8(5) *No action, application or other proceeding lies or shall be instituted against the Minister of Justice or the Crown in right of the Province as a result of the abolition of the Office of the Consumer Advocate for Insurance or the revocation of the appointment of the Consumer Advocate for Insurance.*

Consumer Product Warranty and Liability Act

9 *The Consumer Product Warranty and Liability Act, chapter C-18.1 of the Acts of New Brunswick, 1978, is amended by adding after section 1 the following:*

Administration

1.1 The Financial and Consumer Services Commission is responsible for the administration of this Act.

Co-operative Associations Act

10(1) *Section 1 of the Co-operative Associations Act, chapter C-22.1 of the Acts of New Brunswick, 1978, is amended*

- (a) *by repealing the definition “Minister”;*
- (b) *by repealing the definition “Inspector” and substituting the following:*

“Inspector” means the Inspector of Co-operative Associations appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Inspector to act on the Inspector’s behalf;

- (c) *by repealing the definition “Registrar” and substituting the following:*

“Registrar” means the person appointed by the Commission to perform the duties of Registrar of Co-operatives and includes any person designated by the Commission to act on the Registrar’s behalf;

- (d) *in the definition “share” in the English version by striking out the period at the end of definition and substituting a semicolon;*
- (e) *in the definition « système coopératif » in the French version by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

8(5) *Est irrecevable l’action, la demande ou autre instance introduite contre la Couronne du chef de la province par suite de l’abolition du bureau du défenseur du consommateur en matière d’assurances ou de la révocation de la nomination du défenseur du consommateur en matière d’assurances.*

Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation

9 *La Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation, chapitre C-18.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978, est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 1 :*

Application de la Loi

1.1 La Commission des services financiers et des services aux consommateurs est chargée de l’application de la présente loi.

Loi sur les associations coopératives

10(1) *L’article 1 de la Loi sur les associations coopératives, chapitre C-22.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1978 est modifié*

- a) *par l’abrogation de la définition « Ministre »;*
- b) *par l’abrogation de la définition « inspecteur » et son remplacement par ce qui suit :*

« inspecteur » désigne l’inspecteur des associations coopératives nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend également de toute personne qu’il désigne ou que désigne la Commission pour le représenter;

- c) *par l’abrogation de la définition « registraire » et son remplacement par ce qui suit :*

« registraire » désigne la personne que nomme la Commission en vue d’exercer les fonctions de registraire des coopératives et s’entend également de toute personne que désigne la Commission pour le représenter;

- d) *à la définition “share” de la version anglaise, par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*
- e) *à la définition « système coopératif » de la version française, par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

(f) by adding the following definitions in alphabetical order:

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

10(2) Section 4 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1);

(b) in subsection (2)

(i) in paragraph (d) by striking out “to the Minister annually, in such form as the Minister prescribes” and substituting “to the Commission annually, in the form provided by the Commission”;

(ii) in paragraph (e) by striking out “Minister from time to time” and substituting “Commission”.

10(3) Subsection 11(3) of the Act is repealed.

10(4) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Commission”.

10(5) Section 38 of the Act is amended

(a) in subsection (13) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Inspector”;

(b) in subsection (14) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Commission”.

10(6) Subsection 39(1) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Commission”.

10(7) Subsection 42(5) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Inspector”.

f) par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

« Commission » désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

« Tribunal » désigne le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

10(2) L’article 4 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1);

b) au paragraphe (2),

(i) à l’alinéa d), par la suppression de « au Ministre, sous la forme prescrite par celui-ci » et son remplacement par « à la Commission, selon la formule qu’elle fournit »;

(ii) à l’alinéa e), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission ».

10(3) Le paragraphe 11(3) de la Loi est abrogé.

10(4) Le paragraphe 12(1) de la Loi est modifié par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission ».

10(5) L’article 38 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (13), par la suppression de « Le Ministre » et son remplacement par « L’inspecteur »;

b) au paragraphe (14), par la suppression de « du Ministre, à titre d’honoraires et d’indemnités de frais, les sommes que ce dernier fixe » et son remplacement par « de la Commission, à titre d’honoraires et d’indemnités, les sommes qu’elle fixe ».

10(6) Le paragraphe 39(1) de la Loi est modifié par la suppression de « du Ministre » et son remplacement par « de la Commission ».

10(7) Le paragraphe 42(5) de la Loi est modifié par la suppression de « au Ministre » et son remplacement par « à l’inspecteur ».

10(8) *Subsection 45(1) of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

45(1) The Commission may direct the Inspector to dissolve by order an association to which this Act applies if the Commission is satisfied that

10(9) *Section 61 of the Act is repealed and the following is substituted:*

61 The fees payable for the services of the Registrar shall be prescribed by regulation and shall be paid to the Commission.

10(10) *The Act is amended by adding after section 61 the following:*

61.1 A person who is directly affected by a decision of the Inspector or the Registrar may appeal the decision to the Tribunal.

61.2 The Commission is responsible for the administration of this Act.

Cost of Credit Disclosure Act

11(1) *Subsection 1(1) of the Cost of Credit Disclosure Act, chapter C-28.3 of the Acts of New Brunswick, 2002, is amended*

(a) in the definition “total cost of credit” in the English version by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;

(b) by adding the following definitions in alphabetical order:

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*; (*Commission*)

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Director to act on the Director’s behalf; (*directeur*)

“Registrar” means the Registrar of the Tribunal appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act*; (*greffier*)

10(8) *Le paragraphe 45(1) de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

45(1) La Commission peut enjoindre à l’inspecteur de dissoudre une association à laquelle s’applique la présente loi si elle est convaincue que

10(9) *L’article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

61 Les droits exigibles pour les services du registraire sont fixés par règlement et sont payables à la Commission.

10(10) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 61 :*

61.1 Toute personne directement visée par la décision de l’inspecteur ou du registraire peut en appeler au Tribunal.

61.2 La Commission est chargée de l’application de la présente loi.

Loi sur la communication du coût du crédit

11(1) *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur la communication du coût du crédit, chapitre C-28.3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est modifié*

a) à la définition “total cost of credit” de la version anglaise, par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;

b) par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

« Commission » désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission sur les services financiers et les services aux consommateurs*; (*Commission*)

« directeur » désigne le directeur des services à la consommation nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend de toute personne qu’il désigne ou que désigne la Commission pour le représenter; (*Directeur*)

« greffier » désigne le greffier du Tribunal nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*; (*Registrar*)

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (Tribunal)

« Tribunal » désigne le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*; (Tribunal)

11(2) Section 7 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (2)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Minister on a form provided by the Minister” and substituting “the Director on a form provided by the Director”;

(ii) in paragraph (d) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

11(2) L'article 7 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Le Ministre » et son remplacement par « Le directeur »;

b) au paragraphe (2),

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « au Ministre au moyen d'une formule fournie par le Ministre » et son remplacement par « au directeur au moyen de la formule qu'il fournit »;

(ii) à l'alinéa d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

11(3) Section 8 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(c) in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

11(3) L'article 8 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

11(4) Section 9 of the Act

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

11(4) L'article 9 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

11(5) The heading “Documents to be provided to the Minister” preceding section 10 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.

11(5) La rubrique « Documents qui doivent être remis au Ministre » qui précède l'article 10 de la Loi est modifiée par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

11(6) Section 10 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

11(6) L'article 10 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

11(7) Section 11 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

11(8) Section 12 of the Act is repealed and the following is substituted:

12 A person directly affected by a decision made under section 7 or 11 may appeal that decision to the Tribunal.

11(9) Section 13 of the Act is amended

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in paragraph (a) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(c) in paragraph (b) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Director”.

11(10) Section 14 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.

11(11) Section 15 of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».

11(7) L’article 11 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

11(8) L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12 Toute personne directement visée par la décision rendue en vertu de l’article 7 ou 11 peut en appeler au Tribunal.

11(9) L’article 13 de la Loi est modifié

a) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director »;

c) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director ».

11(10) L’article 14 de la Loi est modifié par la suppression de « Le Ministre doit annuler » et son remplacement par « Le directeur annule ».

11(11) L’article 15 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

11(12) *Section 52 of the Act is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

11(12) *L’article 52 de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

11(13) *Section 53 of the Act is amended*

11(13) *L’article 53 de la Loi est modifié*

(a) subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

(c) in subsection (5) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

c) au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

(d) in subsection (7) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

d) au paragraphe (7), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

(e) in subsection (8) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

e) au paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

(f) in subsection (9) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

f) au paragraphe (9), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».

11(14) *Subsection 57(1) of the Act is amended*

11(14) *Le paragraphe 57(1) de la Loi est modifié*

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “a person designated by the Minister” and substituting “the Director or a person designated by the Commission”;

a) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « une personne désignée par le Ministre » et son remplacement par « le directeur ou une personne désignée par la Commission »;

(b) in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

b) à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

11(15) *Section 58 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

11(15) *L’article 58 de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;*

11(16) *Section 59 of the Act is repealed and the following is substituted:*

11(16) *L’article 59 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

59 The Director may require any credit grantor, lessor or credit broker to provide, in accordance with the regulations, a bond or collateral security payable to the Commission.

59 Le directeur peut exiger qu’un prêteur, un bailleur ou un courtier en crédit fournisse conformément aux règlements un cautionnement ou une garantie accessoire payable à la Commission.

11(17) *The heading “Administration of this Act” preceding section 61 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Administration of Act

11(18) *Section 61 of the Act is repealed and the following is substituted:*

61 The Commission is responsible for the administration of this Act.

11(19) *Section 62 of the Act is amended*

(a) in paragraph (l) by striking out “Minister” and substituting “Director or the Commission”;

(b) in paragraph (w) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

Regulation under the Cost of Credit Disclosure Act

12(1) *Subsection 6(1) of New Brunswick Regulation 2010-104 under the Cost of Credit Disclosure Act is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

12(2) *Section 7 of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

12(3) *Section 8 of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(d) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

11(17) *La rubrique « Administration de la présente loi » qui précède l'article 61 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Application de la Loi

11(18) *L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

61 La Commission est chargée de l'application de la présente loi.

11(19) *L'article 62 de la Loi est modifié*

a) à l'alinéa l), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ou la Commission »;

b) à l'alinéa w), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

Règlement pris en vertu de la Loi sur la communication du coût du crédit

12(1) *Le paragraphe 6(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 2010-104 pris en vertu de la Loi sur la communication du coût du crédit est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

12(2) *L'article 7 du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

12(3) *L'article 8 du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

Credit Unions Act

13(1) Section 1 of the Credit Unions Act, chapter C-32.2 of the Acts of New Brunswick, 1992, is amended

(a) by repealing the definition “prescribed” and substituting the following:

“prescribed” means prescribed by the regulations or, if the context requires, by the rules made by the Commission under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

(b) by repealing the definition “Superintendent” and substituting the following:

“Superintendent” means the Superintendent of Credit Unions appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Superintendent to act on the Superintendent’s behalf;

(c) by adding the following definitions in alphabetical order:

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

13(2) Section 72 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (8) and substituting the following:

72(8) On the application of a member claiming to be aggrieved by a refusal under subsection (7), the Tribunal may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any other or further order it considers appropriate.

(b) by repealing subsection (9) and substituting the following:

72(9) The credit union or a person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to the Tribunal for an order permitting the credit union to omit the proposal from the notice of meeting, and the Tribunal, if it is satisfied that

Loi sur les caisses populaires

13(1) L’article 1 de la Loi sur les caisses populaires, chapitre C-32.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1992, est modifié

a) par l’abrogation de la définition « prescrit » et son remplacement par ce qui suit :

« prescrit » désigne prescrit par règlement ou, si le contexte l’exige, par une règle établie en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

b) par l’abrogation de la définition « surintendant » et son remplacement par ce qui suit :

« surintendant » désigne le surintendant des caisses populaires nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend également de toute personne qu’il désigne ou que désigne la Commission pour le représenter;

c) par l’adjonction des définitions suivantes selon leur ordre alphabétique :

« Commission » désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

« Tribunal » désigne le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

13(2) L’article 72 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

72(8) Sur réception de la demande d’un membre qui prétend être lésé en raison du refus visé au paragraphe (7), le Tribunal peut empêcher la tenue de l’assemblée où la proposition devrait être présentée et rendre toute autre ordonnance qu’il estime pertinente.

b) par l’abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :

72(9) La caisse populaire ou toute personne qui prétend être lésée par une proposition peut demander au Tribunal de rendre une ordonnance autorisant la caisse populaire à ne pas inclure la proposition dans l’avis de convocation,

subsection (5) applies, may make any order it considers appropriate.

13(3) *Subsection 81(4) of the Act is amended by striking out “Court” and substituting “Tribunal”.*

13(4) *Subsection 90(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

90(2) Any interested person or the Superintendent may apply to the Tribunal for an order requiring a credit union to comply with subsection (1), and on the application the Tribunal may so order and make any further order it considers appropriate.

13(5) *Subsection 113(7) of the Act is amended by striking out “Court” and substituting “Tribunal”.*

13(6) *Paragraph 203(1)(b) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Commission”.*

13(7) *Section 219 of the Act is repealed.*

13(8) *Section 235 of the Act is amended*

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Commission”;

(b) in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Commission”.

13(9) *Section 241 of the Act is amended by striking out “Court” and substituting “Tribunal”.*

13(10) *Section 243 of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

243 On an application under section 241, the Tribunal may make any order it considers appropriate, including

13(11) *Section 244 of the Act is amended by striking out the portion following paragraph (c) and substituting the following:*

et le Tribunal peut, s’il est convaincu que le paragraphe (5) s’applique, rendre toute ordonnance qu’il juge appropriée.

13(3) *Le paragraphe 81(4) de la Loi est modifié par la suppression de « à la Cour » et son remplacement par « au Tribunal ».*

13(4) *Le paragraphe 90(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

90(2) Tout intéressé ou le surintendant peut demander au Tribunal de rendre une ordonnance obligeant une caisse populaire à se conformer au paragraphe (1) et, saisi de la demande, le Tribunal peut rendre une telle ordonnance et toute autre ordonnance qu’il juge appropriée.

13(5) *Le paragraphe 113(7) de la Loi est modifié par la suppression de « à la Cour » et son remplacement par « au Tribunal ».*

13(6) *L’alinéa 203(1)b) de la Loi est modifié par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission ».*

13(7) *L’article 219 de la Loi est abrogé.*

13(8) *L’article 235 de la Loi est modifié*

a) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « au Ministre » et son remplacement par « à la Commission »;

b) à l’alinéa c), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission ».

13(9) *L’article 241 de la Loi est modifié par la suppression de « à la Cour » et son remplacement par « au Tribunal ».*

13(10) *L’article 243 de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

243 Saisi d’une demande prévue à l’article 241, le Tribunal peut rendre toute ordonnance qu’il juge appropriée, notamment

13(11) *L’article 244 de la Loi est modifié par la suppression du passage qui suit l’alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :*

a complainant, in addition to any other remedy the complainant has, may apply to the Tribunal for an order directing the person to comply with, or restraining the person from violating, the provision, articles, by-laws or order, and the Tribunal may make that order and any further order it considers appropriate.

13(12) Section 245 of the Act is repealed and the following is substituted:

245 The Superintendent may apply to the Tribunal for directions in relation to any matter concerning the Superintendent's duties and powers under this Act or the regulations and, on an application, the Tribunal may give those directions and may make any other order it considers appropriate.

13(13) Section 246 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

246(2) A person may appeal a decision of the Superintendent to the Tribunal within 30 days after the making of the decision.

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

246(3) An appeal from a decision of the Superintendent does not stay the operation of the decision unless the Tribunal orders otherwise, but the Superintendent may suspend the operation of his or her decision until the Tribunal has rendered its decision.

13(14) Section 247 of the Act is amended

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Court" and substituting "Tribunal";

(b) in paragraph (b) by striking out "Minister or" wherever it appears;

(c) in paragraph (c) by striking out "Minister or".

13(15) Subsection 288(1) of the Act is amended by striking out "of the Superintendent or Court" and substituting "of the Superintendent, Court or Tribunal".

13(16) Section 290 of the Act is amended

tout plaignant peut, en plus d'autres recours à sa disposition, demander au Tribunal d'ordonner à cette personne de les observer ou de s'abstenir de les enfreindre, et saisi d'une telle demande, le Tribunal peut ainsi ordonner et rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

13(12) L'article 245 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

245 Le surintendant peut demander au Tribunal de lui donner des instructions relatives à toute question portant sur les fonctions et les pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements, et saisi d'une telle demande, le Tribunal peut donner de telles instructions et rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

13(13) L'article 246 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

246(2) Quiconque peut interjeter appel devant le Tribunal dans les trente jours d'une décision que rend le surintendant.

b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

246(3) L'appel d'une décision du surintendant n'en suspend pas l'application, sauf si le Tribunal en décide autrement. Le surintendant peut toutefois décider d'en suspendre l'application jusqu'à ce que le Tribunal se soit prononcé.

13(14) L'article 247 de la Loi est modifié

a) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « la Cour » et son remplacement par « le Tribunal »;

b) à l'alinéa b), par la suppression de « au Ministre ou »;

c) à l'alinéa c), par la suppression de « du Ministre ou ».

13(15) Le paragraphe 288(1) de la Loi est modifié par la suppression de « de la Cour » et son remplacement par « de la Cour ou du Tribunal ».

13(16) L'article 290 de la Loi est modifié

(a) *in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Commission”;*

(b) *by repealing subsection (2);*

(c) *in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Commission”.*

13(17) Section 290.1 of the Act is amended

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

290.1(1) A review of the provisions and the operation of this Act shall be completed by the Commission every five years after October 31, 2008.

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

290.1(1.1) When the Commission has completed a review, it shall prepare a report on the review and shall file it with the Minister.

(c) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

290.1(2) When the Minister receives a report under this section, the Minister shall

(a) if the Legislature is in session when the report is completed, lay the report before the Legislative Assembly, or

(b) if the Legislature is not in session when the report is completed, lay the report before the Legislative Assembly within 15 days after the commencement of the next session.

13(18) Section 291 of the Act is amended

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

291(1) The costs and expenses in relation to the administration of this Act and the regulations, including the costs and expenses in relation to the Tribunal, that the Commission determines shall be borne by and recovered from credit unions by means of assessments.

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Le Ministre » et son remplacement par « La Commission »;*

b) *par l’abrogation du paragraphe (2);*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « du Ministre » et son remplacement par « de la Commission ».*

13(17) L’article 290.1 de la Loi est modifié

a) *par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

290.1(1) À compter du 31 octobre 2008, la Commission procède à un examen quinquennal de l’application de la présente loi.

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

290.1(1.1) Lorsqu’elle complète son examen, la Commission en fait un rapport qu’elle dépose auprès du Ministre.

c) *par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

290.1(2) Lorsque le Ministre reçoit le rapport visé au présent article :

a) il le dépose devant l’Assemblée législative, si elle siège;

b) si elle ne siège pas, il le dépose dans les quinze premiers jours de la session suivante.

13(18) L’article 291 de la Loi est modifié

a) *par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

291(1) Les frais et dépenses engagés relativement à l’application de la présente loi et des règlements que fixe la Commission, notamment ceux engagés relativement au Tribunal, sont à la charge des caisses populaires qui doivent les payer par voie de cotisations.

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Commission”;

(c) in subsection (3) of the French version of striking out “rapporte un” and substituting “porte”;

(d) in subsection (4) by striking out “Her Majesty in Right of the Province, is payable on demand by the Minister” and substituting “the Commission, is payable on demand by the Commission”;

(e) in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.

Transitional provision - Credit Unions Act

14 *An appointment made by the Minister under paragraph 203(1)(b) of the Credit Unions Act that was valid and of full force and effect immediately before the commencement of this section*

(a) continues to be valid and of full force and effect until the appointee is reappointed or the appointment ceases under that Act, as the case may be, and

(b) shall be deemed to be an appointment made by the Commission under that Act.

Regulation under the Credit Unions Act

15 *Section 19.1 of New Brunswick Regulation 94-5 under the Credit Unions Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “the costs and expenses in relation to the administration of the Act and the regulations as determined annually by the Minister for the current fiscal year of the Province” and substituting “the costs and expenses in relation to the administration of the Act and the regulations, including the costs and expenses related to the Tribunal, as determined annually by the Commission for the current fiscal year of the Commission”;

(b) by repealing subsection (4) and substituting the following:

19.1(4) The Commission shall assess the amount determined under subsection (1) against each credit union be-

b) au paragraphe (2), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission »;

c) au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « rapporte un » et son remplacement par « porte »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « à sa Majesté du chef de la province, et est payable à la demande du Ministre » et son remplacement par « à la Commission, et est payable à la demande de celle-ci »;

e) au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».

Disposition transitoire - Loi sur les caisses populaires

14 *La nomination d'une personne à laquelle le Ministre a procédé en vertu de l'alinéa 203(1)b) de la Loi sur les caisses populaires et qui était valide et exécutoire immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :*

a) demeure valide et exécutoire jusqu'à ce que le mandat de cette personne soit reconduit ou qu'elle cesse d'occuper son poste en vertu de cette législation, selon le cas;

b) est réputée constituer une nomination à laquelle a procédé la Commission en vertu de cette loi.

Règlement pris en vertu de la Loi sur les caisses populaires

15 *L'article 19.1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-5 pris en vertu de la Loi sur les caisses populaires est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « les coûts et dépenses relatifs à l'application de la Loi et des règlements, tels que fixés annuellement par le Ministre pour l'exercice financier en cours de la province » et son remplacement par « les coûts et dépenses relatifs à l'application de la Loi et des règlements, notamment ceux relatifs au Tribunal, tels que fixés annuellement par la Commission pour l'exercice financier en cours de la Commission »;

b) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

19.1(4) La Commission doit évaluer le montant fixé en vertu du paragraphe (1) à la charge de chaque caisse populaire avant la fin de chaque exercice financier de la

fore the end of each fiscal year of the Commission or as soon after the end of the fiscal year as practicable.

Direct Sellers Act

16(1) *Section 1 of the Direct Sellers Act, chapter 141 of the Revised Statutes, 2011, is amended*

- (a) *by repealing the definition “Minister”;*
- (b) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Commission*)

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Director to act on the Director’s behalf. (*directeur*)

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Tribunal*)

16(2) *Section 4 of the Act is amended*

- (a) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (b) *in subsection (8) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

16(3) *Section 7 of the Act is amended*

- (a) *in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*
- (b) *in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

16(4) *Section 8 of the Act is amended*

- (a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

8(1) An application under subsection 7(1) shall state the applicant’s address for service in the Province, and any notice given under this Act is deemed for all purposes to be served if delivered or sent by registered mail to the li-

Commission ou, dès que possible, après la fin de l’exercice financier.

Loi sur la démarchage

16(1) *L’article 1 de la Loi sur le démarchage, chapitre 141 des Lois révisées de 2011, est modifié*

- a) *par l’abrogation de la définition « ministre »;*
- b) *par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :*

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Commission*)

« directeur » Le directeur des services à la consommation nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend de toute personne qu’il désigne ou que la Commission désigne pour le représenter. (*Director*)

« Tribunal » Le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Tribunal*)

16(2) *L’article 4 de la Loi est modifié*

- a) *au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- b) *au paragraphe (8), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

16(3) *L’article 7 de la Loi est modifié*

- a) *au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*
- b) *au paragraphe (3), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

16(4) *L’article 8 de la Loi est modifié*

- a) *par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

8(1) La demande visée au paragraphe 7(1) indique l’adresse du requérant aux fins de signification dans la province, et tout avis donné en application de la présente loi est, à toutes fins, réputé avoir été signifié au titulaire du

censee at that address, unless the licensee has notified the Director in writing of a change of address for service under section 15.

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

16(5) *The heading “Minister’s signature” preceding section 9 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Director’s signature

16(6) *Section 9 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

16(7) *Section 15 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

16(8) *Section 16 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

16(9) *Subsection 17(1) of the Act is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

16(10) *Section 18 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

16(11) *Section 19 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

19(1) Before direct selling, a vendor, other than a direct seller referred to in paragraph 3(3)(b), shall deliver to the Director a bond, payable to the Commission, in the amount prescribed by regulation.

permis s’il lui a été délivré ou expédié par courrier recommandé à cette adresse, à moins que le titulaire du permis n’ait avisé par écrit le directeur d’un changement d’adresse aux fins de signification en vertu de l’article 15.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».

16(5) *La rubrique « Signature du ministre » qui précède l’article 9 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Signature du directeur

16(6) *L’article 9 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

16(7) *L’article 15 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

16(8) *L’article 16 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

16(9) *Le paragraphe 17(1) de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».*

16(10) *L’article 18 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

16(11) *L’article 19 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

19(1) Avant de pratiquer le démarchage, un vendeur autre qu’un démarcheur mentionné à l’alinéa 3(3)b) fournit au directeur un cautionnement, payable à la Commission au montant réglementaire.

(b) by adding after subsection (1) the following:

19(1.1) The bond delivered under subsection (1) shall be in a form approved or provided by the Director.

(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:

19(2) Despite that the Commission has not suffered any loss or damage, a bond delivered to the Director under subsection (1) shall be construed as being a penal bond, and if the bond is forfeited under subsection (3), the amount due and owing as a debt to the Commission by the person bound by it shall be determined as if the Commission suffered a loss or damage that would entitle the Commission to be indemnified to the maximum amount of liability prescribed by the bond.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

19(4) When a bond secured by the deposit of collateral security with the Director is forfeited under subsection (3), the Commission may sell the collateral security at the current market price.

(e) in subsection (5) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Lieutenant-Governor in Council” and substituting “Tribunal”;**(f) by repealing subsection (6) and substituting the following:**

19(6) When money has been recovered by the Commission under a bond delivered under subsection (1) or has been realized by the Commission from the sale of any collateral security, the Commission may deduct from that money and retain the amount of the costs incurred by the Commission in connection with the recovery or realization of the money and the distribution of it, including the costs of an investigation of a claim made on the money.

(g) by repealing subsection (7) and substituting the following:

19(7) Any money not deducted by the Commission under subsection (6) nor paid over under an order of the Tribunal under subsection (5) shall be refunded to the surety or obligor under the bond.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

19(1.1) Le cautionnement visé au paragraphe (1) est établi en la forme qu’approuve ou que fournit le directeur.

c) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

19(2) Même si la Commission n’a subi aucune perte ni aucun préjudice, un cautionnement fourni au directeur en application du paragraphe (1) est réputé constituer un cautionnement d’ordre pénal et, en cas de confiscation de ce cautionnement en vertu du paragraphe (3), la somme due à titre de dette envers la province par la personne liée par le cautionnement est déterminée comme si la Commission avait subi une perte ou un préjudice tels qu’elle aurait le droit d’être indemnisée du montant maximal de l’obligation cautionnée.

d) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

19(4) Lorsqu’un cautionnement garanti par le dépôt auprès du directeur d’une garantie subsidiaire est confisqué en application du paragraphe (3), la Commission peut vendre la garantie subsidiaire au prix courant.

e) au paragraphe (5), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « le lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « Tribunal »;**f) par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :**

19(6) La Commission peut, lorsqu’elle a recouvré une somme aux termes d’un cautionnement en vertu du paragraphe (1) ou qu’elle a réalisé à la suite de la vente de toute garantie subsidiaire, déduire de cette somme et garder le montant des frais qu’elle a engagés à l’occasion du recouvrement ou de la réalisation de cette somme et de sa distribution, y compris les frais d’enquête sur une demande faite relativement à cette somme.

g) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :

19(7) Toute somme qui n’a été ni déduite par la Commission en vertu du paragraphe (6) ni versée en application d’une ordonnance du Tribunal prévue au paragraphe (5) est remise à la caution ou au garant mentionné aux termes du cautionnement.

16(12) Section 21 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

21(1) A person who is directly affected by a decision made under section 4, 17, 19 or 28 may appeal it to the Tribunal within 30 days after the date of the decision.

(b) by repealing subsection (2);

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

21(3) An appeal under subsection (1) shall be commenced and conducted in accordance with the rules made under the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

16(13) Section 25 of the Act is repealed and the following is substituted:

25 For the purposes of an investigation that the Director considers necessary for the effective administration of this Act, the Commission may designate a person to carry out the investigation and that person shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

16(14) Section 26 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(c) in subsection (4) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(d) in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

16(15) Section 28 of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(b) in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

16(12) L'article 21 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

21(1) Toute personne directement visée par une décision rendue en application de l'article 4, 17, 19 ou 28 peut en appeler au Tribunal dans les trente jours qui suivent la décision.

b) par l'abrogation du paragraphe (2);

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

21(3) Un appel fondé sur le paragraphe (1) est interjeté et conduit conformément aux règles établies en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

16(13) L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25 Aux fins d'une enquête que le directeur juge nécessaire à la bonne application de la présente loi, la Commission peut nommer une personne pour l'effectuer, laquelle jouit des pouvoirs d'un commissaire en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

16(14) L'article 26 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1) par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (3) par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (4) par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

d) au paragraphe (5) par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

16(15) L'article 28 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2) par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (3) par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

16(16) *Subsection 29(1) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

16(17) *Section 35 of the Act is repealed and the following is substituted:*

35 The Commission is responsible for the administration of this Act.

Regulation under the Direct Sellers Act

17(1) *Section 3 of New Brunswick Regulation 84-151 under the Direct Sellers Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

3(1) An application for a licence to act as a vendor under the Act shall be made to the Director in the form provided by the Director and shall be accompanied by the fee prescribed in subsection (3).

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

3(2) An application for the renewal of a vendor’s licence shall be made to the Director in the form provided by the Director and shall be accompanied by the fee prescribed in subsection (3).

17(2) *Section 4 of the Regulation is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

4(1) An application for a licence to act as a salesman under the Act shall be made to the Director in the form provided by the Director and shall be accompanied by the fee prescribed in subsection (3).

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

4(2) An application for the renewal of a salesman’s licence shall be made to the Director in the form provided by the Director and shall be accompanied by the fee prescribed in subsection (3).

17(3) *Section 6 of the Regulation is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

16(16) *Le paragraphe 29(1) de la loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

16(17) *L’article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

35 La Commission est chargée de l’application de la présente loi.

Règlement pris en vertu de la Loi sur la démarchage

17(1) *L’article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-151 pris en vertu de la Loi sur le démarchage est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

3(1) Les demandes de permis pour agir à titre de vendeur en vertu de la loi sont présentées au directeur au moyen de la formule qu’il fournit, accompagnées des droits fixés au paragraphe (3).

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

3(2) Les demandes de renouvellement de permis de vendeur sont présentées au directeur au moyen de la formule qu’il fournit, accompagnées des droits fixés au paragraphe (3).

17(2) *L’article 4 du Règlement est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

4(1) Les demandes de permis pour agir à titre de représentant en vertu de la loi sont présentées au directeur au moyen de la formule qu’il fournit, accompagnées des droits fixés au paragraphe (3).

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

4(2) Les demandes de renouvellement de permis de représentant sont présentées au directeur au moyen de la formule qu’il fournit, accompagnées des droits fixés au paragraphe (3).

17(3) *L’article 6 du Règlement est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

17(4) Section 7 of the Regulation is amended

(a) *in subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

17(5) Form 1 of the Regulation is repealed.**Franchises Act****18(1) Subsection 1(1) of the Franchises Act, chapter F-23.5 of the Acts of New Brunswick, 2007, is amended**

(a) *by repealing the definition “prescribed” and substituting the following:*

“prescribed” means prescribed by the regulations or, if the context requires, by the rules made by the Commission under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*prescrit*)

(b) *in the French version*

(i) *by repealing the definition « présentation inexacte des faits »;*

(ii) *by adding the following definition in alphabetical order:*

« assertion inexacte » S’entend notamment :

a) d’une déclaration erronée au sujet d’un fait important;

b) de l’omission de relater un fait important dont la déclaration est exigée ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite. (*misrepresentation*)

(c) *by adding the following definition in alphabetical order:*

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Commission*)

18(2) The Act is amended by adding after section 13 the following:**17(4) L’article 7 du Règlement est modifié**

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

17(5) La formule 1 du Règlement est abrogée.**Loi sur les franchises****18(1) Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les franchises, chapitre F-23.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2007, est modifié**

a) *par l’abrogation de la définition « prescrit » et son remplacement par ce qui suit :*

« prescrit » Prescrit par règlement ou, si le contexte l’exige, par règle établie par la Commission en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*prescribed*)

b) *dans la version française,*

(i) *par l’abrogation de la définition « présentation inexacte des faits »;*

(ii) *par l’adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :*

« assertion inexacte » S’entend notamment :

a) d’une fausse déclaration au sujet d’un fait important;

b) de l’omission de déclarer un fait important dont la déclaration est exigée ou qui s’avère nécessaire pour éviter qu’elle ne soit trompeuse, compte tenu des circonstances dans lesquelles elle a été faite. (*misrepresentation*)

c) *par l’adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :*

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Commission*)

18(2) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 13 :

Administration

13.1 The Commission is responsible for the administration of this Act.

18(3) *The French version of the Act is amended by striking out “de présentation inexacte des faits”, “la présentation inexacte des faits” and “une présentation inexacte des faits” in the following provisions and substituting “d’assertion inexacte”, “l’assertion inexacte” and “une assertion inexacte” respectively:*

(a) *in the heading “Dommages-intérêts pour cause de présentation inexacte des faits ou de non-communications” preceding section 7;*

(b) *in section 7*

(i) *in the portion preceding paragraph (1)a);*

(ii) *in subsection (2) wherever it appears;*

(iii) *in subsection (4) wherever it appears;*

(iv) *in subsection (5)*

(A) *in the portion preceding paragraph a);*

(B) *in paragraph b);*

(C) *in subparagraph c)(i);*

(D) *in subparagraph d)(i);*

(E) *in paragraph e)*

(I) *in subparagraph (i);*

(II) *in subparagraph (ii).*

Gift Cards Act

19(1) *The heading “Definition of “gift card”” preceding section 1 of the Gift Cards Act, chapter 165 of the Revised Statutes, 2011, is repealed and the following is substituted:*

Definitions**Application de la Loi**

13.1 La Commission est chargée de l’application de la présente loi.

18(3) *La version française de la Loi est modifiée par la suppression de « de présentation inexacte des faits », « la présentation inexacte des faits » et « une présentation inexacte des faits » dans les dispositions qui suivent et leur remplacement par « d’assertion inexacte », « l’assertion inexacte » et « une assertion inexacte », respectivement :*

a) *à la rubrique « Dommages-intérêts pour cause de présentation inexacte des faits ou de non-communication » qui précède l’article 7;*

b) *à l’article 7,*

(i) *au passage qui précède l’alinéa (1)a);*

(ii) *au paragraphe (2), dans toutes ses occurrences;*

(iii) *au paragraphe (4), dans toutes ses occurrences;*

(iv) *au paragraphe (5),*

(A) *au passage qui précède l’alinéa a);*

(B) *à l’alinéa b);*

(C) *au sous-alinéa c)(i);*

(D) *au sous-alinéa d)(i);*

(E) *à l’alinéa e),*

(I) *au sous-alinéa (i);*

(II) *au sous-alinéa (ii).*

Loi sur les cartes-cadeaux

19(1) *La rubrique « Définition de « carte-cadeau » » qui précède l’article 1 de la Loi sur les cartes-cadeaux, chapitre 165 des Lois révisées de 2011, est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Définitions

19(2) Section 1 of the Act is repealed and the following is substituted:

1 The following definitions apply in this Act.

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Commission*)

“gift card” means, subject to the regulations, an electronic card, written certificate or other voucher or device with a monetary value, that is issued or sold in exchange for the future purchase or delivery of goods or services, and includes a gift certificate. (*carte-cadeau*)

19(3) The Act is amended by adding after section 6 the following:

Administration

6.1 The Commission is responsible for the administration of this Act.

Insurance Act

20(1) Section 1 of the Insurance Act, chapter I-12 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) *by repealing the definition “Minister”;*

(b) *by repealing the definition “Superintendent” and substituting the following:*

“Superintendent” means the Superintendent of Insurance appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Financial and Consumer Services Commission or the Superintendent to act on the Superintendent’s behalf.

(c) *in the definition “officer” in the English version by striking out “Board” and substituting “board”;*

(d) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“Financial and Consumer Services Commission” means the Financial and Consumer Services Commission

19(2) L’article 1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Commission*)

« carte-cadeau » S’entend, sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, d’une carte à puce, d’un certificat écrit ou de tout autre bon d’échange ou dispositif ayant une valeur monétaire qui est émis ou vendu en contrepartie de l’achat et de la prestation éventuels de biens ou de services. La présente définition vise également les chèques-cadeaux. (*gift card*)

19(3) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 6 :

Application de la Loi

6.1 La Commission est chargée de l’application de la présente loi.

Loi sur les assurances

20(1) L’article 1 de la Loi sur les assurances, chapitre I-12 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) *par l’abrogation de la définition « Ministre »;*

b) *par l’abrogation de la définition « surintendant » et son remplacement par ce qui suit :*

« surintendant » désigne le surintendant des assurances nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend également des personnes que désigne le surintendant ou la Commission des services financiers et des services aux consommateurs pour le représenter;

c) *dans la version anglaise, à la définition “officer” par la suppression de « Board » et son remplacement par « board »;*

d) *par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :*

« Commission des services financiers et des services aux consommateurs » désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en

continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

20(2) *Section 3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

3(1) Subject to the direction of the Financial and Consumer Services Commission, the Superintendent shall have general supervision of the business of insurance within the Province, see that the laws relating to the business of insurance are enforced and obeyed, and report to the Financial and Consumer Services Commission on all matters connected with the business of insurance.

3(2) The Financial and Consumer Services Commission may appoint Deputy Superintendents of Insurance who shall perform the duties that are assigned to them by this Act, the Commission or the Superintendent.

20(3) *Paragraph 8(1)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(b) a record of all securities deposited by each insurer with the Superintendent, naming in detail the several securities, their par value, their date of maturity and value at which they are received as deposit;

20(4) *Subsection 9(2) of the Act is amended by striking out “in the office of the Minister of Finance or of” and substituting “with”.*

20(5) *Section 10 of the Act is repealed and the following is substituted:*

10 The Superintendent shall determine the right of an insurer to be licensed under this Act.

20(6) *Section 12 of the Act is repealed and the following is substituted:*

12 An applicant for a licence may appeal to the Tribunal a decision of the Superintendent to refuse to issue a licence.

20(7) *The Act is amended by adding after section 15 the following:*

vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

« Tribunal » désigne le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

20(2) *L’article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

3(1) Sous réserve des directives de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le surintendant supervise les opérations d’assurances à l’intérieur de la province, veille à ce que les lois s’y rapportant soient appliquées et respectées, et soumet périodiquement à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs un rapport complet sur le sujet.

3(2) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut nommer des surintendants-adjoints des assurances qui exercent les fonctions qui leur sont déléguées par la présente loi, par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou par le surintendant.

20(3) *L’alinéa 8(1)(b) de la Loi est modifié et remplacé par ce qui suit :*

b) un dossier de toutes les valeurs mobilières que chaque assureur dépose auprès du surintendant, les nommant en détail, donnant leur valeur au pair, leur date d’échéance et leur valeur lors du dépôt;

20(4) *Le paragraphe 9(2) de la Loi est modifié par la suppression de « du ministre des Finances ou ».*

20(5) *L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

10 Le surintendant décide du droit de l’assureur d’obtenir une licence en application de la présente loi.

20(6) *L’article 12 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

12 Quiconque fait une demande de licence peut interjeter appel auprès du Tribunal de la décision du surintendant de lui refuser cette licence.

20(7) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 15 :*

15.1(1) The Superintendent may conduct investigations in relation to insurers, brokers and agents concerning the premiums charged for contracts of insurance and the availability of contracts of insurance.

15.1(2) The Superintendent may conduct an investigation under subsection (1) as a result of a complaint made to the Superintendent or on his or her own initiative.

20(8) *Section 16 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “thereon to the Minister as to all matters requiring his” and substituting “to the Financial and Consumer Services Commission on all matters requiring its”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

16(2) If the head office of an insurer is not in the Province, the Financial and Consumer Services Commission may instruct the Superintendent to visit the head office to inspect and examine the insurer’s affairs and to make any inquiries that the Commission requires.

(c) in subsection (4) by striking out “, with the approval of the Minister,”;

(d) by repealing subsection (5) and substituting the following:

16(5) The Superintendent may cause abstracts to be prepared of the books and vouchers and a valuation to be made of the assets and liabilities of an insurer, and the cost of preparing these shall be paid by the insurer in accordance with a certificate of the costs presented by the Superintendent.

(e) in subsection (6) by striking out “approved by the Minister”;

(f) in subsection (7) by striking out “With the consent of the Minister, the” and substituting “The”.

20(9) *Section 18 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

15.1(1) Le surintendant peut procéder à des enquêtes sur les assureurs, les courtiers et les agents concernant les primes facturées pour les contrats d’assurances et la disponibilité des contrats d’assurances.

15.1(2) Le surintendant peut procéder à des enquêtes en application du paragraphe (1), soit par suite des plaintes qu’il reçoit, soit de sa propre initiative.

20(8) *L’article 16 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « au Ministre un rapport sur toutes les questions qui requièrent l’attention et la décision de ce dernier » et son remplacement par « à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs rapport sur toutes les questions qui requièrent l’attention et la décision de cette dernière »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

16(2) Si le siège social de l’assureur est situé hors de la province, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut ordonner au surintendant de s’y rendre pour y inspecter et y examiner les activités de l’assureur et y effectuer toute enquête qu’elle ordonne.

c) au paragraphe (4), par la suppression de « , avec l’approbation du Ministre, »;

d) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

16(5) Le surintendant peut faire préparer un relevé des livres et des pièces comptables et une évaluation de l’actif et du passif de tout assureur, et les frais de ces opérations sont payés par l’assureur conformément au certificat que prépare le surintendant.

e) au paragraphe (6), par la suppression de « et approuvé par le Ministre »;

f) au paragraphe (7), par la suppression de « Avec le consentement du Ministre, le » et son remplacement par « Le ».

20(9) *L’article 18 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

18(1) The Superintendent shall prepare for the Financial and Consumer Services Commission, from the statements filed by the insurers and from any inspection or inquiries made, an annual report showing particulars of the business of each insurer as ascertained from those statements, inspection and inquiries; and the Financial and Consumer Services Commission may publish the report after its completion.

(b) in subsection (7) by striking out “with the approval of the Minister”;

(c) in subsection (8) by striking out “Lieutenant-Governor in Council” and substituting “Tribunal”.

20(10) *The Act is amended by repealing the heading “APPEAL FROM SUPERINTENDENT’S DECISION” preceding section 19.*

20(11) *Section 19 of the Act is repealed.*

20(12) *Section 19.71 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

19.71(2) The Board shall notify the Attorney General and the Financial and Consumer Services Commission of a hearing.

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

19.71(3) The Board shall provide the following with copies of all documents relevant to the hearing if requested to do so:

(a) the Attorney General; and

(b) the Financial and Consumer Services Commission.

20(13) *Subsection 24(2) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

20(14) *Subsection 29(2) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

18(1) À partir des comptes rendus des assureurs et des inspections ou enquêtes effectuées, le surintendant doit préparer à l’intention de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs un rapport annuel indiquant en détail les affaires de chaque assureur, telles que vérifiées par ces comptes rendus, inspections et enquêtes, et la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut publier ce rapport après son achèvement.

b) au paragraphe (7), par la suppression de « , avec l’autorisation du Ministre, »;

c) au paragraphe (8), par la suppression de « lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « Tribunal ».

20(10) *La Loi est modifiée par l’abrogation de la rubrique « APPEL DE LA DÉCISION DU SURINTENDANT » qui précède l’article 19;*

20(11) *Est abrogé l’article 19 de la Loi.*

20(12) *L’article 19.71 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

19.71(2) La Commission doit donner un avis d’audience au procureur général et à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs.

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

19.71(3) Si demande lui en est faite, la Commission doit fournir des copies des documents pertinents à l’audience :

a) au procureur général;

b) à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs.

20(13) *Le paragraphe 24(2) de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

20(14) *Le paragraphe 29(2) de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

20(15) *Section 32 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

20(15) *L’article 32 de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

20(16) *Section 33 of the Act is amended*

20(16) *L’article 33 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “he shall so report to the Minister” and substituting “the Superintendent may suspend or cancel the licence of the insurer under subsection (3) or issue a modified, limited or conditional licence under subsection (5)”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « il doit en faire rapport au Ministre » et son remplacement par « il peut suspendre ou annuler la licence de l’assureur conformément au paragraphe (3) ou bien délivrer une licence modifiée, limitée ou conditionnelle conformément au paragraphe (5) »;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister of Finance” and substituting “Superintendent”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre des Finances » et son remplacement par « surintendant »;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

33(3) After a hearing or giving notice of a hearing to the insurer and on any further investigation he or she thinks proper, the Superintendent may suspend or cancel the licence of the insurer.

33(3) Après audition de l’assureur ou après qu’un avis d’audience lui a été donné et à la suite de toute autre enquête qu’il juge appropriée, le surintendant peut suspendre ou annuler la licence de l’assureur.

(d) by repealing subsection (5) and substituting the following:

d) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

33(5) The Superintendent may issue a modified, limited or conditional licence to an insurer if he or she considers it necessary for the protection of persons in the Province who have effected or effect contracts of insurance with the insurer.

33(5) Le surintendant peut délivrer à l’assureur la licence modifiée, limitée ou conditionnelle qu’il estime nécessaire à la protection des personnes de la province qui ont conclu ou concluent des contrats d’assurance avec l’assureur.

20(17) *Section 35 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

20(17) *L’article 35 de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

20(18) *Section 36 of the Act is repealed and the following is substituted:*

20(18) *L’article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

36 The Superintendent may suspend, cancel or refuse to renew the licence of an insurer who has violated a provision of this Act.

36 Le surintendant peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler la licence de l’assureur qui a violé l’une quelconque des dispositions de la présente loi.

20(19) *The heading “DEPOSITS” preceding section 37 of the Act is repealed.*

20(19) *Est abrogée la rubrique « DÉPÔTS » qui précède l’article 37 de la Loi.*

20(20) *Section 37 of the Act is repealed.*

20(20) *Est abrogé l’article 37 de la Loi.*

20(21) *Section 38 of the Act is repealed.*

20(21) *Est abrogé l’article 38 de la Loi.*

20(22) *Section 39 of the Act is repealed.*

20(22) *Est abrogé l’article 39 de la Loi.*

20(23)	<i>Section 40 of the Act is repealed.</i>	20(23)	<i>Est abrogé l'article 40 de la Loi.</i>
20(24)	<i>Section 41 of the Act is repealed.</i>	20(24)	<i>Est abrogé l'article 41 de la Loi.</i>
20(25)	<i>Section 42 of the Act is repealed.</i>	20(25)	<i>Est abrogé l'article 42 de la Loi.</i>
20(26)	<i>The heading "ADMINISTRATION OF DEPOSIT" preceding section 43 of the Act is repealed.</i>	20(26)	<i>Est abrogée la rubrique « ADMINISTRATION DU DÉPÔT » qui précède l'article 43 de la Loi.</i>
20(27)	<i>Section 43 of the Act is repealed.</i>	20(27)	<i>Est abrogé l'article 43 de la Loi.</i>
20(28)	<i>Section 44 of the Act is repealed.</i>	20(28)	<i>Est abrogé l'article 44 de la Loi.</i>
20(29)	<i>Section 45 of the Act is repealed.</i>	20(29)	<i>Est abrogé l'article 45 de la Loi.</i>
20(30)	<i>Section 46 of the Act is repealed.</i>	20(30)	<i>Est abrogé l'article 46 de la Loi.</i>
20(31)	<i>Section 47 of the Act is repealed.</i>	20(31)	<i>Est abrogé l'article 47 de la Loi.</i>
20(32)	<i>Section 48 of the Act is repealed.</i>	20(32)	<i>Est abrogé l'article 48 de la Loi.</i>
20(33)	<i>Section 49 of the Act is repealed.</i>	20(33)	<i>Est abrogé l'article 49 de la Loi.</i>
20(34)	<i>Section 50 of the Act is repealed.</i>	20(34)	<i>Est abrogé l'article 50 de la Loi.</i>
20(35)	<i>Section 51 of the Act is repealed.</i>	20(35)	<i>Est abrogé l'article 51 de la Loi.</i>
20(36)	<i>Section 52 of the Act is repealed.</i>	20(36)	<i>Est abrogé l'article 52 de la Loi.</i>
20(37)	<i>Section 53 of the Act is repealed.</i>	20(37)	<i>Est abrogé l'article 53 de la Loi.</i>
20(38)	<i>Section 54 of the Act is repealed.</i>	20(38)	<i>Est abrogé l'article 54 de la Loi.</i>
20(39)	<i>Section 55 of the Act is repealed.</i>	20(39)	<i>Est abrogé l'article 55 de la Loi.</i>
20(40)	<i>Section 56 of the Act is repealed.</i>	20(40)	<i>Est abrogé l'article 56 de la Loi.</i>
20(41)	<i>Section 57 of the Act is repealed.</i>	20(41)	<i>Est abrogé l'article 57 de la Loi.</i>
20(42)	<i>Section 58 of the Act is repealed.</i>	20(42)	<i>Est abrogé l'article 58 de la Loi.</i>
20(43)	<i>Section 59 of the Act is repealed.</i>	20(43)	<i>Est abrogé l'article 59 de la Loi.</i>
20(44)	<i>Section 60 of the Act is repealed.</i>	20(44)	<i>Est abrogé l'article 60 de la Loi.</i>
20(45)	<i>Section 61 of the Act is repealed.</i>	20(45)	<i>Est abrogé l'article 61 de la Loi.</i>
20(46)	<i>Section 62 of the Act is repealed.</i>	20(46)	<i>Est abrogé l'article 62 de la Loi.</i>
20(47)	<i>Section 63 of the Act is repealed.</i>	20(47)	<i>Est abrogé l'article 63 de la Loi.</i>
20(48)	<i>Section 64 of the Act is repealed.</i>	20(48)	<i>Est abrogé l'article 64 de la Loi.</i>

20(49) *The heading “RECIPROCAL DEPOSITS” preceding section 65 of the Act is repealed.*

20(50) *Section 65 of the Act is repealed.*

20(51) *Section 66 of the Act is repealed.*

20(52) *Section 67 of the Act is repealed.*

20(53) *Section 68 of the Act is repealed.*

20(54) *Section 69 of the Act is repealed.*

20(55) *Section 70 of the Act is repealed.*

20(56) *The Act is amended by adding before section 71 the following:*

DEPOSITS

70.1(1) At any time, the Superintendent may require an insurer to deposit securities acceptable to the Superintendent in an amount he or she considers necessary and on the conditions that he or she considers proper.

70.1(2) The securities referred to in subsection (1) shall be deposited with the Superintendent within 30 days after the date the Superintendent requires the deposit or within a longer period of time if agreed to by the Superintendent.

70.1(3) An insurer may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to require a deposit.

70.1(4) No part of a deposit shall be withdrawn without the approval of the Superintendent.

70.1(5) The Superintendent may suspend the licence of an insurer that fails to deposit securities in the amount and within the time required by

(a) the Superintendent, or

(b) the Tribunal, if the insurer has appealed the Superintendent's decision under subsection (3).

70.2(1) Securities deposited with the Superintendent are vested in the Superintendent without any formal transfer.

70.2(2) If an insurer is in compliance with this Act, the insurer is entitled to the interest and dividends paid on securities while the securities are deposited with the Superintendent.

20(49) *Est abrogée la rubrique « DÉPÔTS RÉCIPROQUES » qui précède l'article 65 de la Loi.*

20(50) *Est abrogé l'article 65 de la Loi.*

20(51) *Est abrogé l'article 66 de la Loi.*

20(52) *Est abrogé l'article 67 de la Loi.*

20(53) *Est abrogé l'article 68 de la Loi.*

20(54) *Est abrogé l'article 69 de la Loi.*

20(55) *Est abrogé l'article 70 de la Loi.*

20(56) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit avant l'article 71 :*

DÉPÔTS

70.1(1) À n'importe quel moment, le surintendant peut exiger qu'un assureur dépose les valeurs mobilières qu'il juge acceptables, selon le montant qu'il estime nécessaire et aux conditions qu'il estime appropriées.

70.1(2) Les valeurs mobilières visées au paragraphe (1) sont déposées auprès du surintendant dans les trente jours de la date à laquelle leur dépôt est exigé ou dans le délai plus long dont convient le surintendant.

70.1(3) L'assureur peut interjeter appel auprès du Tribunal de la décision du surintendant d'exiger un dépôt.

70.1(4) Aucune partie d'un dépôt ne peut être retirée sans l'approbation du surintendant.

70.1(5) Le surintendant peut suspendre la licence de l'assureur qui fait défaut de déposer les valeurs mobilières selon le montant et dans le délai qu'exige :

a) le surintendant;

b) le Tribunal, si l'assureur interjette appel de la décision du surintendant en vertu du paragraphe (3);

70.2(1) Les valeurs mobilières déposées auprès du surintendant lui sont dévolues sans nécessité de transfert en bonne et due forme.

70.2(2) L'assureur qui se conforme à la présente loi a droit aux intérêts et dividendes qui sont versés sur les valeurs mobilières pendant qu'elles sont en dépôt auprès du surintendant.

70.2(3) The Superintendent may permit an insurer to substitute other securities for those deposited by the insurer.

70.3(1) If an insurer incorporated and licensed under the laws of New Brunswick or a reciprocal or inter-insurance exchange provided for in Part XIII wants to be licensed by another province that requires a deposit, the Superintendent may hold securities as a deposit on a reciprocal basis for the other province.

70.3(2) The Superintendent shall hold and administer a deposit made under subsection (1) as security for the New Brunswick contracts of the insurer and for its contracts in any reciprocating province.

70.3(3) If a reciprocating province requires that the amount of a deposit be in a fixed amount, the Superintendent may, by order, fix the required amount of the deposit and list the reciprocating provinces with respect to the deposit.

70.3(4) If an insurer that has deposited securities with the Superintendent under this section ceases to carry on the business of insurance in New Brunswick or its licence is suspended or revoked under this Act, the Superintendent shall notify each reciprocating province of the cessation, suspension or revocation.

70.3(5) A notice given under subsection (4) shall state that the reciprocating province is entitled to submit to the Superintendent an accounting of all claims and liabilities outstanding in the reciprocating province in respect of the insurer before the deposit is released to the insurer.

70.3(6) If the Superintendent receives notice that an insurer that has deposited securities with the Superintendent has ceased to transact business in a reciprocating province or that the insurer's licence to transact the business of insurance has been suspended or revoked in that province, at the request of the reciprocating province the Superintendent may take any action that the Superintendent could take if the insurer ceased to carry on the business of insurance in New Brunswick or could take if the licence of the insurer were suspended or revoked in New Brunswick.

70.3(7) If the Superintendent receives notice that an order has been made in another province for the administration of a deposit of an insurer in respect of which New Brunswick is a reciprocating province and that a date has been fixed by the trustee in the other province for the ter-

70.2(3) Le surintendant peut permettre à l'assureur de substituer d'autres valeurs mobilières à celles qu'il a déposées.

70.3(1) Si un assureur constituée en personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois du Nouveau-Brunswick ou une bourse d'assurance réciproque ou d'interassurance prévue par la partie XIII souhaite obtenir un permis d'une autre province qui exige un dépôt, le surintendant peut détenir des valeurs mobilières en dépôt pour l'autre province à titre réciproque.

70.3(2) Le surintendant garde et gère un dépôt visé au paragraphe (1) comme une sûreté à l'égard des contrats du Nouveau-Brunswick de l'assureur et de ses contrats dans toute province accordant la réciprocité.

70.3(3) Si une province accordant la réciprocité exige que le montant du dépôt soit fixe, le surintendant peut, par ordonnance, fixer le montant exigé et indiquer les provinces accordant la réciprocité à l'égard du dépôt.

70.3(4) Si un assureur qui a déposé des valeurs mobilières auprès du surintendant aux termes du présent article cesse d'exercer le commerce des assurances au Nouveau-Brunswick ou que son permis est suspendu ou annulé en vertu de la présente loi, le surintendant en avise chaque province accordant la réciprocité.

70.3(5) L'avis donnée en vertu du paragraphe (4) mentionne qu'une province accordant la réciprocité a le droit de présenter au surintendant un relevé de toutes les demandes et les obligations non réglées dans son territoire à l'égard de l'assureur avant que le dépôt ne soit rendu à l'assureur.

70.3(6) S'il est avisé qu'un assureur qui a déposé des valeurs mobilières auprès de lui a cessé de faire affaire dans une province accordant la réciprocité ou que le permis l'autorisant à y exercer le commerce des assurances a été suspendu ou annulé, le surintendant peut, à la demande d'une telle province, prendre toute mesure qu'il pourrait prendre si l'assureur cessait d'exercer le commerce des assurances au Nouveau-Brunswick ou si son permis y était suspendu ou annulé.

70.3(7) S'il est avisé qu'il a été rendu dans une autre province une ordonnance de gestion du dépôt d'un assureur à l'égard duquel le Nouveau-Brunswick est une province accordant la réciprocité et que le fiduciaire de l'autre province a fixé une date pour mettre fin à la gestion du

mination of the administration of the deposit, the Superintendent shall give notice of the termination date to persons insured under New Brunswick contracts issued by the insurer.

70.4 At any time, the Superintendent may make an application to a court of competent jurisdiction for directions regarding the administration of securities deposited by an insurer under section 70.1 or 70.3.

70.5 On the commencement of this section, the Minister of Finance shall remit to the Superintendent all deposits held by that Minister under sections 37 to 70 immediately before the commencement of this section, and the deposits so remitted shall be deemed to have been deposited under section 70.1 or 70.3, as the case may be.

20(57) *Section 73 of the Act is amended by striking out “Minister or”.*

20(58) *Subsection 74(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

74(2) If, at any time, it appears to the Superintendent that the records referred to in subsection (1) are not kept in a manner that shows correctly the experience of the insurer, the Superintendent may nominate an accountant to proceed under his or her direction to audit the books and records of the insurer and to give any instructions that will enable the insurer to keep the records correctly.

20(59) *Section 79 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister or”;

(b) in subsection (2) by striking out “order of the Lieutenant-Governor in Council” and substituting “the Financial and Consumer Services Commission,”.

20(60) *Subsection 86(1) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

20(61) *Subsection 91(2) of the Act is amended by striking out “the Superintendent and filed with the Minister of Finance” and substituting “and filed with the Superintendent”.*

dépôt, le surintendant avise de la date les personnes assurées par des contrats du Nouveau-Brunswick de l'assureur.

70.4 Le surintendant peut, à n'importe quel moment, présenter une requête à un tribunal compétent pour obtenir des directives en ce qui concerne la gestion des valeurs mobilières déposées par un assureur aux termes de l'article 70.1 ou 70.3.

70.5 À l'entrée en vigueur du présent article, le ministre des Finances remet au surintendant tous les dépôts faits auprès de lui en vertu des articles 37 à 70 immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, ces dépôts étant réputés avoir été faits auprès du surintendant en vertu de l'article 70.1 ou 70.3, selon le cas.

20(57) *L'article 73 de la Loi est modifié par la suppression de « le Ministre ou ».*

20(58) *Le paragraphe 74(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

74(2) Si le surintendant estime, à n'importe quel moment, que les relevés visés au paragraphe (1) ne sont pas tenus de façon à indiquer exactement les statistiques de l'assureur, le surintendant peut désigner un comptable pour vérifier sous sa direction les livres et relevés de l'assureur et lui donner les instructions nécessaires pour lui permettre de tenir correctement ses relevés par la suite.

20(59) *L'article 79 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « le Ministre ou »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « décret du lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».

20(60) *Le paragraphe 86(1) de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

20(61) *Le paragraphe 91(2) de la Loi est modifié par la suppression de « les mains du ministre des Finances » et son remplacement par « ses mains ».*

20(62) *Section 92.3 of the Act is amended by striking out “Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council,” and substituting “Financial and Consumer Services Commission”.*

20(63) *Subsection 93(7) of the Act is amended by striking out “the Lieutenant-Governor in Council may, upon the report of the Superintendent,” and substituting “the Superintendent may”.*

20(64) *Section 94 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (3) and substituting the following:

94(3) As soon as possible after the close of each fiscal year, the Financial and Consumer Services Commission shall ascertain and certify the total amount of the expenditure incurred by it and the Province for or in connection with the administration of this Act during the last preceding fiscal year, and that amount is final and conclusive for all purposes of this section.

(b) by repealing subsection (3.1) and substituting the following:

94(3.1) The total amount of the expenditure ascertained and certified under subsection (3) includes the following costs:

(a) the costs incurred by the Financial and Consumer Services Commission with respect to the following:

- (i) a hearing before the Tribunal;*
- (ii) the administration of the Tribunal; and*
- (iii) an intervention before the Board.*

(b) the costs incurred by the Province with respect to an intervention before the Board.

(c) in subsection (5)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Province” and substituting “Financial and Consumer Services Commission and the Province”;

20(62) *L’article 92.3 de la Loi est modifié par la suppression de « Le Ministre, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, » et son remplacement par « La Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».*

20(63) *Le paragraphe 93(7) de la Loi est modifié par la suppression de « le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à la suite du rapport du surintendant, » et son remplacement par « le surintendant peut ».*

20(64) *L’article 94 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

94(3) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs doit chaque année, aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, déterminer et attester le montant total des dépenses supportées par elle et par la province du fait ou à l’occasion de l’application de la présente loi pendant l’exercice financier précédent, ce montant étant définitif pour les fins d’application du présent article.

b) par l’abrogation du paragraphe (3.1) et son remplacement par ce qui suit :

94(3.1) Le montant qui représente les coûts déterminés et attestés conformément au paragraphe (3) comprend les coûts suivants :

a) ceux supportés par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs relativement à :

- (i) une audience devant le Tribunal,*
- (ii) l’administration du Tribunal,*
- (iii) une intervention devant la Commission;*

b) ceux supportés par la province relativement à une intervention devant la Commission.

c) au paragraphe (5),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « province » et son remplacement par « Commission des services financiers et des services aux consommateurs »;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) if any portion of the total amount of the expenditure, as determined by the Financial and Consumer Services Commission, was expended directly or indirectly with respect to a class of insurance, each licensed insurer providing insurance of that class shall be assessed an amount of that portion that its net receipts with respect to that class of insurance are of the total net receipts with respect to that class of insurance of all licensed insurers providing insurance of that class; and

(iii) in paragraph (c) of the English version by striking out “Province” and substituting “Financial and Consumer Services Commission and the Province”;

(iv) in the portion following paragraph (c) by striking out “Superintendent and approved by the Minister” and substituting “Financial and Consumer Services Commission”;

(d) in subsection (6) by striking out “Her Majesty and is payable upon demand of the Superintendent” and substituting “the Financial and Consumer Services Commission and is payable on its demand”;

(e) by adding after subsection (6) the following:

94(6.1) The Financial and Consumer Services Commission shall remit to the Minister of Finance the amount paid by an insurer under this section that relates to expenditures incurred by the Province for or in connection with the administration of this Act.

20(65) Subsection 117(2) of the Act is repealed and the following is substituted:

117(2) The Superintendent shall report to the Financial and Consumer Services Commission any case in which an insurer issues a policy or uses an application that in the opinion of the Superintendent is unfair, fraudulent or not in the public interest, and, if the Financial and Consumer Services Commission concurs with the report after hearing the insurer, it may order the Superintendent to prohibit the insurer from issuing or using that form of policy or application.

(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) dans le cas où une fraction du montant total de ces dépenses a été exposée directement ou indirectement pour une catégorie donnée d’assurance, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs en fixe le montant et la répartit entre les assureurs offrant cette catégorie d’assurance, la quote-part de chaque assureur étant proportionnelle à ses recettes nettes au titre de cette catégorie d’assurance par rapport à la masse totale des recettes nettes réalisées à ce titre par l’ensemble de ces assureurs; et

(iii) à l’alinéa (c) de la version anglaise, par la suppression de « Province » et son remplacement par « Financial and Consumer Services Commission and the Province »;

(iv) au passage qui suit l’alinéa c), par la suppression de « du surintendant et approbation du Ministre » et son remplacement par « de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs »;

d) au paragraphe (6), par la suppression de « de Sa Majesté, est payable sur mise en demeure du surintendant » et son remplacement par « de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, payable sur sa mise en demeure »;

e) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (6) :

94(6.1) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs remet au ministre des Finances le montant payé par un assureur au titre du présent article relativement aux dépenses supportées par la province du fait ou à l’occasion de l’application de la présente loi.

20(65) Le paragraphe 117(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

117(2) Le surintendant fait rapport à la Commission des services financiers et des services aux consommateurs de toute situation où un assureur émet une police ou se sert d’une proposition qui, de l’avis du surintendant, est injuste, frauduleuse ou contraire à l’intérêt public, et, après avoir entendu l’assureur, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut, si elle approuve le rapport, ordonner au surintendant d’interdire

20(66) Subsection 120.1(7.1) of the Act is repealed and the following is substituted:

120.1(7.1) Despite subsection (6), the Superintendent may prohibit the insurer from withdrawing from the business of automobile insurance until a date specified by the Superintendent that is not later than six months after the date specified in the notice under subsection (4).

20(67) Subsection 121.3(5.11) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.

20(68) Section 242.3 of the Act is repealed and the following is substituted:

242.3(1) Before April 1 of each year, the provincial authority shall establish an estimate of the amount of the levy applicable on January 1 of the current calendar year.

242.3(2) Before May 15 of each year, the provincial authority shall give notice to each insurer of the amount of the estimated levy the insurer is obliged to pay.

242.3(3) The amount of the estimated levy an insurer is obliged to pay constitutes a debt payable to Her Majesty and shall be paid in accordance with subsection (4).

242.3(4) On receipt of the notice given under subsection (2), an insurer shall remit to the Minister of Finance equal quarterly payments as follows:

- (a) the first payment shall be made before June 30 of the year in respect of which the estimate is made;
- (b) the second payment shall be made before September 30 of the year in respect of which the estimate is made;
- (c) the third payment shall be made before December 31 of the year in respect of which the estimate is made;
- (d) the fourth payment shall be made before March 15 of the year following the year in respect of which the estimate is made.

20(69) Section 242.4 of the Act is repealed and the following is substituted:

à l’assureur d’émettre ou d’utiliser une telle formule de police ou de proposition.

20(66) Le paragraphe 120.1(7.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

120.1(7.1) Nonobstant le paragraphe (6), le surintendant peut interdire à l’assureur de se retirer des opérations d’assurance automobile avant la date qu’il précise, laquelle ne peut suivre de plus de six mois la date précisée dans l’avis prévu au paragraphe (4).

20(67) Le paragraphe 121.3(5.11) de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».

20(68) L’article 242.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

242.3(1) Avant le 1^{er} avril de chaque année, l’autorité provinciale estime le montant de la contribution applicable au 1^{er} janvier de l’année civile en cours.

242.3(2) Avant le 15 mai de chaque année, l’autorité provinciale avise chaque assureur du montant estimé de la contribution qu’il est tenu de payer.

242.3(3) Le montant estimé de la contribution que doit payer chaque assureur constitue une créance de Sa Majesté et est payable conformément au paragraphe (4).

242.3(4) Sur réception de l’avis donné en vertu du paragraphe (2), chaque assureur remet au ministre des Finances quatre paiements égaux comme suit :

- a) le premier devant être effectué avant le 30 juin de l’année pour laquelle l’estimé est établi;
- b) le deuxième devant être effectué avant le 30 septembre de l’année pour laquelle l’estimé est établi;
- c) le troisième devant être effectué avant le 31 décembre de l’année pour laquelle l’estimé est établi;
- d) le quatrième devant être effectué avant le 15 mars de l’année qui suit celle pour laquelle l’estimé est établi.

20(69) L’article 242.4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

242.4(1) The provincial authority shall annually re-evaluate the accuracy of the levy estimate and shall make adjustments if necessary.

242.4(2) The provincial authority shall give notice to an insurer of an adjustment made under subsection (1) to the estimated levy.

242.4(3) If the adjusted amount is greater than the estimated levy, the insurer, when making the next quarterly payment under subsection 242.3(4), shall remit payment of the adjusted amount to the Minister of Finance.

242.4(4) If the adjusted amount is less than the estimated levy, the insurer shall credit the surplus amount to the next quarterly payment.

242.4(5) No interest is payable on the surplus or deficit resulting from the re-evaluation by the provincial authority under subsection (1).

20(70) *The heading “LIABILITY COVERAGE” preceding section 242.6 of the Act is repealed.*

20(71) *Subsection 242.6(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

242.6(1) If an insurer fails to remit any portion of the levy within 90 days of any of the dates of payment set out in subsection 242.3(4), the Minister of Finance shall report this to the Superintendent, who may revoke the licence of the defaulting insurer after giving notice to the insurer and holding a hearing.

20(72) *The Act is amended by adding after section 242.9 the following:*

LIABILITY COVERAGE

20(73) *Subsection 267.7(2) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

20(74) *Section 282 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (3) and substituting the following:

282(3) If the Superintendent takes exception to an amendment or revision, he or she shall notify the society

242.4(1) L’autorité provinciale réévalue annuellement l’exactitude du montant estimé de la contribution et y apporte les rajustements nécessaires.

242.4(2) L’autorité provinciale avise l’assureur de tout rajustement au montant estimé de la contribution apporté en vertu du paragraphe (1).

242.4(3) Lorsque le montant rajusté est plus élevé que le montant estimé de la contribution, les assureurs remettent au ministre des Finances le montant rajusté lors de leur prochain paiement qu’ils effectuent en vertu du paragraphe 242.3(4).

242.4(4) Lorsque le montant rajusté est moindre que le montant estimé de la contribution, les assureurs créditent le surplus au montant de leur prochain paiement.

242.4(5) Aucun intérêt n’est payable sur le surplus ou le déficit résultant de la réévaluation par l’autorité provinciale en vertu du paragraphe (1).

20(70) *La rubrique « COUVERTURE DE LA GARANTIE » qui précède l’article 242.6 de la Loi est abrogée.*

20(71) *Le paragraphe 242.6(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

242.6(1) Si un assureur fait défaut de remettre toute partie de la contribution dans les quatre-vingt-dix jours de l’une quelconque des échéances de paiement prévues par le paragraphe 242.3(4), le ministre des Finances en informe le surintendant, lequel peut, sur avis à l’assureur en défaut et après avoir tenue une audience, révoquer la licence de l’assureur.

20(72) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 242.9 :*

COUVERTURE DE LA GARANTIE

20(73) *Le paragraphe 267.7(2) de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

20(74) *L’article 282 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

282(3) S’il s’oppose à une telle modification ou révision, le surintendant doit immédiatement en donner à la

in writing without delay, giving reasons, and the society or any member or person affected by the decision of the Superintendent may appeal the decision to the Tribunal, and the Tribunal may approve the amendment or revision.

(b) in subsection (4) by striking out “Lieutenant-Governor in Council” and substituting “Tribunal”.

20(75) *Section 283 of the Act is amended by striking out “Lieutenant-Governor in Council” and substituting “Tribunal”.*

20(76) *Section 291 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

291(1) If it appears to the Superintendent from the statement and reports filed with him or her, or from an examination or valuation, that the assets of a society, applicable for the purpose are insufficient to provide for the payment of its contracts at maturity without deduction or abatement and without increase in its existing rates of contribution, the Superintendent shall require the society to make an increase in its rates of contribution or a reduction in the benefits payable under its contracts or any other change that will enable the society to provide for the payment of its contracts at maturity.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

291(2) An increase in rates of contribution, a reduction in benefits payable or any other change required by the Superintendent under subsection (1) shall be made within the time specified by the Superintendent, which shall not exceed four years from the date the society receives notice of the requirement.

(c) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.

20(77) *Section 292 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

20(78) *Subsection 293(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

293(1) If a society does not comply with the requirement of the Superintendent within the time allowed, the Superintendent shall appoint a readjustment committee of three

société un avis motivé par écrit. La société, un membre ou une personne concernée par la décision peut en appeler au Tribunal, lequel peut ensuite approuver la modification ou la révision.

b) au paragraphe (4), par la suppression de « lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « Tribunal ».

20(75) *L’article 283 de la Loi est modifié par la suppression de « lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « Tribunal ».*

20(76) *L’article 291 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

291(1) Si le surintendant estime, d’après l’état annuel et les rapports qui lui sont remis ou d’après un examen ou une évaluation, que l’actif de la société qui peut être employé à cette fin est insuffisant pour assurer le paiement des contrats à leur échéance, sans déduction ni réduction et sans augmentation de ses taux de contribution en vigueur, il doit ordonner à la société de procéder à l’augmentation de ses taux de contribution ou à la réduction des prestations garanties par ses contrats, ou aux autres modifications qui permettront à la société d’assurer le paiement de ses contrats à leur échéance.

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

291(2) La société doit procéder à l’augmentation de ses taux de contribution ou à la réduction des prestations garanties par ses contrats ou aux autres modifications qu’ordonne le surintendant en vertu du paragraphe (1) dans le délai qu’il prescrit, en aucun cas supérieur à quatre ans de la date qu’elle en reçoit l’avis.

c) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».

20(77) *L’article 292 de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

20(78) *Le paragraphe 293(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

293(1) Lorsqu’une société ne se conforme pas aux directives du surintendant dans les délais impartis, ce dernier doit nommer un comité de révision composé de trois per-

persons, of whom at least one shall be an actuary, who shall without delay investigate the assets, liabilities, rates of contribution and plans of insurance of the society and prepare a report containing the amendments to the society's constitution and rules reducing the benefits payable under its contracts or some of them or increasing the rates of contribution payable by its members as a whole or some class or classes of members, or making any other changes that are considered necessary to provide for the payment of all its contracts as they mature.

20(79) *Subsection 294(1) of the Act is amended by striking out “to the Minister and”.*

20(80) *Paragraph 302(1)(a) of the Act is amended by striking out “Lieutenant-Governor in Council” and substituting “Superintendent”.*

20(81) *Subsection 306(3) of the Act is amended by striking out “, upon the approval of the Lieutenant-Governor in Council,”.*

20(82) *Subsection 326(4) of the Act is amended by striking out “Lieutenant-Governor in Council” and substituting “Tribunal”.*

20(83) *Section 332 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “a form prescribed by the Lieutenant-Governor in Council” and substituting “a prescribed form”;

(b) in subsection (2) by striking out “The Lieutenant-Governor in Council” and substituting “The Lieutenant-Governor in Council or the Financial and Consumer Services Commission, as the case may be,”.

20(84) *Subsection 340(1) of the Act is amended by striking out “the Minister on the report of”.*

20(85) *Section 345 of the Act is amended by striking out “Lieutenant-Governor in Council” and substituting “Superintendent”.*

sonnes, dont au moins un actuaire, pour examiner sur-le-champ l'actif, le passif, les taux de contribution et les régimes d'assurance de la société et préparer un rapport indiquant les modifications à apporter aux statuts et règlements de la société afin de réduire les prestations garanties par ses contrats ou certains de ceux-ci ou d'augmenter les taux de contribution que doivent acquitter tous ses membres, ou une ou plusieurs catégories d'entre eux, ou effectuer les autres changements jugés nécessaires pour que la société puisse faire face à ses contrats au fur et à mesure de leur échéance.

20(79) *Le paragraphe 294(1) de la Loi est modifié par la suppression de « au Ministre ainsi qu'aux autorités » et son remplacement par « aux autorités ».*

20(80) *L'alinéa 302(1)a) de la Loi est modifié par la suppression de « lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « surintendant ».*

20(81) *Le paragraphe 306(3) de la Loi est modifié par la suppression de « , avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, ».*

20(82) *Le paragraphe 326(4) de la Loi est modifié par la suppression de « lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « Tribunal ».*

20(83) *L'article 332 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « en la forme que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « au moyen de la formule prescrite »;

b) au paragraphe (2), par la suppression « Le lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « Le lieutenant-gouverneur en conseil ou la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, selon le cas, ».

20(84) *Le paragraphe 340(1) de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre peut suspendre ou révoquer la licence de la bourse sur rapport du surintendant, après que la bourse » et son remplacement par « surintendant peut suspendre ou révoquer la licence de la bourse, après que celle-ci ».*

20(85) *L'article 345 de la Loi est modifié par la suppression de « lieutenant-gouverneur en conseil » et son remplacement par « surintendant ».*

20(86) *Section 349 of the Act is repealed and the following is substituted:*

349 After hearing the directors, shareholders, members, policyholders and any other persons that he or she considers entitled to be heard on the petition or giving them an opportunity to be heard, the Superintendent may approve the agreement if he or she is satisfied that no sufficient objection to the agreement has been established.

20(87) *Section 350 of the Act is amended by striking out “recommended” and substituting “approved”.*

20(88) *Section 352 of the Act is amended*

(a) in subsection (6) by striking out “which the Lieutenant-Governor in Council may prescribe by regulation” and substituting “which may be prescribed by the Lieutenant-Governor in Council or the Financial and Consumer Services Commission, as the case may be”;

(b) by striking out the portion preceding paragraph (8)(a) and substituting the following:

352(8) A licence issued under this section may be revoked or suspended by the Superintendent if, after due investigation and a hearing, he or she determines that the holder of the licence,

(c) by repealing subsection (9) and substituting the following:

352(9) In determining whether to revoke or suspend a licence, the Superintendent may, and shall when requested in writing by the licensee, nominate an advisory board before which the hearing provided for in subsection (8) shall be heard, and the advisory board shall provide the Superintendent with the recommendations it considers appropriate.

(d) by adding after subsection (9) the following:

352(9.1) In determining whether to grant or refuse an application for or the renewal of a licence, the Superintendent may, and shall when requested in writing by the applicant or licensee, nominate an advisory board which shall hold a hearing and provide the Superintendent with the recommendations it considers appropriate.

20(86) *L’article 349 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

349 Après l’audition des administrateurs, actionnaires, membres, porteurs de police et des autres personnes qui, à son avis, ont le droit d’être entendues sur la requête, ou après leur avoir donné l’occasion d’être ainsi entendues, le surintendant peut approuver la convention s’il est convaincu qu’aucune objection sérieuse à sa conclusion n’a été établie.

20(87) *L’article 350 de la Loi est modifié par la suppression de « recommandée » et son remplacement par « approuvée ».*

20(88) *L’article 352 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (6), par la suppression de « que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire par règlement » et son remplacement par « que peut prescrire par règlement le lieutenant-gouverneur en conseil ou la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, selon le cas »;

b) par la suppression du passage qui précède l’alinéa (8)a) et son remplacement par ce qui suit :

352(8) Le surintendant peut révoquer ou suspendre une licence délivrée en vertu du présent article s’il juge, par suite d’une enquête et d’une audience appropriée, que le titulaire de la licence

c) par l’abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :

352(9) Pour déterminer s’il y a lieu d’annuler ou de suspendre une licence, le surintendant peut nommer un comité consultatif devant lequel l’audience que prévoit le paragraphe (8) doit être tenue et doit le nommer à la demande écrite du titulaire de la licence. Le comité consultatif ainsi nommé fournit au surintendant les recommandations qu’il estime appropriées.

d) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (9) :

352(9.1) Pour déterminer s’il y a lieu d’accueillir ou de refuser une demande d’obtention ou de renouvellement d’une licence, le surintendant peut nommer un comité consultatif devant lequel une audience doit être tenue et doit le nommer à la demande écrite du requérant ou du titulaire de la licence. Le comité consultatif ainsi nommé

fournit au surintendant les recommandations qu'il estime appropriées.

352(9.2) The advisory board referred to in subsections (9) and (9.1) shall be comprised of a representative of insurers, a representative of agents or brokers and a representative of the Superintendent, and the decision of the Superintendent rendered after the hearing and on the advice of the board may be appealed to the Tribunal.

352(9.2) Le comité consultatif visé aux paragraphes (9) et (9.1) comprend un représentant des assureurs, un représentant des agents ou des courtiers et un représentant du surintendant, et la décision que rend le surintendant après l'audience et sur l'avis de ce comité peut être portée en appel devant le Tribunal.

(e) in subsection (10) of the French version, by striking out “audition” and substituting “audience”;

e) au paragraphe (10) de la version française, par la suppression de « audition » et son remplacement par « audience »;

(f) in subsection (11) by striking out “upon due application upon a form prescribed” and substituting “on application on a form provided”;

f) au paragraphe (11), par la suppression de « en la forme requise au moyen d'une formule prescrite » et son remplacement par « au moyen de la formule fournie »;

(g) by repealing subsection (21) and substituting the following:

g) par l'abrogation du paragraphe (21) et son remplacement par ce qui suit :

352(21) The licence shall be subject to the regulations, if any, with respect to the form of the licence, the terms and conditions under which it is issued and the circumstances under which it may be suspended or revoked.

352(21) La licence est régie par les règlements, s'il en est, en ce qui concerne la formule de la licence, les modalités et conditions de sa délivrance et les circonstances qui peuvent entraîner sa suspension ou son annulation.

20(89) Section 353 of the Act is amended by adding after subsection (5) the following:

20(89) L'article 353 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :

353(5.1) A decision of the Superintendent to revoke or suspend a licence under subsection (5) may be appealed to the Tribunal.

353(5.1) La décision du surintendant de révoquer ou de suspendre la licence en vertu du paragraphe (5) peut être portée en appel devant le Tribunal.

20(90) Section 354 of the Act is amended by adding after subsection (6) the following:

20(90) L'article 354 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (6) :

354(7) A decision of the Superintendent to suspend or revoke a licence under subsection (6) may be appealed to the Tribunal.

354(7) La décision du surintendant de suspendre ou de révoquer la licence en vertu du paragraphe (6) peut être portée en appel devant le Tribunal.

20(91) Section 356 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.

20(91) L'article 356 de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».

20(92) Section 358 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:

20(92) L'article 358 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

358(3.1) A decision of the Superintendent to refuse to renew, suspend or revoke a licence under subsection (3) may be appealed to the Tribunal.

358(3.1) La décision du surintendant de refuser de renouveler, de suspendre ou de révoquer la licence en vertu du paragraphe (3) peut être portée en appel devant le Tribunal.

20(93) *Section 358.1 of the Act is amended by adding after subsection (5) the following:*

358.1(5.1) A decision of the Superintendent to revoke or suspend a licence under subsection (5) may be appealed to the Tribunal.

20(94) *Section 359 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

359(1) Except as otherwise provided in this section, the Superintendent may issue licences as agents, brokers, adjusters or damage appraisers to partnerships on the conditions specified in this Act for the issue of those licences to individuals.

(b) in subsection (2) by striking out “; the licence may be revoked or suspended as to one or more members of the partnership”;

(c) by adding after subsection (2) the following:

359(2.1) The Superintendent may revoke or suspend a licence issued under subsection (1) as to the partnership or as to any member of the partnership.

359(2.2) A decision of the Superintendent to revoke or suspend a licence under subsection (2.1) may be appealed to the Tribunal.

20(95) *Section 360 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

360(1) The Superintendent may issue to a corporation that is incorporated expressly for the purpose of acting as an insurance agent, broker, adjuster or damage appraiser, a licence as an agent, broker, adjuster or damage appraiser, as the case may be.

(b) by repealing subsection (5) and substituting the following:

360(5) The Superintendent may revoke or suspend a licence issued under subsection (1) as to the corporation or as to any officer of the corporation named in the licence.

20(93) *L’article 358.1 de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :*

358.1(5.1) La décision du surintendant de révoquer ou de suspendre la licence en vertu du paragraphe (5) peut être portée en appel devant le Tribunal.

20(94) *L’article 359 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

359(1) Sauf disposition contraire du présent article, le surintendant peut délivrer les licences d’agent de courtier, d’expert ou d’estimateur de dommages aux sociétés en nom collectif aux conditions prévues par la présente loi pour leur délivrance aux individus.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ; la licence peut être révoquée ou suspendue en ce qui concerne un ou plusieurs membres de la société »;

c) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

359(2.1) Le surintendant peut révoquer ou suspendre la licence délivrée en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne la société ou n’importe lequel de ses membres.

359(2.2) La décision du surintendant de révoquer ou de suspendre une licence en vertu du paragraphe (2.1) peut être portée en appel devant le Tribunal.

20(95) *L’article 360 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

360(1) Le surintendant peut délivrer une licence d’agent, de courtier, d’expert ou d’estimateur de dommages, selon le cas, à toute compagnie constituée en personne morale aux fins expresses d’agir en cette qualité.

b) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

360(5) Le surintendant peut révoquer ou suspendre la licence délivrée en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne la compagnie ou n’importe lequel de ses cadres dont le nom figure dans la licence.

(c) *by adding after subsection (5) the following:*

360(5.1) A decision of the Superintendent to revoke or suspend a licence under subsection (5) may be appealed to the Tribunal.

20(96) *Section 366 of the Act is repealed.*

20(97) *Section 369.4 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:*

369.4(4) A decision of the Superintendent to make an order under subsection (1) may be appealed to the Tribunal.

Loan and Trust Companies Act

21(1) *Subsection 1(1) of the Loan and Trust Companies Act, chapter L-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended*

(a) *by repealing the definition “accountant” and substituting the following:*

“accountant” means a person who is a practising accountant, is a member of a recognized accounting institute or association and is approved by the Commission;

(b) *by repealing the definition “Superintendent” and substituting the following:*

“Superintendent” means the Superintendent of Loan and Trust Companies appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Superintendent to act on the Superintendent’s behalf;

(c) *in paragraph (n) of the definition “restricted party” by striking out “section 178” and substituting “subsection 178(1)”;*

(d) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

“prescribed” means prescribed by the regulations or, unless the context otherwise requires, by the rules made

c) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :*

360(5.1) La décision du surintendant de révoquer ou de suspendre une licence en vertu du paragraphe (5) peut être portée en appel devant le Tribunal.

20(96) *L’article 366 de la Loi est abrogé.*

20(97) *L’article 369.4 de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

369.4(4) La décision du surintendant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) peut être portée en appel devant le Tribunal.

Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie

21(1) *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, chapitre L-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié*

a) *par l’abrogation de la définition « comptable » et son remplacement par ce qui suit :*

« comptable » désigne une personne qui est comptable en exercice, qui est membre d’un institut ou d’une association reconnu de comptables et qu’approuve la Commission;

b) *par l’abrogation de la définition « surintendant » et son remplacement par ce qui suit :*

« surintendant » désigne le surintendant des compagnies de prêt et de fiducie nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend également de toute personne qu’il désigne ou que désigne la Commission pour le représenter;

c) *à l’alinéa n) de la définition « partie limitée » par la suppression de « de l’article 178 » et son remplacement par « du paragraphe 178(1) ».*

d) *par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :*

« Commission » désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

by the Commission under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

21(2) *Subsection 100(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

100(1) The Superintendent may require a provincial company to provide the information, material and evidence that the Superintendent may consider necessary to assess the fitness of a person to be a director in accordance with this Act.

21(3) *Section 117 of the Act is amended*

(a) *in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”;*

(b) *in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

21(4) *Section 118 of the Act is amended*

(a) *in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”;*

(b) *in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

21(5) *Subsection 140(3) of the Act is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”.*

21(6) *Section 141 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(b) *in subsection (6) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

21(7) *Subsection 169(10) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

« prescrit » désigne prescrit par règlement ou, si le contexte l'exige, par une règle établie en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

« Tribunal » désigne le tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

21(2) *Le paragraphe 100(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

100(1) Le surintendant peut exiger de la compagnie provinciale de lui fournir les renseignements, documents et pièces justificatives qu'il juge nécessaires pour évaluer l'aptitude d'une personne à faire partie d'un conseil d'administration conformément à la présente loi.

21(3) *L'article 117 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « surintendant »;*

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

21(4) *L'article 118 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « surintendant »;*

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

21(5) *Le paragraphe 140(3) de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « surintendant ».*

21(6) *L'article 141 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

b) *au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

21(7) *Le paragraphe 169(10) de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

21(8) Section 178 of the Act is repealed and the following is substituted:

178 For the purposes of this Part, the Superintendent may designate

(a) a person to be a restricted party of a provincial company if the Superintendent is of the opinion that

(i) the person is acting in concert with a restricted party of the company to participate in or enter into an investment or other transaction with the company that would be prohibited or restricted if entered into with the company by the restricted party, or

(ii) there exists between the person and the company an interest or relationship that might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company with respect to an investment or other transaction, or

(b) a shareholder of a provincial company or of an affiliate of a provincial company to be a restricted party of the company if the Superintendent is of the opinion that the shareholder is acting in concert with one or more other shareholders of the provincial company or of an affiliate to control directly or indirectly 10% or more of any class of shares of the company.

21(9) Section 211 of the Act is amended

(a) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(b) in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(c) in subsection (7) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(d) by repealing paragraph (9)(b) and substituting the following:

(b) an undertaking to the Superintendent signed by the proper officers of the company that the company and its subsidiaries will provide the information that the Superintendent may request and will adhere to this Act and the regulations and to the terms, conditions and restrictions, if any, imposed on its licence under this Act.

21(8) L'article 178 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

178 Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut désigner :

a) toute personne en tant que partie limitée d'une compagnie provinciale si le surintendant est d'avis :

(i) soit que cette personne, de concert avec une partie limitée à l'égard de la compagnie, participe ou souscrit à un placement ou toute autre transaction avec la compagnie qui serait par ailleurs prohibé ou restreint s'il était passé entre la compagnie et la partie limitée,

(ii) soit qu'il existe entre la personne et la compagnie un intérêt ou des rapports vraisemblablement de nature à influencer défavorablement la compagnie à l'égard d'un placement ou de toute autre transaction;

b) l'actionnaire de la compagnie provinciale ou d'un de ses affiliés en tant que partie limitée de la compagnie si le surintendant est d'avis que cet actionnaire, de concert avec un ou plusieurs autres actionnaires de la compagnie provinciale ou d'un de ses affiliés, agit de façon à contrôler directement ou indirectement 10 % ou plus d'une catégorie d'actions de la compagnie.

21(9) L'article 211 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (4), par la suppression de « *Ministre* » et son remplacement par « *surintendant* »;

b) au paragraphe (5), par la suppression de « *Ministre* » et son remplacement par « *surintendant* »;

c) au paragraphe (7), par la suppression de « *Ministre* » et son remplacement par « *surintendant* »;

d) par l'abrogation de l'alinéa (9)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) d'un engagement envers le surintendant signé par les dirigeants appropriés à l'effet que la compagnie et ses filiales fourniront tout renseignement qui pourrait être demandé par le surintendant et se conformeront à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux conditions et restrictions, s'il en est, rattachées à son permis en vertu de la présente loi.

(e) by repealing subsection (11) and substituting the following:

211(11) An application under this section shall be submitted to the Superintendent in the prescribed form.

(f) in subsection (12) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”.

21(10) *Section 212 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

212(1) Subject to subsection (2), on application by a company referred to in subsection 211(1) and on payment of the prescribed fee for that kind of company, the Superintendent, in his or her sole discretion, may

(b) in subsection (2)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(ii) in paragraph (a)

(A) in the portion preceding subparagraph (i) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(B) in subparagraph (ii) in the portion preceding clause (A) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(iii) in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(iv) in paragraph (e) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(v) in paragraph (g) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.

21(11) *Section 213 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

e) par l’abrogation du paragraphe (11) et son remplacement par ce qui suit :

211(11) La demande visée au présent article doit être présentée au surintendant au moyen de la formule prescrite.

f) au paragraphe (12), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».

21(10) *L’article 212 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

212(1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande de la compagnie visée au paragraphe 211(1), le surintendant peut, à sa discrétion sur paiement des droits prescrits par règlement pour ce genre de compagnie,

b) au paragraphe (2),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

(ii) à l’alinéa a),

(A) au passage qui précède le sous-alinéa (i) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Superintendent »;

(B) au sous-alinéa (ii), au passage qui précède la division A, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

(iii) à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

(iv) à l’alinéa e), au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

(v) au paragraphe g), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».

21(11) *L’article 213 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(iii) *in paragraph (b) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(c) *in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”.*

21(12) *Subsection 214(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

214(1) A licence shall be in the prescribed form and may contain the terms, conditions and restrictions relating to the powers and business of the company that the Superintendent may impose.

21(13) *Section 215 of the Act is amended*

(a) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(b) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

215(3) Despite subsection (2), when a licence has expired because of inadvertence, the failure to pay the prescribed fee or any other reason acceptable to the Superintendent, within six months after the licence has expired and if in the opinion of the Superintendent to do so would not be prejudicial to the public interest, the Superintendent may issue a second or subsequent licence, as the case may be, and that licence shall be deemed to be effective from the expiry date of the preceding licence.

(c) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(d) *in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(e) *in subsection (6) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”.*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

(ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

(iii) *à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

21(12) *Le paragraphe 214(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

214(1) Les permis sont établis au moyen de la formule prescrite et peuvent contenir les conditions et les restrictions afférentes aux pouvoirs et aux activités de la compagnie que le surintendant peut imposer.

21(13) *L’article 215 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

b) *par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

215(3) Par dérogation au paragraphe (2), lorsqu’un permis a pris fin par inadvertence, pour défaut de paiement des droits prescrits ou pour tout autre motif que le surintendant estime suffisant, ce dernier peut, dans les six mois qui suivent l’expiration du permis s’il est d’avis que l’intérêt public n’en souffrira pas, délivrer un deuxième permis ou un permis subséquent, selon le cas, qui est réputé prendre effet à la date d’expiration du permis précédent.

c) *au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

d) *au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

e) *au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».*

21(14) *Section 217 of the Act is repealed and the following is substituted:*

217(1) The Commission is responsible for the administration of this Act.

217(2) The Minister may designate the Commission, the Superintendent or any other person to act on the Minister's behalf.

217(3) A person designated by the Minister under subsection (2) may delegate, in writing, the authority to act on behalf of the Minister to another person and may impose on the delegate the terms and conditions that the person considers appropriate.

21(15) *Section 218 of the Act is repealed and the following is substituted:*

218 When an appeal is provided for under this Act, the Tribunal shall hear the appeal.

21(16) *Section 219 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “No employee under the Civil Service Act” and substituting “No employee under the Civil Service Act or of the Commission”;

(b) in subsection (2) by striking out “No employee under the Civil Service Act” and substituting “No employee under the Civil Service Act or of the Commission”.

21(17) *Section 220 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Commission”.*

21(18) *Section 222 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

222(1) In carrying out their duties under this Act, the Superintendent or the Tribunal may require to be made or may take and receive affidavits, statutory declarations or depositions and may examine witnesses on oath or solemn affirmation.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

21(14) *L'article 217 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

217(1) La Commission est responsable de l'application de la présente loi.

217(2) Le Ministre peut désigner la Commission, le surintendant ou une autre personne pour le représenter.

217(3) La personne désignée par le Ministre en vertu du paragraphe (2) peut déléguer, par écrit, à quiconque son autorité de le représenter et peut imposer au délégué toute modalité ou condition qu'il estime juste.

21(15) *L'article 218 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

218 Lorsqu'un appel est prévu en vertu de la présente loi, le Tribunal entend l'appel.

21(16) *L'article 219 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Aucun employé régi par la Loi sur la fonction publique » et son remplacement par « Aucun employé régi par la Loi sur la fonction publique ni aucun employé de la Commission »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Aucun employé régi par la Loi sur la fonction publique » et son remplacement par « Aucun employé régi par la Loi sur la fonction publique ni aucun employé de la Commission ».

21(17) *L'article 220 de la Loi est modifié par la suppression de « Le Ministre » et son remplacement par « La Commission ».*

21(18) *L'article 222 de la loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

222(1) Le surintendant ou le Tribunal peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, exiger et recevoir des affidavits ou déclarations statutaires, entendre et recevoir des dépositions et interroger des témoins sous serment ou affirmation solennelle.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

222(2) The evidence and proceedings in a matter before the Superintendent or the Tribunal may be reported by a stenographer sworn or solemnly affirmed before the Superintendent or the Tribunal to faithfully report the evidence.

21(19) Section 223 of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out “the Minister or Superintendent” and substituting “the Superintendent or the Commission”;

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

223(3) In order to facilitate an examination, audit or inspection of the books and records of a licensed company, the Superintendent or the Commission may require the company and its subsidiaries to produce the books and records

(a) in the case of a provincial company, at its registered office,

(b) in the case of an extra-provincial company, at its principal place of business in New Brunswick, or

(c) at a convenient place that the Superintendent or the Commission directs.

(c) in subsection (5) by striking out “the Minister or Superintendent” and substituting “the Superintendent or the Commission”.

21(20) Section 225 of the Act is amended by striking out “the Superintendent’s direction” and substituting “the Superintendent’s or the Commission’s direction”.

21(21) Section 226 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Commission”;

(b) by repealing subsection (5) and substituting the following:

226(5) On the conclusion of the examination, audit and inquiry, the special examiner shall make a report in writing to the Superintendent, who shall provide a copy of the report and the Superintendent’s recommendations, if any, to the Commission.

222(2) Les témoignages et comptes rendus relatifs aux affaires instruites devant le surintendant ou le Tribunal peuvent être transcrits par un sténographe qui a fait serment ou a affirmé solennellement devant ceux-ci de les transcrire fidèlement.

21(19) L’article 223 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2) par la suppression de « le Ministre ou le surintendant » et son remplacement par « le surintendant ou la Commission »;

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

223(3) En vue de faciliter l’examen, la vérification ou l’inspection des livres et dossiers de la compagnie titulaire d’un permis, le surintendant ou la Commission peut obliger la compagnie et ses filiales à produire les livres et dossiers à l’un des endroits suivants :

a) dans le cas d’une compagnie provinciale, à son bureau enregistré;

b) dans le cas d’une compagnie extraprovinciale, à sa principale place d’affaires au Nouveau-Brunswick;

c) à tout endroit convenable que le surintendant ou la Commission peut ordonner.

c) au paragraphe (5) par la suppression de « le Ministre ou le surintendant » et son remplacement par « le surintendant ou la Commission ».

21(20) L’article 225 de la Loi est modifié par la suppression de « Le surintendant ou son délégué » et son remplacement par « Le surintendant, son délégué ou celui de la Commission ».

21(21) L’article 226 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1) par la suppression de « du Ministre » et son remplacement par « de la Commission »;

b) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

226(5) Au terme de l’examen, de la vérification et de l’enquête, l’enquêteur spécial doit présenter un rapport écrit au surintendant, lequel en fournit copie, ensemble ses recommandations, s’il en est, à la Commission.

(c) by repealing subsection (6) and substituting the following:

226(6) On the conclusion of an examination under this section, the Commission may order the licensed company or the party requesting the examination under subsection (1) to pay the costs and expenses of that examination or include the costs and expenses in those referred to in section 232.

21(22) *Subsection 227(1) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Commission”.*

21(23) *Section 229 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “of the Minister or Superintendent” and substituting “of the Superintendent or of a member or other employee of the Commission”.*

(b) *in subsection (2) by striking out “Minister or”.*

21(24) *Section 230 of the Act is repealed.*

21(25) *Section 231 of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

231 The Commission and the Superintendent may do all things necessary or incidental to the administration and enforcement of this Act and the regulations and, in particular but without limiting the generality of the foregoing, the Commission or the Superintendent may

21(26) *Section 232 of the Act is amended*

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

232(1) The expenses and costs incurred by the Minister or any other person acting under the direction of the Minister under this Act or the regulations shall be borne by and recovered from licensed companies by means of assessments.

(b) *in subsection (3) by striking out “under this Act and the regulations” and substituting “under this section”.*

21(27) *The Act is amended by adding after section 232 the following:*

c) par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

226(6) Au terme de l’examen visé au présent article, la Commission peut ordonner à la compagnie titulaire d’un permis ou à la partie qui en a fait la demande en vertu du paragraphe (1) d’en payer les frais et dépenses afférents à l’examen ou d’inclure ces frais et dépenses au titre des frais visés par l’article 232.

21(22) *Le paragraphe 227(1) de la Loi est modifié par la suppression de « du Ministre » et son remplacement par « de la Commission ».*

21(23) *L’article 229 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « du Ministre ou du surintendant » et son remplacement par « du surintendant, d’un membre ou d’un autre employé de la Commission »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « du Ministre ou ».*

21(24) *L’article 230 de la Loi est abrogé.*

21(25) *L’article 231 de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

231 La Commission et le surintendant peuvent prendre toute mesure nécessaire ou accessoire relative à l’application et à l’exécution de la présente loi et des règlements, notamment,

21(26) *L’article 232 de la Loi est modifié*

a) *par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

232(1) Les frais engagés par le Ministre ou toute personne agissant pour son compte en vertu de la présente loi ou des règlements doivent être assumés par les compagnies titulaires d’un permis, y compris le recouvrement de ces frais, au moyen de cotisations.

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « aux termes de la présente loi et des règlements » et son remplacement par « en vertu du présent article »;*

21(27) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 232 :*

232.1(1) The expenses and costs incurred by the Commission in administering this Act and the regulations, including the carrying out of examinations and inspections under this Act and the costs of the Tribunal, shall be borne by and recovered from licensed companies by means of assessments.

232.1(2) The Commission shall assess the amounts ascertained under subsection (1) against each licensed company in the manner and to the extent that is prescribed.

232.1(3) An assessment made under this section constitutes a debt due by the company against which it is made to the Commission, is immediately payable and may be recovered as a debt in a court of competent jurisdiction.

21(28) *Section 234 of the Act is repealed.*

21(29) *The Act is amended by adding after section 235 the following:*

235.1(1) When this Act provides for a decision, order, approval or consent of the Superintendent, the decision, order, approval or consent shall be subject to the terms and conditions that the Superintendent imposes.

235.1(2) A decision, order, approval or consent of the Superintendent under this Act shall be in writing and may be appealed to the Tribunal within 15 days after its receipt.

235.1(3) Before rendering a decision, making an order, refusing an approval or consent or granting an approval or consent subject to terms and conditions, the Superintendent shall give the licensed company notice of the Superintendent's intention and the licensed company may require a hearing before the Superintendent.

235.1(4) At any time, having given the licensed company an opportunity to be heard, the Superintendent may confirm, revoke or vary a decision, order, approval, consent or refusal.

21(30) *Section 236 of the Act is amended by striking out "an appeal board" and substituting "the Tribunal".*

21(31) *Section 237 of the Act is repealed and the following is substituted:*

232.1(1) Les frais engagés par la Commission aux fins de l'application de la présente loi et des règlements, y compris ceux concernant la tenue des examens et des inspections aux termes de la présente loi et ceux du Tribunal, doivent être assumés par les compagnies titulaires d'un permis, y compris le recouvrement de ces frais, au moyen de cotisations.

232.1(2) La Commission doit établir les montants de la cotisation prévue aux termes du paragraphe (1) à l'égard de chacune des compagnies titulaires d'un permis en la manière et selon l'étendue prescrites.

232.1(3) La cotisation établie aux termes du présent article constitue une créance exigible de la part de la compagnie concernée en faveur de la Commission et est recouvrable à ce titre devant une Cour compétente.

21(28) *L'article 234 de la Loi est abrogé.*

21(29) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 235 :*

235.1(1) Les décisions, ordonnances, approbations ou consentements du surintendant prévus à son endroit dans la présente loi sont soumis aux conditions que le surintendant peut imposer.

235.1(2) La décision, l'ordonnance, l'approbation ou le consentement rendu par le surintendant aux termes de la présente loi l'est par écrit et est susceptible d'appel au Tribunal dans les quinze jours qui suivent sa réception.

235.1(3) Avant de rendre sa décision, de prendre une ordonnance, de refuser son approbation ou son consentement ou de l'accorder sous réserve de conditions, le surintendant en avise la compagnie titulaire d'un permis de son intention et cette dernière peut demander une audience devant le surintendant.

235.1(4) Après avoir donné à la compagnie titulaire d'un permis l'occasion de se faire entendre, le surintendant peut en tout temps confirmer, révoquer ou modifier la décision, l'ordonnance, l'approbation, le consentement ou le refus.

21(30) *L'article 236 de la Loi est modifié par la suppression de « une commission d'appel » et son remplacement par « le Tribunal ».*

21(31) *L'article 237 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

237 Oral evidence taken before the Superintendent or the Tribunal may be recorded and, if recorded, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on request on the same terms and for the same fees as in the Court.

21(32) *Section 238 of the Act is repealed and the following is substituted:* .

238 A hearing before the Superintendent or the Tribunal, at the discretion of the Superintendent or the Tribunal, as the case may be, may be heard in private or in public.

21(33) *Section 239 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Where, in the opinion of the Minister” and substituting “When, in the opinion of the Superintendent”;

(ii) in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(c) in paragraph (3)(d) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(d) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(e) in subsection (5) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”.

21(34) *Section 240 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) in paragraph (a) by striking out “or of the Minister”;

(ii) in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Commission”;

(iii) in the portion following paragraph (d) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

237 La preuve orale reçue devant le surintendant ou le Tribunal peut être enregistrée et dans ce cas, une copie de sa transcription doit être remise sur demande selon les mêmes conditions et moyennant les mêmes frais qui s’appliquent à la Cour.

21(32) *L’article 238 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

238 L’audience tenue devant le surintendant ou le Tribunal peut se faire à huis clos ou en public, à la discrétion du surintendant ou du Tribunal, selon le cas.

21(33) *L’article 239 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « de l’avis du Ministre » et son remplacement par « de l’avis du surintendant »;

(ii) à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

c) à l’alinéa (3)d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

e) au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « surintendant ».

21(34) *L’article 240 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) à l’alinéa a), par la suppression de « , du Ministre »;

(ii) à l’alinéa c), par la suppression de « le Ministre est fondé » et son remplacement par « la Commission est fondée »;

(iii) au passage qui suit l’alinéa d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”;

(d) in subsection (4) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”.

21(35) *Section 243 of the Act is repealed and the following is substituted:*

243(1) Despite any other provision of this Act, the Commission, without holding a hearing or issuing a notice, may make either of the following orders:

(a) that the licence of a licensed company is subject to the terms, conditions and restrictions set out in the order; or

(b) subject to subsection (7), that the Commission take possession and control of the assets of a licensed company.

243(2) The Commission may only make an order under subsection (1) if it is of the opinion that

(a) there has been a transfer or issue of shares of a provincial company to which subsection 88(1) or (2) applies and the consent of the Minister has not been obtained under section 88, or there has been such a transfer of the shares of a licensed extra-provincial company for which consent to that transfer is required in the company’s designated jurisdiction and that consent was not obtained,

(b) the licensed company has defaulted on payment of any of its liabilities or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable,

(c) the licensed company is not complying with this Act or the regulations or an undertaking given or agreement made with the Superintendent under this Act,

(d) the provincial company’s assets or investments are not satisfactorily accounted for,

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « surintendant »;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant ».

21(35) *L’article 243 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

243(1) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, la Commission peut, sans tenir d’audience ou sans émettre d’avis, ordonner l’une ou l’autre des mesures suivantes :

a) que le permis de la compagnie titulaire d’un permis soit soumis aux conditions et aux restrictions énoncées dans l’ordonnance;

b) que la Commission, sous réserve du paragraphe (7), prenne possession et contrôle des actifs de la compagnie titulaire d’un permis.

243(2) La Commission ne peut prendre les ordonnances visées au paragraphe (1) que si elle est d’avis :

a) qu’il y a eu transfert ou émission d’actions de la compagnie provinciale visée au paragraphe 88(1) ou (2) sans le consentement préalable du Ministre conformément à l’article 88, ou qu’il y a eu un tel transfert d’actions de la compagnie extraprovinciale titulaire d’un permis sans le consentement préalable, lorsqu’il est obligatoire, du territoire désigné de la compagnie;

b) que la compagnie titulaire de permis a fait défaut de rembourser l’une ou l’autre de ses dettes ou ne sera pas en mesure de les rembourser à leur échéance;

c) que la compagnie titulaire d’un permis ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, à un engagement donné ou à une entente conclue avec le surintendant en vertu de la présente loi;

d) que les actifs ou les placements de la compagnie provinciale ne sont pas comptabilisés de façon satisfaisante;

(e) the provincial company's assets are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the company's depositors or those persons for whom the company acts in a fiduciary capacity,

(f) in the case of a licensed extra-provincial company, it has become or is about to become subject to an order for possession and control of its assets in its designated jurisdiction or its jurisdiction of incorporation, or

(g) there exists a practice or state of affairs within the licensed company that is or may be prejudicial to the public interest or to the interests of the company's depositors or those persons for whom the company acts in a fiduciary capacity or creditors, and in the case of a licensed provincial company, to its shareholders.

243(3) When the Commission makes an order under subsection (1), the Superintendent shall send a copy of the order to an officer of the licensed provincial company, or, in the case of an extra-provincial company, to its agent in accordance with subsection 193(7).

243(4) An order under subsection (1) shall take effect immediately and is final and binding and that order shall not be stayed, varied or set aside by any court.

243(5) For the purposes of this section, the Commission may appoint those persons that it considers necessary to value and appraise the assets and liabilities of the licensed company and report on its condition and its ability, or otherwise, to meet its liabilities.

243(6) Within 60 days after the date of an order made under subsection (1), a party to the order or an interested person may appeal the making of the order to the Tribunal, and the Tribunal may confirm, vary or rescind, in whole or in part, the order.

243(7) An order of the Tribunal confirming or varying an order made under subsection (1) is final and binding and, despite section 48 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, shall not be stayed, varied or set aside by any court.

243(8) When the Commission makes an order under paragraph (1)(b) with respect to a licensed extra-provincial

e) que l'actif de la compagnie provinciale ne peut suffire, eu égard à toutes les circonstances, à protéger les déposants de la compagnie ou les personnes qu'elle représente en une capacité fiduciaire;

f) dans le cas de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un permis, qu'elle est ou est sur le point d'être sous le coup d'une ordonnance de prise de possession et de contrôle de ses actifs dans son territoire désigné ou dans son territoire de constitution;

g) qu'il existe au sein de la compagnie titulaire d'un permis une situation ou des pratiques concernant ses affaires internes qui portent ou risquent de porter préjudice à l'intérêt public ou aux droits de ses déposants, des personnes qu'elle représente en une capacité fiduciaire ou de ses créanciers et, dans le cas de la compagnie provinciale titulaire d'un permis, de ses actionnaires.

243(3) Lorsque la Commission rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le surintendant envoie copie à l'un des dirigeants de la compagnie provinciale titulaire d'un permis ou, dans le cas de la compagnie extraprovinciale, à son mandataire conformément au paragraphe 193(7).

243(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend immédiatement effet, est définitive et a force exécutoire et nulle Cour ne peut la suspendre, la modifier ou l'annuler.

243(5) Pour l'application du présent article, la Commission peut nommer les personnes qu'elle juge nécessaires aux fins d'évaluer l'actif et le passif de la compagnie titulaire d'un permis et de faire rapport sur sa situation et sa capacité, entre autres, à faire honneur à ses obligations.

243(6) Dans les soixante jours de la date de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), une partie à l'ordonnance ou une personne ayant un intérêt peut en appeler au Tribunal, lequel peut la confirmer, la modifier ou l'annuler en tout ou en partie.

243(7) L'ordonnance du Tribunal confirmant ou modifiant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est définitive et a force exécutoire et, par dérogation à l'article 48 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, nulle Cour ne peut la suspendre, la modifier ou l'annuler.

243(8) Lorsque la Commission rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (1)b) concernant la compagnie extrapro-

company, the order shall be limited to the possession and control of the assets of the company in New Brunswick.

243(9) Nothing in this section affects the right of the Commission to vary or rescind, at any time, an order made under subsection (1).

21(36) *Section 244 of the Act is repealed and the following is substituted:*

244(1) When the Commission takes possession and control of the assets of a licensed company under the authority of an order under paragraph 243(1)(b), the Commission shall conduct the licensed company's business and take those steps that, in the Commission's opinion, should be taken toward the company's rehabilitation.

244(2) For the purposes set out in subsection (1), the Commission has all the powers of the board of directors of the licensed company and may do the following:

(a) exclude the directors, officers, servants and agents of the licensed provincial company from the premises, property and business of the company, and, in the case of an extra-provincial company, from the premises, property and business of the company situated in New Brunswick;

(b) carry on, manage and conduct the operations of the licensed provincial company and, in the name of the company, preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the company, receive the incomes and revenues of the company and exercise all the powers of the company, and, in the case of an extra-provincial company, exercise those powers in New Brunswick; and

(c) in the case of an extra-provincial company, make any agreement with the appropriate official of the company's designated jurisdiction or its jurisdiction of incorporation to carry out the Commission's order.

244(3) While the Commission has possession and control of the assets of a licensed company under this section, the Commission may apply to the Court for an order for the liquidation of the licensed provincial company under subsection 164(1) as if it were an application for the supervision of a voluntary liquidation under that subsection, or, in the case of a licensed extra-provincial company, for an order for the liquidation of the assets of the branch or branches of the company located in New Brunswick.

vinciale titulaire d'un permis, l'ordonnance se limite à la possession et au contrôle des biens de la compagnie situés au Nouveau-Brunswick.

243(9) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le droit de la Commission de modifier ou d'annuler l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

21(36) *L'article 244 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

244(1) Lorsqu'elle prend possession et contrôle des actifs de la compagnie titulaire d'un permis conformément à l'alinéa 243(1)b), la Commission exerce ses activités et prend les mesures à son avis nécessaires en vue de redresser sa situation.

244(2) Aux fins d'application du paragraphe (1), la Commission possède tous les pouvoirs du conseil d'administration de la compagnie et peut, entre autres :

a) exclure les administrateurs, dirigeants, préposés et mandataires de la compagnie provinciale titulaire d'un permis de ses locaux, de sa propriété et de ses activités et, dans le cas de la compagnie extraprovinciale, des locaux, de la propriété et des activités de la compagnie qui sont situés au Nouveau-Brunswick;

b) poursuivre, diriger et gérer les opérations de la compagnie provinciale titulaire d'un permis et au nom de cette dernière, conserver, maintenir, réaliser, aliéner et accroître ses biens, en percevoir les revenus et recettes et exercer tous les pouvoirs de la compagnie et, dans le cas de la compagnie extraprovinciale, exercer ces pouvoirs au Nouveau-Brunswick;

c) dans le cas de la compagnie extraprovinciale, effectuer toute entente avec les fonctionnaires compétents du territoire désigné de la compagnie ou de son territoire de constitution en vue d'obtempérer à l'ordonnance de la Commission.

244(3) Pendant que la Commission a la possession et le contrôle des actifs de la compagnie titulaire d'un permis en vertu du présent article, il peut demander à la Cour de rendre une ordonnance de liquidation de la compagnie provinciale titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 164(1), à la façon d'une demande de surveillance de liquidation volontaire en vertu de ce paragraphe ou, dans le cas de la compagnie extraprovinciale titulaire d'un per-

244(4) When the Commission is in possession and control of the assets of a licensed company and is conducting its business, the Commission may appoint one or more persons to manage and operate the business of the company, and such an appointee

- (a) is a representative of the Commission, and
- (b) is entitled to the remuneration fixed by the Commission, unless he or she is an employee under the *Civil Service Act*.

244(5) When the Commission is of the opinion that a licensed company whose assets are in its possession and control meets the requirements of this Act and the regulations and that it is otherwise proper for the company to resume possession and control of its assets and the conduct of its business, the Commission may relinquish to the company the possession and control of its assets, and, on and after the date the assets are relinquished, the powers of the Commission under this section cease.

244(6) If the Commission considers that further efforts to rehabilitate a licensed company whose assets are in its possession and control would be futile, the Commission may relinquish to the company the possession and control of its assets, and, on and after the date the assets are relinquished, the powers of the Commission under this section cease.

244(7) The costs and expenses of the Commission incurred in proceedings under section 243 and this section

- (a) shall be paid by the licensed company, or
- (b) if the company cannot pay the costs and expenses, the Commission may include the costs and expenses in those referred to in section 232.1.

21(37) *Subsection 245(1) of the Act is amended by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting “the Commission”.*

21(38) *Section 248 of the Act is amended*

- (a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

mis, d’une ordonnance de liquidation des biens de ses succursales qui sont situées au Nouveau-Brunswick.

244(4) Lorsque la Commission a la possession et le contrôle des actifs de la compagnie titulaire d’un permis et dirige ses activités, elle peut nommer une ou plusieurs personnes aux fins de gérer et exploiter l’entreprise, lesquelles :

- a) représentent la Commission;
- b) ont droit à la rémunération que fixe la Commission, sauf si elles sont employés relevant de la *Loi sur la Fonction publique*.

244(5) Lorsque la Commission est d’avis que la compagnie titulaire d’un permis dont les actifs sont en sa possession et sous son contrôle satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et qu’il s’avère opportun que la compagnie reprenne possession et contrôle de ses actifs et dirige ses activités, la Commission peut s’en dessaisir en faveur de la compagnie et les pouvoirs de la Commission en vertu du présent article prennent alors fin à compter de la date du dessaisissement des actifs.

244(6) Si elle considère inutile tout nouvel effort de redressement de la situation de la compagnie titulaire d’un permis dont les actifs sont en sa possession et sous son contrôle, la Commission peut s’en dessaisir en faveur de la compagnie, et les pouvoirs de la Commission en vertu du présent article prennent alors fin à compter de la date du dessaisissement des biens.

244(7) Les frais et dépenses engagés par la Commission pour les mesures prises en vertu de l’article 243 et du présent article sont :

- a) soit payés par la compagnie titulaire d’un permis;
- b) soit inclus par la Commission dans les frais visés à l’article 232.1, dans le cas où la compagnie est incapable de les acquitter.

21(37) *Le paragraphe 245(1) de la Loi est modifié par la suppression de « le Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « la Commission ».*

21(38) *L’article 248 de la Loi est modifié*

- a) *par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

248(1) When, on a statement made under oath or by solemn affirmation, it appears probable to the Superintendent that a licensed company or other person has violated any of the provisions of this Act or the regulations or an undertaking given or agreement made with the Superintendent or Commission under this Act, the Superintendent may, by order, appoint a person to make the investigation the Superintendent considers expedient for the due administration of this Act, and in the order shall determine and prescribe the scope of the investigation.

(b) in subsection (7) by striking out “the Minister” and substituting “the Superintendent”;

(c) in subsection (8) by striking out “the Minister” and substituting “the Superintendent”;

(d) by striking out subsection (9) and substituting the following:

248(9) The costs and expenses incurred by the Commission in an investigation ordered under this section

(a) shall be paid by the licensed company or other person to which the investigation relates, or

(b) if the company or other person cannot pay the costs and expenses, the Commission may include the costs and expenses in those referred to in section 232.1.

21(39) *Section 249 of the Act is repealed.*

21(40) *Section 250 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(ii) in paragraph (a) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(iii) in paragraph (b) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

(iv) in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;

248(1) S’il semble probable au surintendant, au vu d’une déclaration sous serment ou d’une affirmation solennelle, qu’une compagnie titulaire d’un permis ou une autre personne a enfreint l’une ou l’autre des dispositions de la présente loi ou des règlements, un engagement donné ou une entente conclue avec le surintendant ou la Commission en vertu de la présente loi, le surintendant peut, par ordonnance, nommer une personne pour mener l’enquête que le surintendant juge opportune pour la bonne application de la présente loi, et l’ordonnance doit déterminer et prescrire l’étendue de l’enquête.

b) au paragraphe (7), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le surintendant »;

c) au paragraphe (8), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le surintendant »;

d) par l’abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :

248(9) Les frais et dépenses engagés par la Commission pour l’enquête ordonnée aux termes du présent article sont :

a) soit payés par la compagnie titulaire d’un permis ou l’autre personne faisant l’objet de l’enquête;

b) soit inclus par la Commission dans les frais visés à l’article 232.1, dans le cas où la compagnie ou cette personne est incapable de les acquitter.

21(39) *L’article 249 de la Loi est abrogé.*

21(40) *L’article 250 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;

(ii) à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Superintendent »;

(iii) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Superintendent »;

(iv) à l’alinéa c), par la suppression de « Minister » et son remplacement par « surintendant »;

(v) *in the portion following paragraph (c) by striking out “in trust for the Minister or until the Minister” and substituting “in trust for the Commission or until the Superintendent”;*

(b) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(c) *in subsection (5) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”;*

(d) *in subsection (6) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Superintendent”.*

21(41) Subsection 251(1) of the Act is amended

(a) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(b) *in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Superintendent”;*

(c) *striking out the portion preceding paragraph (e) and substituting the following:*

in addition to any other rights under this Act, the Superintendent may apply to the Court for an order

21(42) Section 252 of the Act is amended

(a) *in subsection (1) by striking out “the Superintendent” and substituting “the Superintendent, the Commission”;*

(b) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

252(3) An applicant under subsection (1), other than the Superintendent or the Commission, shall give notice of the application to the Superintendent, and the Superintendent or the Commission may appear and be heard in person or by counsel.

21(43) Subsection 254(2) of the Act is repealed and the following is substituted:

254(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application, and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel.

(v) *au passage qui suit l’alinéa c), par la suppression de « en fiducie pour le compte du Ministre, tant que le Ministre » et son remplacement par « en fiducie pour le compte du surintendant, tant que le surintendant »;*

b) *au paragraphe (4), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le surintendant »;*

c) *au paragraphe (5), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le surintendant »;*

d) *au paragraphe (6), par la suppression de « le Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « le surintendant ».*

21(41) Le paragraphe 251(1) de la Loi est modifié

a) *au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

b) *à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « surintendant »;*

c) *par la suppression du passage qui précède l’alinéa e) et son remplacement par ce qui suit :*

le surintendant peut, en plus des autres droits que lui accorde la présente loi, demander à la Cour une ordonnance

21(42) L’article 252 de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « le surintendant » et son remplacement par « le surintendant, la Commission »;*

b) *par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

252(3) À l’exception du surintendant ou de la Commission, le demandeur visé au paragraphe (1) doit donner avis de sa demande au surintendant et le surintendant ou la Commission peuvent comparaître et se faire entendre seuls ou par l’intermédiaire d’un avocat.

21(43) Le paragraphe 254(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

254(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel

pouvant comparaître et se faire entendre en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

21(44) *Paragraph 275(c) of the Act is amended by striking out “the Minister or Superintendent” and substituting “the Minister, the Superintendent, the Commission or the Tribunal”.*

21(44) *L’alinéa 275c) de la Loi est modifié par la suppression de « le surintendant ou le Ministre » et son remplacement par « le Ministre, le surintendant, la Commission ou le Tribunal ».*

Nursing Homes Pension Plans Act

Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins

22(1) *Section 1 of the Nursing Homes Pension Plans Act, chapter N-12 of the Acts of New Brunswick, 2008, is amended by repealing the definition “Superintendent” and substituting the following:*

22(1) *L’article 1 de la Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins, chapitre N-12 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, est modifié par l’abrogation de la définition « surintendant » et son remplacement par ce qui suit :*

“Superintendent” means the Superintendent of Pensions appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes persons to whom the Superintendent or the Financial and Consumer Services Commission has delegated powers and duties under the *Pension Benefits Act* or the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*surintendant*)

« surintendant » S’entend du surintendant des pensions nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend également des personnes auxquelles le surintendant ou la Commission des services financiers et des services aux consommateurs a délégué ses pouvoirs et fonctions en vertu de la *Loi sur les prestations de pension* ou de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Superintendent*)

22(2) *Subsection 17(2) of the Act is amended by adding after paragraph (c) the following:*

22(2) *Le paragraphe 17(2) de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa c) :*

(c.1) 28(5);

c.1) 28(5);

22(3) *The Act is amended by adding after section 18 the following:*

22(3) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 18 :*

Administration

Application de la Loi

18.1 The Financial and Consumer Services Commission is responsible for the administration of this Act.

18.1 La Commission des services financiers et des services aux consommateurs est responsable de l’application de la présente loi.

Pension Benefits Act

Loi sur les prestations de pension

23(1) *Section 1 of the Pension Benefits Act, chapter P-5.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended*

23(1) *L’article 1 de la Loi sur les prestations de pension, chapitre P-5.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié*

(a) *by repealing the definition “Board”;*

a) *par l’abrogation de la définition « Commission »;*

(b) *by repealing the definition “Superintendent” and substituting the following:*

b) *par l’abrogation de la définition « surintendant » et son remplacement par ce qui suit :*

“Superintendent” means the Superintendent of Pensions appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes persons to whom the Superintendent or the Financial and Consumer Services Commission has delegated powers and duties under section 91 or under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

(c) by adding the following definitions in alphabetical order:

“Financial and Consumer Services Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

“Labour and Employment Board” means the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*;

“Tribunal” means the Financial and Consumer Services Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

23(2) Section 28 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Subject to subsection (2)” and substituting “Subject to subsection (2) and to the *Financial and Consumer Services Commission Act*”;

(b) by adding after subsection (4) the following:

28(5) In the case of a conflict or an inconsistency between a provision of this Act and a provision of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, this Act prevails.

23(3) The heading “ORDERS BY SUPERINTENDENT AND BOARD” preceding section 72 of the Act is repealed and the following is substituted:

ORDERS AND APPEALS

23(4) Section 73 of the Act is amended

« surintendant » désigne le surintendant des pensions nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend également des personnes auxquelles le surintendant ou la Commission des services financiers et des services aux consommateurs a délégué ses pouvoirs et fonctions en vertu de l’article 91 ou de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

c) par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

« Commission des services financiers et des services aux consommateurs » désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

« Commission du travail et de l’emploi » désigne la Commission du travail et de l’emploi constituée en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l’emploi*;

« Tribunal » désigne le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

23(2) L’article 28 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Sous réserve du paragraphe (2) » et son remplacement par « Sous réserve du paragraphe (2) et de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* »;

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :

28(5) En cas d’incompatibilité ou de conflit entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, la présente loi l’emporte.

23(3) La rubrique « ORDONNANCES RENDUES PAR LE SURINTENDANT ET LA COMMISSION » qui précède l’article 72 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ORDONNANCES ET APPELS

23(4) L’article 73 de la Loi est modifié

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

73(1) If the Superintendent has made an order or decision under this Act or the regulations, the person against whom the order or decision is made or who is affected by the order or decision may appeal the order or decision to the Tribunal within 20 days after the order is served or within 20 days after the day notice of the Superintendent's decision is mailed.

(b) by repealing subsection (2);

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

73(3) The Tribunal may hear a matter appealed to it under this section despite that a time period set out in subsection (1) was not complied with.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

73(4) If a matter is appealed to the Tribunal, an order of the Superintendent or decision issued by the Superintendent with respect to the matter is stayed pending the disposition of the matter by the Tribunal, unless the Tribunal directs otherwise.

23(5) The Act is amended by adding after section 73 the following:

73.1(1) Despite subsection 74(1), the Tribunal may refer a matter to the Labour and Employment Board that, in the opinion of the Tribunal, involves a question of law or a question of mixed law and fact involving labour or employment law.

73.1(2) If the Tribunal refers a matter to the Labour and Employment Board under subsection (1), the Tribunal shall

(a) state the question in writing, setting out the facts on which it is based, and

(b) file with the Labour and Employment Board the question together with additional information or material that the Tribunal considers relevant.

73.1(3) The Labour and Employment Board shall consider and determine the question, and the decision of the Labour and Employment Board on the question is final and

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

73(1) Si le surintendant rend une ordonnance ou une décision en vertu de la présente loi ou des règlements, la personne contre laquelle elle est rendue ou qui est touchée par elle peut en appeler au Tribunal dans les vingt jours qui suivent la signification à personne de l'ordonnance ou dans les vingt jours qui suivent la mise à la poste d'une notification de la décision.

b) par l'abrogation du paragraphe (2);

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

73(3) Le Tribunal peut entendre toute affaire qui lui est renvoyée en vertu du présent article même si le délai impartit au paragraphe (1) n'a pas été observé.

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

73(4) Lorsqu'une affaire est portée en appel devant le Tribunal, toute ordonnance du surintendant ou toute décision qu'il a rendue relativement à cette affaire doit rester en suspens en attendant la décision du Tribunal, à moins que le Tribunal n'en décide autrement.

23(5) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 73 :

73.1(1) Par dérogation au paragraphe 74(1), le Tribunal peut déférer à la Commission du travail et de l'emploi toute question qui, selon lui, est une question de droit ou une question mixte de faits et de droit touchant le droit du travail ou de l'emploi.

73.1(2) Lorsqu'il défère une question à la Commission du travail et de l'emploi en application du paragraphe (1), le Tribunal agit comme suit :

a) il énonce la question par écrit en exposant les faits sur lesquels elle est fondée;

b) il dépose la question, tous renseignements et tous documents supplémentaires qu'il considère pertinents auprès de la Commission du travail et de l'emploi.

73.1(3) La Commission du travail et de l'emploi entend et tranche l'affaire et sa décision est finale et lie le Tribunal et les parties et est réputée faire partie intégrante de la décision du Tribunal.

binding on the Tribunal and the parties and shall be deemed to be a part of the Tribunal's decision.

73.1(4) When the Labour and Employment Board hears a matter referred to it under this section, subsections 73(3) and (4) and sections 75, 76 and 80 apply with the necessary modifications to the hearing.

73.1(5) To the extent they are not inconsistent with the *Labour and Employment Board Act*, the rules made by the Financial and Consumer Services Commission governing the practice and procedure of the Tribunal apply with the necessary modifications to a hearing under this section.

23(6) *Section 74 of the Act is repealed.*

23(7) *Section 75 of the Act is repealed and the following is substituted:*

75(1) The Superintendent is a party to a matter appealed to the Tribunal and is responsible to present a case in support of a decision or order made by the Superintendent.

75(2) In a matter appealed to the Tribunal under section 73, the appellant, the Superintendent and any other person who, in the opinion of the Tribunal, is interested in or affected by the proceedings have the right to be heard.

23(8) *Section 76 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

76(1) If a matter has been appealed to the Tribunal under section 73, after hearing and considering the matter the Tribunal may issue an order

(ii) in paragraph (c) by striking out "Board" and substituting "Tribunal";

(iii) in the portion following paragraph (c) by striking out "Board" and substituting "Tribunal";

(b) by repealing subsection (2).

73.1(4) Lorsque la Commission du travail et de l'emploi est saisie d'une affaire lui étant déférée en vertu du présent article, les paragraphes 73(3) et (4) et les articles 75, 76 et 80 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences qu'elle tiendra.

73.1(5) Dans la mesure de leur compatibilité avec la *Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*, les règles établies par la Commission des services financiers et des services aux consommateurs régissant la pratique et la procédure du Tribunal s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues en vertu du présent article.

23(6) *L'article 74 de la Loi est abrogé.*

23(7) *L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

75(1) Le surintendant est partie à toute affaire portée en appel devant le Tribunal et est responsable de la présentation de la preuve à l'appui de toute décision ou ordonnance qu'il a rendue.

75(2) Dans toute affaire portée en appel devant le Tribunal en vertu de l'article 73, le surintendant et toute autre personne qui, de l'avis du Tribunal, est touchée par les procédures ou y a intérêt, ont le droit d'être entendus.

23(8) *L'article 76 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) par l'abrogation du passage qui précède l'alinéa a), et son remplacement par ce qui suit :

76(1) Dans une affaire qui est portée en appel devant lui en vertu de l'article 73, le Tribunal peut, après avoir entendu et examiné l'affaire, rendre une ordonnance

(ii) à l'alinéa c), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

(iii) au passage qui suit l'alinéa c), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

b) par l'abrogation du paragraphe (2).

23(9) Section 77 of the Act is repealed and the following is substituted:

77(1) On the application of the Superintendent or any other interested person, the Tribunal may issue a summons requiring the person named in the summons to appear before the Tribunal to show cause why an order of the Superintendent or of the Tribunal has not been complied with and why a further order should not be made.

77(2) A summons issued under this section by the Tribunal may be served outside the Province, and a failure to appear by any person summoned shall not affect the ability of the Tribunal to act.

23(10) Section 78 of the Act is repealed and the following is substituted:

78(1) If the Tribunal determines that a person has failed or refused to comply with an order of the Superintendent or the Tribunal without reasonable cause, the Tribunal may file a copy of the order in The Court of Queen's Bench of New Brunswick and the order shall be entered and recorded in the Court, and when entered and recorded becomes a judgment of the Court that may be enforced as a judgment obtained by the Tribunal in the Court.

78(2) All reasonable costs and charges attendant on the filing, entering and recording of an order under subsection (1) are recoverable as if the amount had been included in the order.

23(11) Section 79 of the Act is repealed.

23(12) Section 80 of the Act is repealed.

23(13) Section 81 of the Act is repealed and the following is substituted:

81 The Superintendent or the Tribunal may extend any time limit prescribed by this Act or the regulations before or after the expiration of the time if satisfied that there are reasonable grounds for the extension, and may give the directions that the Superintendent or the Tribunal considers proper consequent on the extension.

23(9) L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77(1) Sur demande du surintendant ou de toute autre personne intéressée, le Tribunal peut délivrer une assignation exigeant la comparution d'une personne y nommée devant le Tribunal afin de faire valoir les raisons pour lesquelles une ordonnance du surintendant ou du Tribunal n'a pas été observée et les raisons pour lesquelles il n'y aurait pas lieu de rendre une nouvelle ordonnance.

77(2) Une assignation délivrée en vertu du présent article par le Tribunal peut être signifiée à l'extérieur de la province et un défaut de comparution par toute personne assignée ne porte pas atteinte au pouvoir d'agir du Tribunal.

23(10) L'article 78 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

78(1) Si le Tribunal décide qu'une personne a, sans motif raisonnable, omis ou refusé de se conformer à une ordonnance du surintendant ou du Tribunal, le Tribunal peut déposer une copie de l'ordonnance à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et l'ordonnance doit y être inscrite et enregistrée, puis une fois ainsi inscrite et enregistrée, l'ordonnance devient un jugement de la Cour et peut être exécutée à titre de jugement que le Tribunal a obtenu de la Cour.

78(2) Tous les frais et dépens raisonnables afférents au dépôt, à l'inscription et à l'enregistrement d'une ordonnance en vertu du paragraphe (1) sont recouvrables de la même manière que si leur montant avait été inclus dans l'ordonnance.

23(11) L'article 79 de la Loi est abrogé.

23(12) L'article 80 de la Loi est abrogé.

23(13) L'article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

81 Le surintendant ou le Tribunal peut proroger tout délai imparti par la présente loi ou les règlements avant ou après l'expiration du délai s'il est convaincu que la prorogation est fondée sur des motifs raisonnables et il peut aussi donner des directives qui, de l'avis du surintendant ou du Tribunal, ne sont que des conséquences propres à la prorogation.

23(14) *Subsection 88(1.1) of the Act is amended by striking out “Board” and substituting “Tribunal”.*

23(14) *Le paragraphe 88(1.1) de la Loi est modifié par la suppression de « de la Commission » et son remplacement par « du Tribunal ».*

23(15) *Section 91 of the Act is amended*

23(15) *L’article 91 de la Loi est modifié*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

91(1) The Financial and Consumer Services Commission is responsible for the administration of this Act.

91(1) La Commission des services financiers et des services aux consommateurs est responsable de l’application de la présente loi.

(b) by repealing subsection (2);

b) par l’abrogation du paragraphe (2);

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

91(3) The Superintendent or the Financial and Consumer Services Commission may delegate in writing any power or duty of the Superintendent under this Act or the regulations to any person, subject to any limitation or condition set out in the delegation.

91(3) Le surintendant ou la Commission des services financiers et des services aux consommateurs peut déléguer par écrit à toute personne l’un quelconque des pouvoirs ou des fonctions du surintendant que prévoit la présente loi ou les règlements, sous réserve de toute restriction ou condition indiquée dans la délégation.

23(16) *Section 96 of the Act is amended*

23(16) *L’article 96 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “Board” and substituting “Labour and Employment Board”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « La Commission » et son remplacement par « La Commission du travail et de l’emploi »;

(b) in subsection (2) by striking out “Board” and substituting “Labour and Employment Board”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « La Commission » et son remplacement par « La Commission du travail et de l’emploi »;

(c) in subsection (3) by striking out “Board” and substituting “Labour and Employment Board”.

c) au paragraphe (3), par la suppression de « La Commission » et son remplacement par « La Commission du travail et de l’emploi ».

23(17) *Section 97 of the Act is repealed and the following is substituted:*

23(17) *L’article 97 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

97(1) The Labour and Employment Board has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred on it under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in a matter before it.

97(1) La Commission du travail et de l’emploi a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs qu’elle tient de la présente loi et pour statuer sur toutes les questions de fait ou de droit qui surviennent dans toute affaire dont elle est saisie.

97(2) A decision, determination, direction, declaration or ruling of the Labour and Employment Board is final and conclusive and, except on the grounds of jurisdiction or a denial of natural justice, shall not be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or pro-

97(2) Les décisions, ordonnances, directives ou déclarations de la Commission du travail et de l’emploi sont définitives et sans appel; elles ne peuvent être contestées devant les cours ni être révisées par elles sauf pour excès de compétence ou déni de justice naturelle et ces cours ne

ceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, order on judicial review or otherwise to question, review, prohibit or restrain the Labour and Employment Board or any of its proceedings.

97(3) If a decision of the Labour and Employment Board is reviewed and set aside because of an excess of jurisdiction or a denial of natural justice, no costs shall be awarded against any party to the matter before the Labour and Employment Board.

23(18) *Section 98 of the Act is repealed and the following is substituted:*

98(1) Despite subsection 38(5) of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, the Tribunal, on its own motion, may state a case in writing for the opinion of The Court of Appeal of New Brunswick on a question that, in the opinion of the Tribunal, is a question of law.

98(2) The Court of Appeal of New Brunswick shall hear and determine the question or questions of law arising in the stated case and shall remit the matter to the Tribunal with the opinion of the Court, and the opinion of the Court on a question of law is binding on the Tribunal and the parties.

98(3) No costs shall be awarded in a case stated under this section.

23(19) *Paragraph 100(1)(g) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Financial and Consumer Services Commission”.*

23(20) *Section 100.81 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

100.81(1) The Crown in right of the Province, the Minister, a person designated to act on behalf of the Minister, the Financial and Consumer Service Commission, the Superintendent or an administrator or any of their officers, directors, employees or members is not liable under this Act or the regulations if the Minister, person designated to act on behalf of the Minister, Financial and Consumer Services Commission, Superintendent or administrator or any of their officers, directors, employees or members exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circum-

peuvent rendre d’ordonnance ni être saisies d’une procédure tendant, par voie d’injonction, de jugement déclaratoire, d’ordonnance en révision judiciaire ou par tout autre moyen, à contester, réviser, empêcher ou limiter l’action de la Commission du travail et de l’emploi.

97(3) Si une décision de la Commission du travail et de l’emploi est révisée et annulée pour excès de compétence ou déni de justice naturelle, il ne sera prononcé aucune condamnation aux dépens à l’encontre d’une des parties devant la Commission du travail et de l’emploi.

23(18) *L’article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

98(1) Par dérogation au paragraphe 38(5) de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, le Tribunal peut, de sa propre initiative, soumettre par écrit un exposé de cause à la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick en vue d’obtenir son avis sur toute question qu’il estime être une question de droit.

98(2) La Cour d’appel du Nouveau-Brunswick instruit et tranche la ou les questions de droit soulevées dans l’exposé de cause et renvoie l’affaire devant le Tribunal avec l’avis de la Cour qui lie les parties et le Tribunal.

98(3) Aucuns dépens ne peuvent être adjugés dans le cadre d’un exposé de cause prévu au présent article.

23(19) *L’alinéa 100(1)(g) de la Loi est modifié par la suppression de « ou du Ministre » et son remplacement par « ou de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».*

23(20) *L’article 100.81 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

100.81(1) La responsabilité de la Couronne du chef de la province, du Ministre ou de son représentant désigné, de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, du surintendant ou d’un administrateur ou de l’un de leurs dirigeants, cadres, employés ou membres n’est pas engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, si le Ministre ou son représentant désigné, la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le surintendant ou l’administrateur, le dirigeant, le cadre, l’employé ou le membre a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve en

stances, including reliance in good faith on a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Superintendent” and substituting “the Financial and Consumer Services Commission, the Superintendent”.

Personal Property Security Act

24 Subsection 1(1) of the Personal Property Security Act, chapter P-7.1 of the Acts of New Brunswick, 1993, is amended

(a) in paragraph (a) of the definition “futures contract” by striking out “New Brunswick Securities Commission” and substituting “Financial and Consumer Services Commission”;

(b) in paragraph (b) of the definition “futures intermediary” by striking out “New Brunswick Securities Commission” and substituting “Financial and Consumer Services Commission”.

Pre-arranged Funeral Services Act

25(1) Section 1 of the Pre-arranged Funeral Services Act, chapter 109 of the Revised Statutes, 2012, is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Financial and Consumer Services Commission or the Director to act on the Director’s behalf. (*directeur*)

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Tribunal*)

25(2) Section 2 of the Act is repealed and the following is substituted:

2 The Financial and Consumer Services Commission is responsible for the administration of this Act.

pareilles circonstances une personne d’une prudence raisonnable, notamment en s’appuyant de bonne foi sur les rapports des personnes dont la profession permet d’ajouter foi à leurs déclarations.

b) au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « le surintendant » et son remplacement par « la Commission des services financiers et des services aux consommateurs, le surintendant ».

Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels

24 Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels, chapitre P-7.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1993, est modifié

a) à l’alinéa a) de la définition « contrat à terme », par la suppression de « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Commission des services financiers et des services aux consommateurs »;

b) à l’alinéa b) de la définition « intermédiaire en contrats à terme », par la suppression de « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».

Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres

25(1) L’article 1 de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, chapitre 109 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 2012, est modifié par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

« directeur » Le directeur des services à la consommation nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend de toute personne qu’il désigne ou que la Commission désigne pour le représenter. (*Director*)

« Tribunal » Le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Tribunal*)

25(2) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 La Commission des services financiers et des services aux consommateurs est chargée de l’application de la présente loi.

25(3) Section 5 of the Act is amended

- (a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;
- (b) in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;
- (c) in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”;
- (d) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

25(4) Section 6 of the Act is amended

- (a) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;
- (b) in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;
- (c) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

25(5) The heading “Signature of Minister” preceding section 9 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.**25(6) Section 9 of the Act is repealed and the following is substituted:**

9 The signature of the Director on a funeral provider’s licence or manager’s licence issued under this Act may be printed, stamped or otherwise mechanically reproduced on the licence.

25(7) Section 15 of the Act is amended

- (a) in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Director”;
- (b) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

25(8) Section 18 of the Act is amended

- (a) in subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

25(3) L’article 5 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;
- b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;
- c) au paragraphe (3), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;
- d) au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

25(4) L’article 6 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;
- b) au paragraphe (3), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;
- c) au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

25(5) La rubrique « Signature du ministre » qui précède l’article 9 de la Loi est modifiée par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».**25(6) L’article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

9 La signature du directeur revêtant le permis de fournisseur de services funèbres ou le permis de gérant qui est délivré en vertu de la présente loi peut y être imprimée, estampillée ou reproduite mécaniquement de toute autre manière.

25(7) L’article 15 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (3), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;
- b) au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

25(8) L’article 18 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

25(9) Section 19 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

25(10) Section 20 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(c) in subsection (4) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(d) in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(e) in subsection (6) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(f) in subsection (7) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(g) in subsection (8) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(h) in subsection (9) of the French version by striking out “ministre” and substituting “directeur”.

25(11) Section 21 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.

25(12) The heading “Report by former licensee to Minister and Board” preceding section 22 of the Act is amended by striking out “to Minister and Board”.

b) au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».

25(9) L’article 19 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».

25(10) L’article 20 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (3), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

c) au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

d) au paragraphe (5), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

e) au paragraphe (6), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

f) au paragraphe (7), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

g) au paragraphe (8), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

h) au paragraphe (9) de la version française, par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

25(11) L’article 21 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

25(12) La rubrique « Rapport des anciens titulaires de permis au ministre et à la Commission » qui précède l’article 22 de la Loi est modifiée par la suppression de « au ministre et à la Commission ».

25(13) Section 22 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.

25(13) L’article 22 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

25(14) Section 28 of the Act is amended

25(14) L’article 28 de la Loi est modifié

(a) in subsection (1)

a) au paragraphe (1),

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement « directeur »;

(ii) in paragraph (b) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(ii) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director »;

(b) in subsection (2)

b) au paragraphe (2),

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement « directeur »;

(ii) in paragraph (b) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(ii) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Director »;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(d) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

d) au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(e) by repealing subsection (5);

e) par l’abrogation du paragraphe (5);

(f) by repealing subsection (6);

f) par l’abrogation du paragraphe (6);

(g) by repealing subsection (7);

g) par l’abrogation du paragraphe (7);

(h) in subsection (8) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

h) au paragraphe (8), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(i) in subsection (9) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

i) au paragraphe (9), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(j) in subsection (10) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

j) au paragraphe (10), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(k) in subsection (11) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

k) au paragraphe (11), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

25(15) The Act is amended by adding after section 28 the following:

25(15) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 28 :

Appeal

28.1 A person directly affected by any of the following decisions of the Director may appeal the decision to the Tribunal:

- (a) the refusal to issue a funeral provider’s licence for a reason other than that referred to in subsection 5(3) or (4);
- (b) the imposition of a term or condition under subsection 5(4);
- (c) the refusal to issue a manager’s licence for a reason other than that referred to in subsection 6(4);
- (d) the issuance of or the refusal to issue a direction under subsection 15(3);
- (e) the making of or the refusal to make an order under subsection 15(4);
- (f) the imposition of a restriction or prohibition under subsection 19(2);
- (g) the suspension or cancellation of a funeral provider’s licence under subsection 28(1) or of a manager’s licence under subsection 28(2).

25(16) *Paragraph 31(h) of the Act is repealed.*

Regulations under the Pre-arranged Funeral Services Act

26(1) *The enacting clause of New Brunswick Regulation 88-32 under the Pre-arranged Funeral Services Act is repealed and the following is substituted:*

Under section 31 of the *Pre-arranged Funeral Services Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

26(2) *Section 2 of the Regulation is amended*

- (a) *in the definition “beneficiary” in the English version by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;*
- (b) *by repealing the definition “Branch”.*

Appel

28.1 La personne directement touchée par l’une quelconque des décisions ci-dessous peut en appeler au Tribunal :

- a) le refus de délivrer un permis de fournisseur de services funèbres pour tout autre motif que ceux prévus au paragraphe 5(3) ou (4);
- b) l’assujettissement du permis à une modalité ou une condition en vertu du paragraphe 5(4);
- c) le refus de délivrer un permis de gérant pour tout autre motif que celui prévu au paragraphe 6(4);
- d) le fait de fournir ou de refuser de fournir des instructions sous le régime du paragraphe 15(3);
- e) le fait de rendre ou de refuser de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe 15(4);
- f) l’imposition de restrictions ou d’interdictions sous le régime du paragraphe 19(2);
- g) la suspension ou l’annulation d’un permis de fournisseur de services funèbres sous le régime du paragraphe 28(1) ou d’un permis de gérant sous le régime du paragraphe 28(2).

25(16) *L’alinéa 31h) de la Loi est abrogé.*

Règlements pris en vertu de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres

26(1) *La formule d’édition du Règlement du Nouveau-Brunswick 88-32 pris en vertu de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

En vertu de l’article 31 de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

26(2) *L’article 2 du Règlements est modifié*

- a) *à la définition “beneficiary” dans la version anglaise, par la suppression du point-virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;*
- b) *par l’abrogation de la définition « Direction ».*

26(3) *Section 3 of the Regulation is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

26(3) *L’article 3 du Règlement est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

26(4) *Section 4 of the Regulation is amended*

26(4) *L’article 4 du Règlement est modifié*

(a) in paragraph (1)(d) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

a) à l’alinéa (1)d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

b) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».

26(5) *Section 4.1 of the Regulation is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

26(5) *L’article 4.1 du Règlement est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

26(6) *Section 5 of the Regulation is amended*

26(6) *L’article 5 du Règlement est modifié*

(a) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

a) au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (3) by striking out “Minister by sending the copy to the Branch” and substituting “Director”;

b) au paragraphe (3), par la suppression de « auprès du Ministre en l’envoyant à la Direction » et son remplacement par « auprès du directeur »;

(c) in subsection (4) by striking out “Minister by sending the copy to the Branch” and substituting “Director”.

c) au paragraphe (4), par la suppression de « auprès du Ministre en l’envoyant à la Direction » et son remplacement par « auprès du directeur ».

26(7) *Section 8 of the Regulation is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

26(7) *L’article 8 du Règlement est modifié par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

8 A licensed funeral provider shall notify the Director within 30 days, by notice in writing, of

8 Au moyen d’un avis écrit dans les trente jours, le fournisseur de services funèbres autorisé avise le directeur :

26(8) *Section 9 of the Regulation is amended*

26(8) *L’article 9 du Règlement est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister by sending it by ordinary mail to the Branch” and substituting “Director by sending it by ordinary mail”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre en les envoyant par courrier ordinaire à la Direction » et son remplacement par « directeur en lui envoyant par courrier ordinaire »;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

9(3) Despite subsection (1), a licensed funeral provider, when requested by the Director, shall report to the Director the information that may be required in Form 1.

9(3) Malgré le paragraphe (1), sur demande du directeur, le fournisseur de services funèbres autorisé lui fait rapport

de tous renseignements qui peuvent être requis à la formule 1.

27(1) The enacting clause of New Brunswick Regulation 94-122 under the Pre-arranged Funeral Services Act is repealed and the following is substituted:

27(1) La formule d'édition du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-122 pris en vertu de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Under section 31 of the *Pre-arranged Funeral Services Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

En vertu de l'article 31 de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

27(2) Section 2 of the Regulation is amended

27(2) L'article 2 du Règlement est modifié

(a) in the definition "claimant" in the English version by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;

a) à la définition "claimant" de la version anglaise, par la suppression du point virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;

(b) by repealing the definition "Director".

b) par l'abrogation de la définition « Directeur ».

27(3) Section 6 of the French version of the Regulation is amended

27(3) L'article 6 de la version française du Règlement est modifié

(a) in subsection (1) by striking out "Directeur" and substituting "directeur";

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Directeur » et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (3) by striking out "Directeur" wherever it appears and substituting "directeur";

b) au paragraphe (3), par la suppression de « Directeur » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

(c) in subsection (4) by striking out "Directeur" and substituting "directeur";

c) au paragraphe (4), par la suppression de « Directeur » et son remplacement par « directeur »;

(d) in subsection (5) by striking out "Directeur" and substituting "directeur";

d) au paragraphe (5), par la suppression de « Directeur » et son remplacement par « directeur »;

(e) in subsection (6) by striking out "Directeur" wherever it appears and substituting "directeur";

e) au paragraphe (6), par la suppression de « Directeur » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

(f) in subsection (7) by striking out "Directeur" wherever it appears and substituting "directeur";

f) au paragraphe (7), par la suppression de « Directeur » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

(g) in subsection (8) by striking out "Directeur" and substituting "directeur".

g) au paragraphe (8), par la suppression de « Directeur » et son remplacement par « directeur ».

Premium Tax Act

Loi de la taxe sur les primes d'assurance

28(1) Section 1 of the Premium Tax Act, chapter P-15 of the Revised Statutes, 1973, by adding the following definition in alphabetical order:

28(1) L'article 1 de la Loi de la taxe sur les primes d'assurance, chapitre P-15 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

“Financial and Consumer Services Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

“Minister” means the Minister of Finance and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf;

“Superintendent” means the Superintendent of Insurance appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Financial and Consumer Services Commission or the Superintendent to act on the Superintendent’s behalf;

28(2) *Subsection 2(1) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister of Finance” and substituting “Minister”;*

28(3) *Section 3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

3(1) Every insurance company liable to pay a tax under section 2 shall remit to the Minister

(a) on or before each June 30, September 30 and December 31 of the taxation year, an amount equal to one-quarter of the tax paid for the year preceding the taxation year, and

(b) on or before March 15 in the year following the taxation year, the balance, if any, of the amount payable by it in respect of that taxation year.

3(2) On or before March 15 in the year following the taxation year, an insurance company referred to in subsection (1) shall file with the Minister and the Superintendent a return on a form provided by the Superintendent showing the amount of tax payable by it in respect of that taxation year.

3(3) If the payments made by an insurance company under subsection (1) exceed the amount of tax it is liable to pay under section 2, the Minister shall refund the excess amount paid within 30 days following receipt of the return required by subsection (2).

28(4) *The Act is amended by adding after section 4 the following:*

« Commission des services financiers et des services aux consommateurs » désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

« ministre » désigne le ministre des Finances et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter;

« surintendant » désigne le surintendant des assurances nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend également des personnes qu’il désigne ou que désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs pour le représenter.

28(2) *Le paragraphe 2(1) de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre des Finances » et son remplacement par « ministre »;*

28(3) *L’article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

3(1) Toute compagnie d’assurance tenue de payer une taxe en application de l’article 2 verse au ministre :

a) au plus tard les 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de l’année d’imposition, une somme égale au quart du montant de la taxe qu’elle a acquittée pour l’année précédente;

b) au plus tard le 15 mars de l’année qui suit l’année d’imposition, le solde éventuel de la taxe qu’il lui reste à payer pour l’année d’imposition considérée.

3(2) La compagnie d’assurance visée au paragraphe (1) dépose auprès du ministre et du surintendant, au plus tard le 15 mars de l’année qui suit l’année d’imposition, un rapport établi au moyen de la formule qu’il fournit, indiquant le montant de la taxe dont elle est redevable pour l’année d’imposition considérée.

3(3) Dans le cas où les sommes versées par une compagnie d’assurance conformément au paragraphe (1) excèdent le montant de la taxe dont elle est redevable en vertu de l’article 2, le ministre rembourse l’excédent versé dans les trente jours de la date de réception du rapport visé au paragraphe (2).

28(4) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 4 :*

5 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

6 The Superintendent may disclose to the Minister the information necessary for the administration of the Act, including the information necessary for the following purposes:

(a) to determine whether an insurance company is required to pay the tax under subsection 2(1);

(b) to determine the amount of tax payable under subsection 2(1); and

(c) to verify the information included in a return filed under subsection 3(2).

Proceedings Against the Crown Act

29 *Section 1 of the Proceedings Against the Crown Act, chapter P-18 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition "Crown corporation" by striking out "New Brunswick Securities Commission" and substituting "Financial and Consumer Services Commission".*

Regulation under the Public Purchasing Act

30(1) *The enacting clause of New Brunswick Regulation 94-157 under the Public Purchasing Act is repealed and the following is substituted:*

Under section 12 of the *Public Purchasing Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

30(2) *Subsection 8(8) of the Regulation is amended by striking out "New Brunswick Securities Commission" and substituting "Financial and Consumer Services Commission".*

30(3) *Subsection 9(5) of the Regulation is amended by striking out "New Brunswick Securities Commission" and substituting "Financial and Consumer Services Commission".*

30(4) *Subsection 10(4) of the Regulation is amended by striking out "New Brunswick Securities Commission"*

5 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner une ou plusieurs personnes pour le représenter.

6 Le surintendant peut communiquer au ministre les renseignements nécessaires à l'administration de la présente loi aux fins suivantes :

a) déterminer si la compagnie d'assurance est tenue de payer une taxe en vertu du paragraphe 2(1);

b) calculer le montant de la taxe payable en vertu du paragraphe 2(1);

c) confirmer l'exactitude des renseignements annexés au rapport déposé en vertu du paragraphe 3(2).

Loi sur les procédures contre la Couronne

29 *L'article 1 de la Loi sur les procédures contre la Couronne, chapitre P-18 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition « corporation de la Couronne », par la suppression de « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».*

Règlement pris en vertu de la Loi sur les achats publics

30(1) *La formule d'édition du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-157 pris en vertu de la Loi sur les achats publics est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

En vertu de l'article 12 de la *Loi sur les achats publics*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

30(2) *Le paragraphe 8(8) du Règlement est modifié par la suppression de « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Commission des services financières et des services aux consommateurs ».*

30(3) *Le paragraphe 9(5) du Règlement est modifié par la suppression de « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».*

30(4) *Le paragraphe 10(4) du Règlement est modifié par la suppression de « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par*

and substituting “Financial and Consumer Services Commission”.

« Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».

30(5) Section 28 of the Regulation is amended by striking out “New Brunswick Securities Commission” and substituting “Financial and Consumer Services Commission”.

30(5) L’article 28 du Règlement est modifié par la suppression de « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Commission des services financiers et des services aux consommateurs ».

30(6) Schedule B of the Regulation is amended

30(6) L’annexe B du Règlement est modifiée

(a) by striking out

a) par la suppression de :

New Brunswick Securities Commission

Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick

(b) by adding the following in alphabetical order:

b) par l’adjonction de ce qui suit selon son ordre alphabétique :

Financial and Consumer Services Commission

Commission des services financiers et des services aux consommateurs

Public Service Labour Relations Act

Loi relative aux relations de travail dans les services publics

31 The First Schedule of the Public Service Labour Relations Act, chapter P-25 of the Revised Statutes, 1973, is amended in Part IV

31 L’annexe 1 de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics, chapitre P-25 des Lois révisées de 1973, est modifiée à la partie IV

(a) by striking out

a) par la suppression de :

New Brunswick Securities Commission

Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick

(b) by adding the following in alphabetical order:

b) par l’adjonction de ce qui suit selon son ordre alphabétique :

Financial and Consumer Services Commission

Commission des services financiers et des services aux consommateurs

Regulation under the Public Service Superannuation Act

Règlement pris en vertu de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics

32(1) Schedule A of New Brunswick Regulation 84-105 under the Public Service Superannuation Act is amended

32(1) L’annexe A du Règlements 84-105 pris en vertu de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics est modifiée

(a) by adding after

a) par l’adjonction après

Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick

Agence de l’efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick

the following:

de ce qui suit :

Financial and Consumer Services Commission, but only with respect to its Chair and persons who are employed or engaged in full-time employment by the Commission in accordance with section 18 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*

(b) *by striking out*

New Brunswick Securities Commission, but only with respect to its Chair and persons who are employed or engaged in full-time employment by the Commission in accordance with section 14 of the Securities Act

32(2) *Schedule B of the Regulation is amended*

(a) *by adding after*

Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick

the following:

Financial and Consumer Services Commission

(b) *by striking out*

New Brunswick Securities Commission

Real Estate Agents Act

33(1) *Section 1 of the Real Estate Agents Act, chapter 215 of the Revised Statutes, 2011, is amended*

(a) *by repealing the definition “Minister”;*

(b) *by repealing the definition “prescribed” and substituting the following:*

“prescribed” means prescribed by this Act, the regulations or, if the context requires, the rules made by the Commission under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*prescrit*)

(c) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

Commission des services financiers et des services aux consommateurs, à l’égard seulement de son président et des personnes employées ou engagées à temps plein par la Commission conformément à l’article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*

b) *par la suppression de :*

Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick, à l’égard seulement de son président et des personnes employées ou engagées à temps plein par la Commission conformément à l’article 14 de la Loi sur les valeurs mobilières.

32(2) *L’annexe B du Règlement est modifiée*

a) *par l’adjonction après*

Agence de l’efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick

de ce qui suit :

Commission des services financiers et des services aux consommateurs

b) *par la suppression de*

Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick

Loi sur les agents immobiliers

33(1) *L’article 1 de la Loi sur les agents immobiliers, chapitre 215 des Lois révisées de 2011, est modifié*

a) *par l’abrogation de la définition « ministre »;*

b) *par l’abrogation de la définition « prescrit » et son remplacement par ce qui suit :*

« prescrit » Prescrit par la présente loi, par ses règlements ou, si le contexte l’exige, par les règles qu’établit la Commission en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*prescribed*)

c) *par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :*

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Commission*)

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Director to act on the Director’s behalf. (*directeur*)

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Tribunal*)

33(2) Paragraph 4(1)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:

(b) the agent files with the Director, in a form approved or provided by the Director, a bond in the prescribed amount that is payable to the Commission,

33(3) Paragraph 6(1)(c) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.

33(4) Subsection 8(2) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

33(5) Paragraph 9(1)(c) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.

33(6) Section 10 of the Act is amended

(a) **by repealing subsection (1) and substituting the following:**

10(1) On receipt of an application for a licence and on payment of the prescribed fee, if the Director is satisfied that the applicant is suitable to be licensed and that the issuing of the proposed licence is not objectionable for any reason, the Director may issue to the applicant a licence authorizing the holder during the term of the licence to carry on the business of an agent or act as a manager or salesperson within the Province, but if, after due investigation made by the Director, the Director is, for any reason, of the opinion that the applicant should not be granted a licence, the Director may refuse a licence to the applicant.

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Commission*)

« directeur » Le directeur des services à la consommation nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend de toute personne qu’il désigne ou que désigne la Commission pour le représenter. (*Director*)

« Tribunal » Le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Tribunal*)

33(2) L’alinéa 4(1)(b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si l’agent dépose un cautionnement auprès du directeur en la forme qu’approuve ou que fournit ce dernier, payable à la Commission, pour la somme prescrite;

33(3) L’alinéa 6(1)(c) de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

33(4) Le paragraphe 8(2) de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

33(5) L’alinéa 9(1)(c) de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

33(6) L’article 10 de la Loi est modifié

a) **par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

10(1) Sur réception d’une demande de permis et paiement des droits prescrits, s’il est convaincu que le demandeur réunit les conditions voulues pour obtenir un permis et que rien ne s’oppose à la délivrance du permis demandé, le directeur peut délivrer au demandeur un permis autorisant son titulaire, pendant la durée de validité du permis, à poursuivre des activités à titre d’agent ou à agir à titre de gérant ou de vendeur dans la province. Toutefois, le directeur peut refuser de délivrer un permis au demandeur s’il est d’avis, après avoir dûment fait ou fait faire une enquête par son représentant, qu’il y a lieu de ne pas accorder de permis au demandeur.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

10(2) The Director may suspend or cancel a licence if he or she is of the opinion it is in the public interest to do so.

(c) by repealing subsection (6) and substituting the following:

10(6) A person dissatisfied with a decision of the Director under this section may appeal the decision to the Tribunal.

(d) in subsection (7) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

33(7) *Section 11 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

33(8) *The heading “Signature of Minister on licence” preceding section 12 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Signature of Director on licence

33(9) *Section 12 of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

33(10) *Subsection 13(1) of the Act is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

33(11) *The heading “Power of Minister to require further information” preceding section 14 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Power of Director to require further information

33(12) *Section 14 of the Act is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

10(2) Le directeur peut suspendre ou annuler tout permis s’il est d’avis que cette mesure est conforme à l’intérêt public.

c) par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

10(6) Quiconque n’est pas satisfait d’une décision rendue par le directeur en application du présent article peut en appeler au Tribunal.

d) au paragraphe (7), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

33(7) *L’article 11 de la Loi est modifié,*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

33(8) *La rubrique « Signature du ministre sur le permis » qui précède l’article 12 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Signature du directeur sur le permis

33(9) *L’article 12 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(10) *Le paragraphe 13(1) de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(11) *La rubrique « Pouvoir du ministre d’exiger des renseignements supplémentaires » qui précède l’article 14 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Pouvoir du directeur d’exiger des renseignements supplémentaires

33(12) *L’article 14 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(13) *The heading “Requirement to notify Minister” preceding section 15 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Requirement to notify Director

33(14) *Section 15 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(b) *in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

33(15) *Subsection 16(1) of the Act is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

33(16) *Subsection 17(1) of the Act is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

33(17) *Section 22 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(c) *in subsection (3)*

(i) *in paragraph (b) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(ii) *in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(d) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(e) *by repealing subsection (5) and substituting the following:*

22(5) *If a party is dissatisfied with the decision of the Director under subsection (4), the party may appeal the decision to the Tribunal.*

(f) *by repealing subsection (6);*

33(13) *La rubrique « Obligation d’aviser le ministre » qui précède l’article 15 est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Obligation d’aviser le directeur

33(14) *L’article 15 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

b) *au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(15) *Le paragraphe 16(1) de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(16) *Le paragraphe 17(1) de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

33(17) *L’article 22 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

c) *au paragraphe (3),*

(i) *à l’alinéa b), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

(ii) *à l’alinéa c), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

d) *au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

e) *par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*

22(5) *Quiconque n’est pas satisfait d’une décision rendue par le directeur en application du paragraphe (4) peut en appeler au Tribunal.*

f) *par l’abrogation du paragraphe (6);*

(g) *in subsection (7) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(h) *by repealing subsection (8).*

33(18) *Subsection 23(1) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

33(19) *Section 24 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

33(20) *Section 26 of the Act is amended by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

33(21) *Subsection 27(2) is amended by striking out “Minister” and substituting “Director”.*

33(22) *Section 31 of the Act is amended*

(a) *in subsection (2)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(ii) *in paragraph (c) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;*

(b) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

31(3) *When the Director declares a bond forfeited under subsection (2), the amount of the bond is a debt due to the Commission, owing by the person bound by it.*

(c) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”;*

(d) *by repealing subsection (8) and substituting the following:*

31(8) *The Tribunal may assign a bond forfeited under the provisions of this section or, subject to subsection (11), may pay over any money recovered under it to a person, or to the Registrar of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, in trust for the persons who may become, in respect of claims arising out of trades in real estate, judg-*

g) au paragraphe (7), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

h) par l’abrogation du paragraphe (8).

33(18) *Le paragraphe 23(1) de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;*

33(19) *L’article 24 de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(20) *L’article 26 de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(21) *Le paragraphe 27(2) de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(22) *L’article 31 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (2),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(ii) à l’alinéa c), par la suppression de « ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur »;

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

31(3) *Lorsque le directeur déclare qu’un cautionnement est confisqué en vertu du paragraphe (2), le montant du cautionnement constitue une créance de la Commission exigible de la personne tenue par le cautionnement.*

c) au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

d) par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

31(8) *Le Tribunal peut céder un cautionnement confisqué en application des dispositions du présent article ou, sous réserve du paragraphe (11), verser toute somme recouvrée en vertu d’un tel cautionnement à une personne quelconque ou au registraire de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, en fiducie pour les per-*

ment creditors of the person so bonded, or to a trustee, custodian, interim receiver, receiver or liquidator of the judgment creditors, as the case may be; the assignment or payment over to be in accordance with and on conditions set out in the regulations or in a special order of the Tribunal.

(e) in subsection (9) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Minister of Justice”;

(f) by repealing subsection (10) and substituting the following:

31(10) If a bond has been forfeited under the provisions of subsection (2) by reason of a conviction or judgment under paragraph (2)(a) or (b) and, within two years after the conviction or judgment having become final or after the agent or salesperson in respect of whom the bond was furnished ceasing to carry on business as such, the Commission has not received notice in writing of a claim against the proceeds of the bond or of the portion of it that remains in the possession of the Commission, the Commission, subject to subsection (11), shall pay the proceeds or portion of the proceeds to a person who on forfeiture of the bond made payments under it.

(g) in subsection (11)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Commission”;

(ii) in paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Commission”.

33(23) *The heading “Power of inquiry of Minister” preceding section 32 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Power of inquiry of Director

33(24) *Section 32 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”;

sonnes qui pourront devenir, en raison de créances résultant d'opérations immobilières, créancières judiciaires de la personne ainsi cautionnée, ou à tout syndic, dépositaire, séquestre provisoire, séquestre ou liquidateur de ces créancières judiciaires, selon le cas. Cette cession ou cette remise est effectuée conformément aux règlements ou à tout décret spécial du Tribunal, aux conditions y énoncées.

e) au paragraphe (9), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « ministre de la Justice »;

f) par l'abrogation du paragraphe (10) et son remplacement par ce qui suit :

31(10) Si un cautionnement a été confisqué en application des dispositions du paragraphe (2) en raison d'une déclaration de culpabilité ou d'un jugement prévus à l'alinéa (2)a) ou b) et que, dans les deux ans qui suivent la date à laquelle la déclaration de culpabilité ou le jugement sont devenus définitifs ou à laquelle l'agent ou le vendeur visé par le cautionnement a cessé de poursuivre des activités en cette qualité, la Commission n'a pas reçu d'avis écrit d'une réclamation contre le produit de cautionnement ou la fraction de ce produit qui est encore en la possession de la Commission, elle peut, sous réserve du paragraphe (11), verser ce produit ou la fraction de ce produit à une personne qui a versé une somme au titre du cautionnement confisqué.

g) au paragraphe (11),

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Le ministre peut, lorsqu'il » et son remplacement par « La Commission peut, lorsqu'elle »;

(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « frais qu'il a engagés » et son remplacement par « frais qu'elle a engagés ».

33(23) *La rubrique « Enquête du ministre » qui précède l'article 32 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Enquête du directeur

33(24) *L'article 32 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (6) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.

b) au paragraphe (6), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

33(25) *The heading “Reference by Minister to Association” preceding section 33 of the Act is repealed and the following is substituted:*

33(25) *La rubrique « Renvoi à l’Association par le ministre » qui précède l’article 33 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Reference by Director to Association

Renvoi à l’Association par le directeur

33(26) *Section 33 of the Act is amended*

33(26) *L’article 33 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Director”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur »;

(c) in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Director”.

c) au paragraphe (4), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

33(27) *The heading “Advice to Minister by Association” preceding section 34 of the Act is repealed and the following is substituted:*

33(27) *La rubrique « Avis de l’Association au ministre » qui précède l’article 34 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Advice to Director by Association

Avis de l’Association au directeur

33(28) *Section 34 of the Act is repealed and the following is substituted:*

33(28) *L’article 34 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

34 In addition to any other powers and duties given to it under this Act or the regulations, the Association may, and on request of the Director shall, advise the Director in relation to the Director’s powers under this Act.

34 En plus des autres pouvoirs et responsabilités que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, l’Association peut et, à la demande du directeur, doit fournir au directeur les avis que celui-ci lui demande dans l’exercice des pouvoirs que confèrent la présente loi.

33(29) *The heading “Certificat du ministre” preceding section 46 of the French version of the Act is repealed and the following is substituted:*

33(29) *La rubrique « Certificat du ministre » qui précède l’article 46 de la version française de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Certificat du directeur

Certificat du directeur

33(30) *Section 46 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Director”.*

33(30) *L’article 46 de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « directeur ».*

33(31) *Section 47 of the Act is repealed and the following is substituted:*

33(31) *L’article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

47 The Commission is responsible for the administration of this Act.

47 La Commission est chargée de l’application de la présente loi.

33(32) Section 48 of the Act is amended

(a) *by repealing paragraph (g) and substituting the following:*

(g) prescribing the books, accounts and records to be kept and maintained by agents, and providing for their inspection by the Director or the Director's representative and for their audit;

(b) *in paragraph (k) by striking out "Minister" and substituting "Director".*

33(33) Subsection 49(3) of the Act is amended by striking out "Minister" and substituting "Director".

Regulation under the Real Estate Agents Act

34(1) The enacting clause of New Brunswick Regulation 85-24 under the Real Estate Agents Act is repealed and the following is substituted:

Under section 48 of the *Real Estate Agents Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

34(2) Section 5.1 of the Regulation is amended

(a) *in subsection (1) by striking out "Minister" wherever it appears and substituting "Director";*

(b) *in subsection (2) by striking out "Minister" and substituting "Director".*

34(3) Section 6.1 of the Regulation is amended

(a) *in subsection (1) by striking out "Minister" wherever it appears and substituting "Director";*

(b) *in subsection (2) by striking out "Minister" and substituting "Director".*

34(4) Section 9 of the Regulation is amended

(a) *in subsection (1) by striking out "Minister" and substituting "Director";*

(b) *in subsection (2) by striking out "Minister" and substituting "Director";*

33(32) L'article 48 est modifié

a) *par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit :*

g) déterminer les livres, les comptes et les dossiers que doivent tenir les agents et prévoir leur inspection par le directeur ou son représentant, ainsi que leur vérification;

b) *à l'alinéa k), par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».*

33(33) Le paragraphe 49(3) de la Loi est modifié par la suppression de « ministre » et son remplacement par « directeur ».

Règlement pris en vertu de la Loi sur les agents immobiliers

34(1) La formule d'édition du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-24 pris en vertu de la Loi sur les agents immobiliers est abrogée et remplacée par ce qui suit :

En vertu de l'article 48 de la *Loi sur les agents immobiliers*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

34(2) L'article 5.1 du Règlement est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

34(3) L'article 6.1 du Règlement est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur ».*

34(4) L'article 9 du Règlement est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

9(3) An application for a salesperson's licence shall be on the form provided by the Director.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

9(4) An application for a salesperson's licence shall have attached to it, on a form approved by the Director, a recommendation of the applicant and of his qualifications made by or on behalf of a licensed agent.

(e) in subsection (5) by striking out "Minister" and substituting "Director";

(f) in subsection (6) by striking out "Minister" and substituting "Director";

(g) by repealing subsection (8) and substituting the following:

9(8) A salesperson's licence shall be on the form provided by the Director.

(h) by repealing subsection (9) of the English version and substituting the following:

9(9) A salesperson's licence shall be inscribed with the name of the agent employing the salesperson.

34(5) Section 10 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

10 The amount of a bond that an agent shall furnish is:

(a) \$10,000 if the agent does not employ a salesperson or manager or employs no more than one salesperson or manager;

(b) \$20,000 if the agent employs more than one salesperson or manager and less than 11 salespeople and managers;

(c) \$40,000 if the agent employs more than ten and less than 21 salespeople and managers;

(d) \$60,000 if the agent employs more than 20 and less than 31 salespeople and managers;

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

9(3) Les demandes visant l'obtention d'un permis de vendeur doivent être établies au moyen de la formule fournie par le directeur.

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit

9(4) La demande de permis de vendeur s'accompagne d'une recommandation à l'égard du requérant et de ses compétences, préparée par un agent titulaire d'un permis ou pour son compte au moyen de la formule fournie par le directeur.

e) au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

f) au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;

g) par l'abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

9(8) Le permis de vendeur est établi au moyen de la formule fournie par le directeur.

h) par l'abrogation du paragraphe (9) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :

9(9) A salesperson's licence shall be inscribed with the name of the agent employing the salesperson.

34(5) L'article 10 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10 Le montant du cautionnement à fournir par un agent est fixé à :

a) 10 000 \$, lorsque l'agent n'emploie ni vendeur ni agent ou emploie au plus un vendeur ou un gérant;

b) 20 000 \$, lorsque l'agent emploie plus d'un, mais moins de onze vendeurs et gérants;

c) 40 000 \$, lorsque l'agent emploie plus de dix, mais moins de vingt et un vendeurs et gérants;

d) 60 000 \$, lorsque l'agent emploie plus de vingt, mais moins de trente et un vendeurs et gérants;

(e) \$80,000 if the agent employs more than 30 and less than 41 salespeople and managers; and

(f) \$100,000 if the agent employs more than 40 salespeople and managers.

34(6) Section 11 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

11(1) The fee for an agent's licence or a temporary agent's licence is:

(a) \$100 if the applicant employs no more than five salespeople and managers;

(b) \$200 if the applicant employs more than five and not more than ten salespeople and managers;

(c) \$300 if the applicant employs more than ten and not more than 20 salespeople and managers; and

(d) \$500 if the applicant employs more than 20 salespeople and managers.

11(2) The fee for a licence for a branch office of an agent is \$100.

11(3) The fee for a manager's licence or a temporary manager's licence is \$75.

11(4) The fee for a salesperson's licence is \$50.

34(7) Section 12 of the Regulation is amended

(a) *in subsection (1) by striking out "Minister" and substituting "Director";*

(b) *in subsection (2) by striking out "Minister" and substituting "Commission".*

34(8) Section 13 of the English version of the Regulation is amended by striking out "salesman" and substituting "salesperson".

34(9) Form 1 of the Regulation is repealed.

e) 80 000 \$, lorsque l'agent emploie plus de trente, mais moins de quarante et un vendeurs et gérants;

f) 100 000 \$, lorsque l'agent emploie plus de quarante vendeurs et gérants.

34(6) L'article 11 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11(1) Le permis d'agent ou le permis temporaire d'agent est assorti des droits suivants :

a) 100 \$, lorsque le requérant emploie au plus cinq vendeurs et gérants;

b) 200 \$, lorsque le requérant emploie plus de cinq mais pas plus de dix vendeurs et gérants;

c) 300 \$, lorsque le requérant emploie plus de dix mais pas plus de vingt vendeurs et gérants;

d) 500 \$, lorsque le requérant emploie plus de vingt vendeurs et gérants.

11(2) Les permis de succursale d'agent sont assortis de droits de 100 \$.

11(3) Les permis de gérant ou les permis temporaires de gérant sont assortis de droits de 75 \$.

11(4) Les permis de vendeur sont assortis de droits de 50 \$.

34(7) L'article 12 du Règlement est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « directeur »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « du Ministre » et son remplacement par « de la Commission ».*

34(8) L'article 13 de la version anglaise du Règlement est modifié par la suppression de « salesman » et son remplacement par « salesperson ».

34(9) La formule 1 du Règlement est abrogée.

Right to Information and Protection of Privacy Act

35 Subparagraph 30(1)(e)(iii) of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, chapter R-10.6 of the Acts of New Brunswick, 2009, is amended by striking out “*New Brunswick Securities Commission*” and substituting “*Financial and Consumer Services Commission*”.

Securities Act

36(1) Subsection 1(1) of the *Securities Act*, chapter S-5.5 of the Acts of New Brunswick, 2004, is amended

(a) by repealing the following definitions:

“*Chair*”;

“*member of the Commission*”;

“*Secretary*”;

“*supplementary member of the Commission*”;

(b) by repealing the definition “*Commission*” and substituting the following:

“*Commission*” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Commission*)

(c) by repealing the definition “*decision*” and substituting the following:

“*decision*”, where used in relation to the Commission, the Executive Director or the Tribunal, means a decision, ruling, order, temporary order, direction or other requirement made by the Commission, the Executive Director or the Tribunal, as the case may be, under a power or right conferred by this Act or the regulations or under a delegation or transfer of an extra-provincial authority under section 195.11. (*décision*)

(d) by repealing the definition “*Executive Director*” and substituting the following:

“*Executive Director*” means the Executive Director of Securities appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person desig-

Loi sur le droit à l’information et la protection de la vie privée

35 Le sous-alinéa 30(1)e)(iii) de la *Loi sur le droit à l’information et la protection de la vie privée*, chapitre R-10.6 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2009, est modifié par la suppression de « *Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick* » et son remplacement par « *Commission des services financiers et des services aux consommateurs* ».

Loi sur les valeurs mobilières

36(1) Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, chapitre S-5.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2004, est modifié

a) par l’abrogation des définitions suivantes :

« *membre de la Commission* »;

« *membre supplémentaire de la Commission* »;

« *président* »;

« *secrétaire* »;

b) par l’abrogation de la définition « *Commission* » et son remplacement par ce qui suit :

« *Commission* » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Commission*)

c) par l’abrogation de la définition « *décision* » et son remplacement par ce qui suit :

« *décision* » Relativement à la Commission, au directeur général ou au Tribunal, s’entend d’une décision, d’une ordonnance, d’une ordonnance temporaire, d’une directive ou d’une autre exigence que prend ou formule la Commission, le directeur général ou le Tribunal, selon le cas, en vertu d’un pouvoir ou d’un droit conféré par la présente loi ou les règlements ou en vertu d’une délégation ou d’un transfert d’autorité extraprovinciale en vertu de l’article 195.11. (*decision*)

d) par l’abrogation de la définition « *directeur général* » et son remplacement par ce qui suit :

« *directeur général* » Le directeur général des valeurs mobilières nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consumma-*

nated by the Commission or the Executive Director to act on the Executive Director's behalf. (*directeur général*)

(e) in paragraph (e) of the definition "distribution" by striking out "Commission" and substituting "Tribunal";

(f) in paragraph (c) of the definition "New Brunswick securities law" by striking out "the Commission or the Executive Director" and substituting "the Commission, the Executive Director or the Tribunal";

(g) by adding the following definition in alphabetical order:

"Tribunal" means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*Tribunal*)

36(2) *The heading "Commission" preceding section 3 of the Act is repealed.*

36(3) *Section 3 of the Act is repealed.*

36(4) *The heading "Head office" preceding section 6 of the Act is repealed.*

36(5) *Section 6 of the Act is repealed.*

36(6) *The heading "Members of the Commission other than the Chair" preceding section 7 of the Act is repealed.*

36(7) *Section 7 of the Act is repealed.*

36(8) *The heading "Supplementary members of the Commission" preceding section 7.1 of the Act is repealed.*

36(9) *Section 7.1 of the Act is repealed.*

36(10) *The heading "Chair" preceding section 8 of the Act is repealed.*

36(11) *Section 8 of the Act is repealed.*

36(12) *The heading "Remuneration and expenses" preceding 9 of the Act is repealed.*

36(13) *Section 9 of the Act is repealed.*

teurs et s'entend de toute personne qu'il désigne ou que désigne la Commission pour le représenter. (Executive Director)

e) à l'alinéa e) de la définition « placement », par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

f) à l'alinéa c) de la définition « droit des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick », par la suppression de « Commission ou du directeur général » et son remplacement par « Commission, du Tribunal ou du directeur général »;

g) par l'adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :

« Tribunal » Le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*Tribunal*)

36(2) *La rubrique « La Commission » qui précède l'article 3 de la Loi est abrogée.*

36(3) *L'article 3 de la Loi est abrogé.*

36(4) *La rubrique « Siège social » qui précède l'article 6 de la Loi est abrogée.*

36(5) *L'article 6 de la Loi est abrogé.*

36(6) *La rubrique « Membres de la Commission autres que le président » qui précède l'article 7 de la Loi est abrogée.*

36(7) *L'article 7 de la Loi est abrogé.*

36(8) *La rubrique « Membres supplémentaires de la Commission » qui précède l'article 7.1 de la Loi est abrogée.*

36(9) *L'article 7.1 de la Loi est abrogé.*

36(10) *La rubrique « Présidence » qui précède l'article 8 de la Loi est abrogée.*

36(11) *L'article 8 de la Loi est abrogé.*

36(12) *La rubrique « Rémunération et frais » qui précède l'article 9 de la Loi est abrogée.*

36(13) *L'article 9 de la Loi est abrogé.*

36(14) *The heading “Continuation in office” preceding section 10 of the Act is repealed.*

36(15) *Section 10 of the Act is repealed.*

36(16) *The heading “Removal from office” preceding section 11 of the Act is repealed.*

36(17) *Section 11 of the Act is repealed.*

36(18) *The heading “Vacancy or temporary absence” preceding section 12 of the Act is repealed.*

36(19) *Section 12 of the Act is repealed.*

36(20) *The heading “Quorum” preceding section 13 of the Act is repealed.*

36(21) *Section 13 of the Act is repealed.*

36(22) *The heading “Employees” preceding section 14 of the Act is repealed.*

36(23) *Section 14 of the Act is repealed.*

36(24) *The heading “Executive Director” preceding section 15 of the Act is repealed.*

36(25) *Section 15 of the Act is repealed.*

36(26) *Section 16 of the Act is amended*

(a) *by repealing subsection (5);*

(b) *by repealing subsection (6).*

36(27) *The heading “Secretary” preceding section 17 of the Act is repealed.*

36(28) *Section 17 of the Act is repealed.*

36(29) *The heading “Agreement for services” preceding section 18 of the Act is repealed.*

36(30) *Section 18 of the Act is repealed.*

36(31) *The heading “Appointment of experts” preceding section 19 of the Act is repealed.*

36(32) *Section 19 of the Act is repealed.*

36(33) *The heading “Immunity” preceding section 20 of the Act is repealed.*

36(14) *La rubrique « Maintien en fonction » qui précède l'article 10 de la Loi est abrogée.*

36(15) *L'article 10 de la Loi est abrogé.*

36(16) *La rubrique « Révocation des nominations » qui précède l'article 11 de la Loi est abrogée.*

36(17) *L'article 11 de la Loi est abrogé.*

36(18) *La rubrique « Vacance ou absence temporaire » qui précède l'article 12 de la Loi est abrogée.*

36(19) *L'article 12 de la Loi est abrogé.*

36(20) *La rubrique « Quorum » qui précède l'article 13 de la Loi est abrogée.*

36(21) *L'article 13 de la Loi est abrogé.*

36(22) *La rubrique « Employés » qui précède l'article 14 de la Loi est abrogée.*

36(23) *L'article 14 de la Loi est abrogé.*

36(24) *La rubrique « Directeur général » qui précède l'article 15 de la Loi est abrogée.*

36(25) *L'article 15 de la Loi est abrogé.*

36(26) *L'article 16 de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (5);*

b) *par l'abrogation du paragraphe (6).*

36(27) *La rubrique « Secrétaire » qui précède l'article 17 de la Loi est abrogée.*

36(28) *L'article 17 de la Loi est abrogé.*

36(29) *La rubrique « Entente de services » qui précède l'article 18 de la Loi est abrogée.*

36(30) *L'article 18 de la Loi est abrogé.*

36(31) *La rubrique « Nomination d'experts » qui précède l'article 19 de la Loi est abrogée.*

36(32) *L'article 19 de la Loi est abrogé.*

36(33) *La rubrique « Immunité » qui précède l'article 20 de la Loi est abrogée.*

36(34) *Section 20 of the Act is repealed.*

36(34) *L'article 20 de la Loi est abrogé.*

36(35) *The heading "Indemnity" preceding section 21 of the Act is repealed.*

36(35) *La rubrique « Indemnisation » qui précède l'article 21 de la Loi est abrogée.*

36(36) *Section 21 of the Act is repealed.*

36(36) *L'article 21 de la Loi est abrogé.*

36(37) *The heading "By-laws" preceding section 22 of the Act is repealed.*

36(37) *La rubrique « Règlements administratifs » qui précède l'article 22 de la Loi est abrogée.*

36(38) *Section 22 of the Act is repealed.*

36(38) *L'article 22 de la Loi est abrogé.*

36(39) *Subsection 23(1) of the Act is amended by striking out "In relation to any hearing under this Act or the regulations, the Commission" and substituting "When holding a hearing under this Act or the regulations, the Commission".*

36(39) *Le paragraphe 23(1) de la Loi est modifié par la suppression de « Dans le cadre d'une audience tenue aux termes de la présente loi ou des règlements, la Commission » et son remplacement par « Lorsqu'elle tient une audience en vertu de la présente loi ou des règlements, la Commission ».*

36(40) *Section 23.1 of the Act is amended*

36(40) *L'article 23.1 de la Loi est modifié*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

23.1(1) The Chair of the Commission may assign two or more persons from among the members of the Commission to sit as members of a hearing panel of the Commission and may direct the hearing panel to conduct a hearing that the Commission itself could conduct under this Act or the regulations.

23.1(1) Le président de la Commission peut affecter au moins deux personnes parmi ses membres pour siéger à titre de membres d'un comité d'audience de la Commission et peut enjoindre à celui-ci de tenir une audience que pourrait tenir la Commission en vertu de la présente loi ou des règlements.

(b) in subsection (2) by striking out "or review";

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ou toute révision »;

(c) in subsection (4) by striking out "or review";

c) au paragraphe (4), par la suppression de « ou à toute révision »;

(d) in subsection (5) by striking out "The Chair" and substituting "The Chair of the Commission".

d) au paragraphe (5), par la suppression de « Le président » et son remplacement par « Le président de la Commission »;

(e) by repealing subsection (8) and substituting the following:

e) par l'abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

23.1(8) When a hearing is being conducted by a hearing panel of the Commission and a member of the hearing panel is unable to complete the hearing for any reason, the remaining members, if they constitute a quorum of the hearing panel, may complete the hearing.

23.1(8) Lorsqu'une audience est tenue par un comité d'audience de la Commission et qu'un membre du comité d'audience ne peut, pour quelque raison que ce soit, la mener à terme, les autres membres peuvent, s'ils constituent le quorum du comité d'audience, faire ainsi.

36(41) *The heading "Delegation of Commission powers and duties" preceding section 24 of the Act is repealed.*

36(41) *La rubrique « Délégation des pouvoirs et fonctions de la Commission » qui précède l'article 24 de la Loi est abrogée.*

- 36(42) *Section 24 of the Act is repealed.* 36(42) *L'article 24 de la Loi est abrogé.*
- 36(43) *The heading "Financial matters" preceding section 25 of the Act is repealed.* 36(43) *La rubrique « Questions financières » qui précède l'article 25 de la Loi est abrogée.*
- 36(44) *Section 25 of the Act is repealed.* 36(44) *L'article 25 de la Loi est abrogé.*
- 36(45) *The heading "Self-financing" preceding section 26 of the Act is repealed.* 36(45) *La rubrique « Capacité d'autofinancement » qui précède l'article 26 de la Loi est abrogée.*
- 36(46) *Section 26 of the Act is repealed.* 36(46) *L'article 26 de la Loi est abrogé.*
- 36(47) *The heading "Budget" preceding section 27 of the Act is repealed.* 36(47) *La rubrique « Budget » qui précède l'article 27 de la Loi est abrogée.*
- 36(48) *Section 27 of the Act is repealed.* 36(48) *L'article 27 de la Loi est abrogé.*
- 36(49) *The heading "Business plan" preceding section 28 of the Act is repealed.* 36(49) *La rubrique « Plan d'activités » qui précède l'article 28 de la Loi est abrogée.*
- 36(50) *Section 28 of the Act is repealed.* 36(50) *L'article 28 de la Loi est abrogé.*
- 36(51) *The heading "Minister's request for information" preceding section 29 of the Act is repealed.* 36(51) *La rubrique « Renseignements demandés par le ministre » qui précède l'article 29 de la Loi est abrogée.*
- 36(52) *Section 29 of the Act is repealed.* 36(52) *L'article 29 de la Loi est abrogé.*
- 36(53) *The heading "Fiscal year and financial statements" preceding section 30 of the Act is repealed.* 36(53) *La rubrique « Année financière et états financiers » qui précède l'article 30 de la Loi est abrogée.*
- 36(54) *Section 30 of the Act is repealed.* 36(54) *L'article 30 de la Loi est abrogé.*
- 36(55) *The heading "Audit" preceding section 31 of the Act is repealed.* 36(55) *La rubrique « Vérification » qui précède l'article 31 de la Loi est abrogée.*
- 36(56) *Section 31 of the Act is repealed.* 36(56) *L'article 31 de la Loi est abrogé.*
- 36(57) *The heading "Annual report" preceding section 32 of the Act is repealed.* 36(57) *La rubrique « Rapport annuel » qui précède l'article 32 de la Loi est abrogée.*
- 36(58) *Section 32 of the Act is repealed.* 36(58) *L'article 32 de la Loi est abrogé.*
- 36(59) *The heading "New Brunswick Securities Commission Securities Policy Advisory Committee" preceding section 33 of the Act is repealed.* 36(59) *La rubrique « Comité consultatif sur la politique de la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » qui précède l'article 33 de la Loi est abrogée.*
- 36(60) *Section 33 of the Act is repealed.* 36(60) *L'article 33 de la Loi est abrogé.*
- 36(61) *Subsection 38.1(1) of the Act is amended by striking out "the Commission and the Executive Director" and substituting "the Commission, the Tribunal and the Executive Director".* 36(61) *Le paragraphe 38.1(1) de la Loi est modifié par la suppression de « de la Commission et du directeur général » et son remplacement par « de la Commission, du Tribunal et du directeur général ».*

36(62) *Subsection 41(4) of the Act is amended by striking out “to the Executive Director” and substituting “to the Tribunal or the Executive Director”.*

36(63) *Subsection 42(4) of the Act is amended by striking out “to the Executive Director” and substituting “to the Tribunal or the Executive Director”.*

36(64) *Subsection 44(1) of the Act is amended by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”.*

36(65) *The Act is amended by adding after section 44 the following:*

Immunity

44.01 No action or other proceeding may be brought against any of the following persons for anything done or not done, or for a neglect, in the performance or exercise, or the intended performance or exercise, in good faith of a power or duty under the authority of this Act or the regulations:

- (a) an auditor oversight body;
- (b) a director, officer or employee of an auditor oversight body;
- (c) a person acting under the instructions of a person referred to in paragraph (a) or (b).

36(66) *Section 87 of the Act is repealed and the following is substituted:*

87(1) Subject to subsection (2), if, on the application of the Commission after the filing of a prospectus and the issuance of a receipt for a prospectus, the Tribunal is satisfied that any of the circumstances referred to in subsection 75(2) exist, the Tribunal, following a hearing, may order that the distribution of the securities under the prospectus shall cease for a period specified in the order.

87(2) If the Tribunal is of the opinion that the length of time required to hold a hearing under subsection (1) could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under subsection (1) to have effect for not longer than 15 days after the date the temporary order is made, unless a hearing is commenced within the 15 days, in which case the Tribunal may extend the temporary order until the hearing is concluded.

36(62) *Le paragraphe 41(4) de la Loi est modifié par la suppression de « au directeur général » et son remplacement par « au Tribunal ou au directeur général ».*

36(63) *Le paragraphe 42(4) de la Loi est modifié par la suppression de « au directeur général » et son remplacement par « au Tribunal ou au directeur général ».*

36(64) *Le paragraphe 44(1) de la Loi est modifié par la suppression de « peut demander à la Commission » et son remplacement par « peut demander au Tribunal ».*

36(65) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 44 :*

Immunité

44.01 Il ne peut être intenté d'action ou d'autre procédure contre les personnes ci-dessous pour les actes accomplis, et les omissions ou manquements commis, de bonne foi, dans l'exercice, effectif ou censé, des pouvoirs ou fonctions sous l'autorité de la présente loi ou de ses règlements :

- a) l'organisme de surveillance des vérificateurs;
- b) l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'un organisme de surveillance des vérificateurs;
- c) la personne qui agit sur instruction d'une personne visée à l'alinéa a) ou b).

36(66) *L'article 87 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

87(1) Sous réserve du paragraphe (2) et sur demande de la Commission après le dépôt d'un prospectus et l'octroi d'un visa à son égard, le Tribunal peut, à la suite d'une audience, s'il est d'avis que l'une des circonstances visées au paragraphe 75(2) existe, ordonner l'interdiction du placement des valeurs mobilières visées dans le prospectus pour la période fixée dans l'ordonnance.

87(2) S'il est d'avis que la tenue d'une audience prévue au paragraphe (1) causerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, le Tribunal peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe (1) d'une durée limitée de quinze jours. Si une audience est ouverte dans ces quinze jours, il peut proroger l'ordonnance temporaire jusqu'à la fin de l'audience.

87(3) Without delay, the Commission shall give written notice of an order or temporary order made under this section to the issuer to whose security the prospectus relates.

36(67) *Section 106 of the Act is amended in paragraph (e) of the definition “interested person” by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”.*

36(68) *The heading “Applications to the Commission” preceding section 129 of the Act is amended by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”.*

36(69) *Section 129 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

129(1) If the Tribunal is of the opinion that a person has not complied with or is not complying with this Part or the regulations relating to this Part, the Tribunal, subject to those terms and conditions that it considers appropriate, may make an order

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

129(2) If the Tribunal is of the opinion that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Tribunal, subject to those terms and conditions that it considers appropriate, may make an order exempting, in whole or in part, a person or class of persons from any of the requirements of this Part or the regulations relating to this Part.

(c) in subsection (3) by striking out “on the application of an interested person or on the Commission’s own motion” and substituting “on the application of the Commission or of an interested person”.

36(70) *Paragraph 151(2)(c) of the Act is amended by striking out “the Commission” and substituting “the Commission or the Tribunal”.*

36(71) *Subsection 176(1) of the Act is amended by striking out “the Chair or a member of the Commission” and substituting “the Chair of the Commission or a of member of the Commission”.*

36(72) *Section 177.1 of the Act is amended*

87(3) La Commission fournit sans délai un avis écrit de toute ordonnance ou de toute ordonnance temporaire rendu en vertu du présent article à l’émetteur des valeurs mobilières visées par le prospectus.

36(67) *L’article 106 de la Loi est modifié à l’alinéa e) de la définition « personne intéressée », par la suppression de « de la Commission » et son remplacement par « du Tribunal ».*

36(68) *La rubrique « Demandes présentées à la Commission » qui précède l’article 129 de la Loi est modifiée par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « au Tribunal ».*

36(69) *L’article 129 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par l’abrogation du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

129(1) S’il est d’avis qu’une personne ne s’est pas conformée ou ne se conforme pas à la présente partie ou aux règlements qui s’y rapportent, le Tribunal peut rendre une ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu’il estime appropriées, afin :

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

129(2) Si le Tribunal est d’avis qu’il ne serait pas préjudiciable à l’intérêt public de le faire, il peut, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu’il estime appropriées, exempter, en tout ou en partie, toute personne ou catégorie de personnes d’une exigence quelconque de la présente partie ou des règlements qui s’y rapportent.

c) au paragraphe (3), par la suppression de « La Commission peut, de sa propre initiative ou sur demande d’une personne intéressée » et son remplacement par « Le Tribunal peut, sur demande de la Commission ou d’une personne intéressée ».

36(70) *L’alinéa 151(2)c) de la Loi est modifié par la suppression de « de la Commission » et son remplacement par « de la Commission ou du Tribunal ».*

36(71) *Le paragraphe 176(1) de la Loi est modifié par la suppression de « le président ou un membre de la Commission » et son remplacement par « le président de la Commission ou l’un de ses membres ».*

36(72) *L’article 177.1 est modifié*

(a) *by repealing paragraph (d);*

(b) *by repealing paragraph (f) and substituting the following:*

(f) a person engaged by the Commission under section 18 of the *Financial and Consumer Services Act*.

36(73) Subsection 179(2) of the Act is amended

(a) *in paragraph (d) by striking out “the Commission or the Executive Director” and substituting “the Commission, the Executive Director or the Tribunal”;*

(b) *in paragraph (e) by striking out “the Commission or the Executive Director” and substituting “the Commission, the Executive Director or the Tribunal”.*

36(74) Section 183 of the Act is amended

(a) *in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

183(1) On the application of the Commission, the Tribunal may make one or more of the following orders if the Tribunal considers it expedient for the administration of New Brunswick securities law or to assist in the administration of another jurisdiction’s securities laws or another jurisdiction’s laws regulating exchange contracts:

(b) *in subsection (5) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;*

(c) *in subsection (6) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;*

(d) *in subsection (7) by striking out “The Commission, on the application of a person directly affected by the order or on its own motion” and substituting “The Tribunal, on the application of the Commission or of a person directly affected by the order”;*

(e) *by repealing subsection (9) and substituting the following:*

a) *par l’abrogation de l’alinéa d);*

b) *par l’abrogation de l’alinéa f) et son remplacement par ce qui suit :*

f) une personne engagée par la Commission en vertu de l’article 18 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.

36(73) Le paragraphe 179(2) de la Loi est modifié

a) *à l’alinéa d), par la suppression de « de la Commission ou du directeur général » et son remplacement par « de la Commission, du Tribunal ou du directeur général »;*

b) *à l’alinéa e), par la suppression de « à la Commission ou au directeur général » et son remplacement par « à la Commission, au Tribunal ou au directeur général ».*

36(74) L’article 183 de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

183(1) Sur demande de la Commission, s’il le juge opportun pour l’application du droit des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick ou d’une autre autorité législative ou du droit régissant les contrats de change d’une autre autorité législative, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs ordonnances visant à :

b) *au paragraphe (5), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;*

c) *au paragraphe (6), par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « au Tribunal »;*

d) *au paragraphe (7), par la suppression de « La Commission, sur demande d’une personne directement touchée par l’ordonnance ou de sa propre initiative » et son remplacement par « Sur demande de la Commission ou d’une personne directement touchée par l’ordonnance, le Tribunal »;*

e) *par l’abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :*

183(9) The Tribunal may order a notice submitted under subsection (8) to be revoked or modified and, if an order is made, the Commission shall submit a copy of the revocation or modification to the appropriate registry office or land titles office.

36(75) *Subsection 184 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

184(1) On the application of the Commission, the Tribunal, if in its opinion it is in the public interest to do so, may make one or more of the following orders:

(ii) in paragraph (e) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;

(iii) in paragraph (f) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;

(iv) in paragraph (k) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;

(b) in subsection (1.1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

184(1.1) In addition to the power to make orders under subsection (1), the Tribunal, on the application of the Commission and after providing an opportunity to be heard, may make one or more of the orders referred to in paragraphs (1)(a) to (d) and (1)(g) to (i) against a person if the person

(c) in subsection (2) by striking out “Commission” wherever it appears and substituting “Tribunal”;

(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:

184(3) The Tribunal may make an order under paragraph (1)(c) despite that a report of the material change has been filed with the Commission on a confidential basis under the regulations.

183(9) Le Tribunal peut révoquer ou modifier un avis soumis aux termes du paragraphe (8) et, le cas échéant, il soumet une copie de la révocation ou de la modification au bureau d’enregistrement concerné ou au bureau d’enregistrement foncier concerné.

36(75) *L’article 184 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) par l’abrogation du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

184(1) Sur demande de la Commission et s’il est d’avis que l’intérêt public le commande, le Tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

(ii) à l’alinéa e), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

(iii) à l’alinéa f), au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « si elle est convaincue » et son remplacement par « s’il est convaincu »;

(iv) à l’alinéa k), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

b) au paragraphe (1.1), par l’abrogation du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

184(1.1) Outre le pouvoir de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Tribunal peut, sur demande de la Commission et après avoir donné l’occasion d’être entendu, rendre une ou plusieurs ordonnances prévues aux alinéas (1)a) à d) et (1)g) à i) à l’égard d’une personne dans l’une des circonstances suivantes :

c) au paragraphe (2), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

d) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

184(3) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l’alinéa (1)c) bien qu’un rapport exposant le changement important ait été déposé auprès de la Commission sous le couvert de la confidentialité en vertu des règlements.

(e) by repealing subsection (4) and substituting the following:

184(4) Unless the parties and the Tribunal consent, no order shall be made under this section, except under subsection (1.1), without a hearing.

(f) by repealing subsection (5) and substituting the following:

184(5) Despite subsection (4), if in the opinion of the Tribunal the length of time required to hold a hearing could be prejudicial to the public interest, the Tribunal, without a hearing, may make a temporary order under paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) or subparagraph (1)(f)(ii).

(g) in subsection (6) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;

(h) in subsection (7) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;

(i) by repealing subsection (8) and substituting the following:

184(8) Despite subsection (7), the Tribunal may extend a temporary order under paragraph (1)(c) for the period that it considers necessary if satisfactory information is not provided to the Tribunal within the 15-day period.

36(76) *The heading “Payment of investigation and hearing costs” preceding section 185 of the Act is repealed.*

36(77) *Section 185 of the Act is repealed.*

36(78) *Section 186 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

186(1) On the application of the Commission and after conducting a hearing, the Tribunal may order a person to pay an administrative penalty of not more than \$750,000 if the Tribunal

e) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

184(4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (1.1), aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du présent article sans qu’il soit tenu d’audience, à moins que les parties et le Tribunal n’y consentent.

f) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

184(5) Malgré le paragraphe (4), si le Tribunal estime que la période nécessaire pour tenir une audience pourrait être préjudiciable à l’intérêt public, il peut rendre une ordonnance temporaire en vertu de l’alinéa (1)a), b), c) ou d) ou du sous-alinéa (1)f)(ii) sans qu’il soit tenu d’audience.

g) au paragraphe (6), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

h) au paragraphe (7), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

i) par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :

184(8) Malgré le paragraphe (7), le Tribunal peut proroger l’ordonnance temporaire visée à l’alinéa (1)c) pour la période qu’il juge nécessaire, si des renseignements satisfaisants ne lui sont pas fournis pendant la période de quinze jours.

36(76) *La rubrique « Paiement des frais d’enquête et d’audience » qui précède l’article 185 de la Loi est abrogée.*

36(77) *L’article 185 de la Loi est abrogé.*

36(78) *L’article 186 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

186(1) Sur demande de la Commission et à la suite d’une audience tenue devant lui, le Tribunal peut ordonner à une personne de verser une pénalité administrative maximale de 750 000 \$ s’il :

(ii) *in paragraph a) of the French version by striking out “elle détermine” and substituting “conclut”;*

(iii) *in paragraph b) of the French version by striking out “elle”;*

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

186(2) The Tribunal may make an order under this section despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal or the Commission related to the same matter.

36(79) *Subsection 187(4) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “any other order by the Commission” and substituting “any other order by the Commission or the Tribunal”.*

36(80) *Section 188.1 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;

(b) in subsection (2) by striking out “Commission” wherever it appears and substituting “Tribunal”;

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

188.1(3) When requested to by the Executive Director, the Tribunal may order the person to pay the claimant compensation of not more than \$100,000 for the claimant’s financial loss, if, after the hearing, the Tribunal

(a) determines that the person has contravened or failed to comply with any of the following:

(i) a provision of this Act that is listed in Schedule A or a provision of the regulations;

(ii) a decision of the Commission, the Tribunal or the Executive Director;

(ii) à l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « elle détermine » et son remplacement par « conclut »;

(iii) à l’alinéa b) de la version française, par la suppression de « elle »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

186(2) Le Tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du présent article malgré toute autre pénalité que la personne peut se voir imposer à l’égard de la même question et malgré les autres ordonnances que la Commission ou qu’il peut rendre à l’égard de la question.

36(79) *Le paragraphe 187(4) de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « ordonnance rendue par la Commission » et son remplacement par « ordonnance que rend la Commission ou le Tribunal ».*

36(80) *L’article 188.1 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « à la Commission, si celle-ci » et son remplacement par « au Tribunal, si celui-ci »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « à la Commission » et « par la Commission » et leur remplacement par « au Tribunal » et « par celui-ci », respectivement;

c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

188.1(3) Sur demande du directeur général, le Tribunal peut ordonner à la personne de verser à l’auteur de la demande d’indemnisation une indemnité maximale de 100 000 \$ pour la perte financière que celui-ci a subie si, à la suite de l’audience, il :

a) conclut que la personne a contrevenu ou a omise de se conformer :

(i) à l’une des dispositions de la présente loi dont la liste figure à l’annexe A ou à l’une des dispositions des règlements,

(ii) à l’une de ses décisions ou de celles de la Commission ou du directeur général,

(iii) a written undertaking made by the person to the Commission, the Tribunal or the Executive Director; or

(iv) a term or condition imposed on the person's registration;

(b) is able to determine the amount of the financial loss on the evidence; and

(c) finds that the person's contravention or failure caused the financial loss in whole or in part.

(d) in subsection (4) by striking out "Commission" and substituting "Tribunal";

(e) by repealing subsection (6) and substituting the following:

188.1(6) The Tribunal may make an order under subsection (3) despite the imposition of any other penalty on the person or the making of any other order by the Tribunal or Commission related to the same matter.

(f) in subsection (7) by striking out "Commission" and substituting "Tribunal";

(g) in subsection (8) by striking out "Commission" and substituting "Tribunal";

(h) in subsection (9) by striking out "Commission" and substituting "Tribunal";

(i) in subsection (10) by striking out "Commission" wherever it appears and substituting "Tribunal".

36(81) *Subsection 189(1) of the Act is amended by striking out "decision of the Commission" and substituting "decision of the Commission or the Tribunal".*

36(82) *Section 190 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Commission" and substituting "Tribunal".*

(iii) à un engagement écrit que la personne a pris envers lui, la Commission ou le directeur,

(iv) à une modalité ou une condition d'inscription;

(b) peut déterminer le montant de la perte financière en se fondant sur la preuve;

(c) conclut que la contravention ou l'omission a entraîné tout ou partie de la perte financière.

d) au paragraphe (4), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

e) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

188.1(6) Le Tribunal peut rendre une ordonnance d'indemnisation en vertu du paragraphe (3) malgré toute autre pénalité ou sanction que la personne s'est vu imposer à l'égard de la même question ou malgré les autres ordonnances que la Commission ou qu'il a rendues à l'égard de cette question.

f) au paragraphe (7), par la suppression de « La Commission » et son remplacement par « Le Tribunal »;

g) au paragraphe (8), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal »;

h) au paragraphe (9), par la suppression de « de la Commission » et son remplacement par « du Tribunal »;

i) au paragraphe (10), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal ».

36(81) *Le paragraphe 189(1) de la Loi est modifié par la suppression de « Lorsqu'elle rend une décision, la Commission peut à tout moment en déposer une copie certifiée » et son remplacement par « La Commission peut à tout moment déposer une copie certifiée de sa décision ou de celle du Tribunal ».*

36(82) *L'article 190 de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal ».*

36(83) Section 191 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Commission or the Executive Director” and substituting “the Commission, the Tribunal or the Executive Director”;

(ii) in paragraph (a) by striking out “the Commission or the Executive Director” and substituting “the Commission, the Tribunal or the Executive Director”;

(iii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) a written undertaking made by a person to the Commission, the Tribunal or the Executive Director that has been accepted by the Commission, the Tribunal or Executive Director, as the case may be, or

(iv) in paragraph (c) by striking out “the Commission or Executive Director” and substituting “the Commission, the Tribunal or the Executive Director”;

(b) in subsection (2) by striking out “the Commission or the Executive Director” and substituting “the Commission, the Tribunal or the Executive Director”.

36(84) Section 193 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

193(1) A person directly affected by a decision of the Executive Director may request, and is entitled to, a hearing and review by the Tribunal of the decision.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

193(2) On application by the Commission, the Tribunal may review a decision of the Executive Director.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

193(3) If the Commission intends to make an application under subsection (2), within 30 days after the date of

36(83) L'article 191 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « la Commission ou le directeur général » et son remplacement par « la Commission, le Tribunal ou le directeur général »;

(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « la Commission ou le directeur général » et son remplacement par « la Commission, le Tribunal ou le directeur »;

(iii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) un engagement par écrit donné par une personne à la Commission, au Tribunal ou au directeur général et qui est accepté par la Commission, le Tribunal ou le directeur général, selon le cas;

(iv) à l'alinéa c), par la suppression de « une décision de la Commission ou du directeur général » et son remplacement par « une décision de la Commission, du Tribunal ou du directeur général »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « décision rendue par la Commission ou le directeur général » et son remplacement par « décision que rend la Commission, le Tribunal ou le directeur général ».

36(84) L'article 193 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

193(1) La personne directement touchée par une décision du directeur général peut demander au Tribunal de tenir une audience pour réviser la décision et le Tribunal est tenu d'accorder l'audience.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

193(2) Sur demande de la Commission, le Tribunal peut réviser toute décision du directeur général.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

193(3) Si la Commission prévoit présenter une demande en vertu du paragraphe (2), elle en avise le directeur gé-

the Executive Director's decision, it shall notify the Executive Director and any person directly affected by that decision of its intention to make the application.

(d) in subsection (6) by striking out "Commission" wherever it appears and substituting "Tribunal";

(e) in subsection (7) by striking out "Commission" and substituting "Tribunal".

36(85) Section 195 of the Act is amended

(a) in subsection (1.2) by striking out "Secretary" and substituting "Secretary of the Commission";

(b) in subsection (3)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Secretary" and substituting "Secretary of the Commission";

(ii) by repealing paragraph (a).

36(86) Subsection 195.1(1) of the Act is amended by repealing the definition "New Brunswick authority" and substituting the following:

"New Brunswick authority" means a power, function or duty of the Commission, the Tribunal or the Executive Director that is, or is intended to be, performed or exercised by the Commission, the Tribunal or the Executive Director under New Brunswick securities law. (*compétences du Nouveau-Brunswick*)

36(87) Subsection 195.11(1) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Commission" and substituting "Commission or Tribunal".

36(88) Section 195.4 of the Act is amended by striking out "the Commission" and substituting "the Commission or the Tribunal".

36(89) Section 195.5 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out "the Commission or the Executive Director" wherever it appears and substituting "the Commission, the Tribunal or the Executive Director";

néral et toute personne directement touchée par la décision du directeur général dans les trente jours qui suivent celle-ci.

d) au paragraphe (6), par la suppression de « La Commission » et « qu'elle » et leur remplacement par « Le Tribunal » et « qu'il », respectivement;

e) au paragraphe (7), par la suppression de « La Commission » et « qu'elle » et leur remplacement par « Le Tribunal » et « qu'il », respectivement.

36(85) L'article 195 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1.2), par la suppression de « au secrétaire » et son remplacement par « au secrétaire de la Commission »;

b) au paragraphe (3),

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Le secrétaire » et son remplacement par « Le secrétaire de la Commission »;

(ii) par l'abrogation de l'alinéa a).

36(86) Le paragraphe 195.1(1) de la Loi est modifié par l'abrogation de la définition « compétences du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par ce qui suit :

« compétences du Nouveau-Brunswick » Les pouvoirs et les fonctions de la Commission, du Tribunal ou du directeur général dont l'exercice, réel ou envisagé, est confié à la Commission, au Tribunal ou au directeur général en vertu du droit des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick. (*New Brunswick Authority*)

36(87) Le paragraphe 195.11(1) de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « la Commission ou le Tribunal ».

36(88) L'article 195.4 de la Loi est modifié par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « la Commission ou le Tribunal ».

36(89) L'article 195.5 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « la Commission ou le directeur général » et son remplacement par « la Commission, le Tribunal ou le directeur général »;

(b) in subsection (2) by striking out “the Commission or Executive Director” and substituting “the Commission, the Tribunal or the Executive Director”.

36(90) Section 195.6 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by repealing the definition “Commission” and substituting the following:

“Commission” includes the Executive Director, a member of the Commission and an officer, employee or agent of the Commission. (*Commission*)

(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Commission or a securities regulatory authority” and substituting “the Commission, the members of the Tribunal or a securities regulatory authority”;

(c) in paragraph (3)(a) by striking out “the Commission” and substituting “the Commission or the Tribunal”.

36(91) Section 195.7 of the Act is amended

(a) in subsection (1) in the definition “Commission” by striking out “Executive Director and any member of the Commission, any supplementary member of the Commission” and substituting “Executive Director, any member of the Commission”;

(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Commission or a securities regulatory authority” and substituting “the Commission, the members of the Tribunal or a securities regulatory authority”;

(c) in paragraph (3)(a) by striking out “the Commission” and substituting “the Commission or the Tribunal”.

36(92) Section 195.8 of the Act is amended

(a) in subsection (1) in the definition “extraprovincial decision” by striking out “the Commission” and substituting “the Commission or the Tribunal”;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « la Commission ou le directeur général » et son remplacement par « la Commission, le Tribunal ou le directeur général ».

36(90) L'article 195.6 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par l'abrogation de la définition « Commission » et son remplacement par ce qui suit :

« Commission » Sont assimilés à la Commission son directeur général et l'un quelconque de ses membres, dirigeants, employés ou mandataires. (*Commission*)

b) au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « la Commission ou un organisme de réglementation de valeurs mobilières » et son remplacement par « la Commission, les membres du Tribunal ou un organisme de réglementation »;

c) à l'alinéa (3)a), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « la Commission ou le Tribunal ».

36(91) L'article 195.7 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), à la définition « Commission », par la suppression de « le directeur général et tout membre de la Commission, tout membre supplémentaire de la Commission » et son remplacement par « le directeur général, tout membre de la Commission »;

b) au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « la Commission ou un organisme de réglementation des valeurs mobilières » et son remplacement par « la Commission, les membres du Tribunal ou un organisme de réglementation des valeurs mobilières »;

c) à l'alinéa (3)a), par la suppression de « à la Commission » et son remplacement par « à la Commission ou au Tribunal ».

36(92) L'article 195.8 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), à la définition « décision extraprovinciale », par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « la Commission ou le Tribunal »;

(b) in subsection (3) by striking out “the Commission” and substituting “the Tribunal”.

36(93) *The heading “Appeal regarding decision of the Commission” preceding section 195.9 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Appeal of decision of Commission or Tribunal

36(94) *Section 195.9 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

195.9(1) In this section, “delegated authority” means an extra-provincial authority that is delegated or transferred to the Commission or the Tribunal and is accepted by the Commission or the Tribunal, as the case may be, under section 195.11.

(b) by adding after subsection (2) the following:

195.9(2.1) A person that is directly affected by a final decision of the Tribunal made under a delegated authority or a final decision of the Tribunal that is made under section 195.5, with leave of a judge of the Court of Appeal, may appeal that decision to the Court of Appeal in accordance with section 48 of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, and that section applies with the necessary modifications to the appeal.

(c) in subsection (4) by striking out “subsection (2)” and substituting “subsection (2) or (2.1)”.

36(95) *The heading “Certificate of Chair, other member of Commission or Executive Director” preceding section 196 is repealed and the following is substituted:*

Certificate of Commission member or Executive Director

36(96) *Subsection 196(1) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Chair” and substituting “the Chair of the Commission”.*

b) au paragraphe (3), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « le Tribunal ».

36(93) *La rubrique « Appels concernant une décision de la Commission » qui précède l’article 195.9 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Appels d’une décision de la Commission ou du Tribunal

36(94) *L’article 195.9 de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

195.9(1) Dans le présent article, « compétence déléguée » désigne toute compétence extraprovinciale qui a été déléguée ou transférée à la Commission ou au Tribunal et acceptée par l’un ou l’autre, selon le cas, en vertu de l’article 195.11.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2)

195.9(2.1) Toute personne directement touchée par une décision définitive du Tribunal rendue en vertu d’une compétence déléguée ou par une décision définitive du Tribunal rendue en vertu de l’article 195.5 peut, avec la permission d’un juge à la Cour d’appel, en interjeter appel devant la Cour d’appel conformément à l’article 48 de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et cet article s’applique à l’appel avec les modifications nécessaires.

c) au paragraphe (4), par la suppression de « au paragraphe (2) » et son remplacement par « au paragraphe (2) ou (2.1) ».

36(95) *La rubrique « Certificat du président, d’un autre membre de la Commission ou du directeur général » qui précède l’article 196 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Certificat du membre de la Commission ou du directeur général

36(96) *Le paragraphe 196(1) de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « le président » et son remplacement par « le président de la Commission ».*

36(97) Section 198 of the Act is amended

(a) by adding after subsection (4) the following:

198(4.1) A decision of the Commission made under subsection (4) is final and, despite subsection 195(1), is not subject to appeal under section 195.

(b) by repealing subsection (5) and substituting the following:

198(5) If a decision of the Executive Director under subsection (4) is reviewed by the Tribunal under section 193, the decision made by the Tribunal under subsection 193(6) is final and, despite subsection 48(1) of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, is not subject to appeal under section 48 of that Act.

(c) by repealing subsection (6) and substituting the following:

198(6) On the application of an interested person or the Executive Director and after giving the interested person or the Executive Director an opportunity to be heard, the Tribunal may make an order directing that any information or class of information or any material or class of materials filed with the Commission or the Executive Director under New Brunswick securities law be held in confidence if the Tribunal is of the opinion that the information or material so held discloses intimate financial, personal or other information and that the desirability of avoiding disclosure of the information in the interests of any person affected outweighs the desirability of adhering to the principle that information or material filed with the Commission or the Executive Director be available to the public for inspection.

(d) by repealing subsection (7) and substituting the following:

198(7) An order of the Tribunal made under subsection (6) is final and, despite subsection 48(1) of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, is not subject to appeal under section 48 of that Act.

36(98) The heading “Receipt and disclosure of information” preceding section 199.1 of the Act is repealed and the following is substituted:

36(97) L’article 198 de la Loi est modifié

a) par l’adjonction de ce qui suit après l’article (4) :

198(4.1) La décision que rend la Commission en vertu du paragraphe (4) est définitive et malgré le paragraphe 195(1), ne peut faire l’objet d’un appel en vertu de l’article 195 .

b) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

198(5) Si le Tribunal révisé, en vertu de l’article 193, la décision du directeur générale rendue en vertu du paragraphe (4), la décision rendue par le Tribunal en vertu du paragraphe 193(6) est définitive et malgré le paragraphe 48(1) de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, ne peut faire l’objet d’un appel en vertu de l’article 48 de cette loi.

c) par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

198(6) Sur demande d’une personne intéressée ou du directeur général et après lui avoir donné l’occasion d’être entendu, le Tribunal peut rendre une ordonnance selon laquelle le caractère confidentiel des renseignements ou des documents, ou des catégories de ceux-ci, déposés auprès de la Commission ou du directeur général en vertu du droit des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick est protégé si, selon lui, les renseignements ou documents contiennent des renseignements d’ordre privé, notamment d’ordre financier ou personnel, et que l’importance de protéger leur confidentialité dans l’intérêt des personnes visées l’emporte sur le principe de la consultation publique.

d) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :

198(7) Est définitive l’ordonnance que rend le Tribunal en vertu du paragraphe (6) et, malgré le paragraphe 48(1) de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, ne peut faire l’objet d’un appel en vertu de l’article 48 de cette loi.

36(98) La rubrique « Réception et communication des renseignements » qui précède l’article 199.1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Disclosure of information**36(99) Section 199.1 of the Act is amended**

- (a) *by repealing subsection (2);*
- (b) *in subsection (4) by striking out “Commission” and substituting “Tribunal”;*
- (c) *by repealing subsection (7).*

36(100) Subsection 200(1) of the Act is amended

(a) *in paragraph (h) by striking out “and authorizing the Commission to make an order that a proposed change may not be effected before a decision by the Commission” and substituting “and authorizing the Tribunal to make an order that a proposed change may not be effected before a decision of the Tribunal”;*

(b) *in paragraph (nnn.3) by striking out “by the Commission” and substituting “by the Commission or the Tribunal”;*

(c) *in paragraph (nnn.8) by striking out “respecting, for the purposes of subsection 199.1(7),” and substituting “respecting”.*

(d) *by repealing paragraph (qqq.1);*

(e) *by repealing paragraph (qqq.2) and substituting the following:*

(qqq.2) authorizing the Commission or the Tribunal to require a person to dispose of a security or an exchange contract acquired as a result of an intentional or accidental violation of a provision of a rule made under paragraph 59(1)(h) of the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

36(101) The heading “Changes by Secretary” preceding section 201.1 of the Act is amended by striking out “Secretary” and substituting “Secretary of the Commission”.

Communication de renseignements**36(99) L'article 199.1 de la Loi est modifié**

- a) *par l'abrogation du paragraphe (2);*
- b) *au paragraphe (4), par la suppression de « la Commission ou d'une révision qu'elle réalise » et son remplacement par « le Tribunal ou d'une révision qu'il réalise »;*
- c) *par l'abrogation du paragraphe (7).*

36(100) Le paragraphe 200(1) de la Loi est modifié

a) *à l'alinéa h), par la suppression de « et autorisant la Commission à rendre une ordonnance portant que le projet de changement ne peut être réalisé avant qu'elle n'ait décidé si, en raison du projet de changement, elle exercera » et son remplacement par « et autorisant le Tribunal à rendre une ordonnance portant que le projet de changement ne peut être réalisé avant qu'il n'ait décidé si, en raison du projet de changement, il exercera »;*

b) *à l'alinéa nnn.3), par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « la Commission ou le Tribunal »;*

c) *à l'alinéa nnn.8), par la suppression de « pour l'application du paragraphe 199.1(7), »;*

d) *par l'abrogation de l'alinéa qqq.1);*

e) *par l'abrogation de l'alinéa qqq.2) et son remplacement par ce qui suit :*

qqq.2) autorisant la Commission ou le Tribunal à exiger qu'une personne aliène une valeur mobilière acquise ou un contrat de change acquis à la suite d'une contravention intentionnelle ou accidentelle à toute disposition d'une règle établie sous le régime de l'alinéa 59(1)h) de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

36(101) La rubrique « Modifications apportées par le secrétaire » qui précède l'article 201.1 de la Loi est modifiée par la suppression de « secrétaire » et son remplacement par « secrétaire de la Commission ».

36(102) *Section 201.1 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Secretary” and substituting “Secretary of the Commission”.*

36(102) *L’article 201.1 de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « secrétaire » et son remplacement par « secrétaire de la Commission ».*

36(103) *Section 201.2 of the Act is amended*

36(103) *L’article 201.2 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1) by striking out “Secretary” and substituting “Secretary of the Commission”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « secrétaire » et son remplacement par « secrétaire de la Commission »;

(b) in subsection (2) by striking out “Secretary” and substituting “Secretary of the Commission”.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « secrétaire » et son remplacement par « secrétaire de la Commission ».

36(104) *The heading “Memorandum of understanding” preceding section 204 of the Act is repealed and the following is substituted:*

36(104) *La rubrique « Protocole d’entente » qui précède l’article 204 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Agreement, memorandum of understanding or arrangement

Accord, protocole d’entente ou arrangement

36(105) *Section 204 of the Act is repealed and the following is substituted:*

36(105) *L’article 204 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

204 The Commission may enter into an agreement, memorandum of understanding or arrangement that relates to

204 La Commission peut conclure des accords, protocoles d’ententes ou arrangements relativement à :

(a) the harmonization of securities regulation, or

a) l’harmonisation de la réglementation des valeurs mobilières;

(b) interjurisdictional cooperation between the Commission and another securities regulatory authority, a financial regulatory authority, a designated credit rating organization, an exchange, a self-regulatory organization or body, a quotation and trade reporting system, a clearing agency, an auditor oversight body, the Canadian Investor Protection Fund, a law enforcement agency or a jurisdiction.

b) la coopération interterritoriale entre elle et un autre organisme de réglementation de valeurs mobilières, un organisme de réglementation dans le domaine financier, un organisme de notation désigné, une bourse, un organisme d’autoréglementation, un système de cotation et de déclaration des opérations, une agence de compensation et de dépôt, un organisme de surveillance des vérificateurs, le Fonds canadien de protection des épargnants, un organisme d’application de la loi ou une autorité législative.

36(106) *The heading “Revocation or variation of decision” preceding section 206 of the Act is repealed.*

36(106) *La rubrique « Révocation ou modification de décisions » qui précède l’article 206 de la Loi est abrogée.*

36(107) *Section 206 of the Act is repealed.*

36(107) *L’article 206 de la Loi est abrogé.*

36(108) *Section 207 of the Act is amended by striking out “Commission” and substituting “Commission or Tribunal”.*

36(108) *L’article 207 de la Loi est modifié par la suppression de « la Commission » et son remplacement par « la Commission ou le Tribunal ».*

Securities Transfer Act

37(1) *Subsection 1(1) of the Securities Transfer Act, chapter S-5.8 of the Acts of New Brunswick, 2008, is amended in paragraph (b) of the definition “clearing agency” by striking out “New Brunswick Securities Commission” and substituting “New Brunswick Financial and Consumer Services Commission”.*

37(2) *The Act is amended by adding after section 9 the following:*

Administration

9.1 The Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act* is responsible for the administration of this Act.

The New Brunswick Real Estate Association Act

38(1) *Section 2 of The New Brunswick Real Estate Association Act, chapter 115 of the Acts of New Brunswick, 1994, is amended*

(a) in the definition “real estate board” in the English version by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;

(b) in the definition « Ministre » in the French version by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;

(c) by adding the following definitions in alphabetical order:

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission continued under the *Financial and Consumer Services Commission Act*;

“Director” means the Director of Consumer Affairs appointed under the *Financial and Consumer Services Commission Act* and includes any person designated by the Commission or the Director to act on the Director’s behalf;

“Tribunal” means the Tribunal established under the *Financial and Consumer Services Commission Act*.

Loi sur le transfert des valeurs mobilières

37(1) *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur le transfert des valeurs mobilières, chapitre S-5.8 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2008, est modifié à l’alinéa b) de la définition « agence de compensation » par la suppression de « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Commission des services financiers et des services aux consommateurs du Nouveau-Brunswick ».*

37(2) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 9 :*

Application de la Loi

9.1 La Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* est chargée de l’application de la présente loi.

Loi constituant L’Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick

38(1) *L’article 2 de la Loi constituant L’Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick, chapitre 115 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1994, est modifié*

a) à la définition “real estate board” dans la version anglaise, par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;

b) à la définition « Ministre » dans la version française, par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;

c) par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

« Commission » désigne la Commission des services financiers et des services aux consommateurs prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

« directeur » désigne le directeur des services à la consommation nommé en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs* et s’entend de la personne qu’il nomme ou que nomme la Commission pour le représenter;

- « Tribunal » désigne le Tribunal constitué en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*.
- 38(2)** *Paragraph 6(w) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Director”.*
- 38(2)** *L’alinéa 6w) de la Loi est modifié par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur ».*
- 38(3)** *Subsection 7(4) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “Director”.*
- 38(3)** *Le paragraphe 7(4) de la Loi est modifié par la suppression de « du Ministre » et son remplacement par « du directeur ».*
- 38(4)** *Section 14 of the Act is amended*
- 38(4)** *L’article 14 de la Loi est modifié*
- (a) in paragraph (1)(b) by striking out “the Minister” and substituting “the Commission”;*
- a) à l’alinéa (1)b), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission »;*
- (b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*
- b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*
- 14(2)** The members of the Committee shall hold office for a period of two years.
- 14(2)** Le mandat des membres du comité est de deux ans.
- (c) in subsection (4) by striking out “the Board or Minister” and substituting “the Board or Commission”.*
- c) au paragraphe (4), par la suppression de « le conseil ou le Ministre peut, s’il a fait la nomination initiale, » et son remplacement par « le conseil ou la Commission ayant fait la nomination initiale peut ».*
- 38(5)** *Section 15 of the Act is amended*
- 38(5)** *L’article 15 de la Loi est modifié*
- (a) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*
- a) au paragraphe (2), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « au Ministre » et son remplacement par « au directeur »;*
- (b) in subsection (4) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “conseil”;*
- b) au paragraphe (4) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « conseil »;*
- (c) in subsection (5) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”.*
- c) au paragraphe (5), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « du conseil » et son remplacement par « du directeur ».*
- 38(6)** *Section 20 of the Act is amended*
- 38(6)** *L’article 20 de la Loi est modifié*
- (a) in paragraph (1)(c) by striking out “the Minister” and substituting “the Commission”;*
- a) à l’alinéa (1)c), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission »;*
- (b) in subsection (2) by striking out “the Minister” and substituting “the Commission”;*
- b) au paragraphe (2), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission »;*
- (c) in subsection (4) by striking out “the Minister” and substituting “the Commission”.*
- c) au paragraphe (4), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission ».*

38(7) Section 21 of the Act is amended

- (a) in paragraph (1)(c) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*
- (b) in paragraph (3)(c) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*
- (c) in subsection (5) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*
- (d) in subsection (6) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”.*

38(8) Section 22 of the Act is amended

- (a) in paragraph (1)(b) by striking out “the Minister” and substituting “the Commission”;*
- (b) in subsection (2) by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting “the Commission”;*
- (c) in paragraph (6)(b) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”.*

38(9) Section 23 of the Act is amended

- (a) in subsection (1)*
 - (i) in paragraph (a) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*
 - (ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*
- (b) perform any other duties assigned to it by the Board or the Director.*
- (b) in subsection (5)*
 - (i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*
 - (ii) in paragraph (b) of the English version by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*
 - (iii) in paragraph (c)*

38(7) L'article 21 de la Loi est modifié

- a) à l'alinéa (1)c), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur »;*
- b) à l'alinéa (3)c), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur »;*
- c) au paragraphe (5), par la suppression de « au Ministre » et son remplacement par « au directeur »;*
- d) au paragraphe (6), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur ».*

38(8) L'article 22 de la Loi est modifié

- a) à l'alinéa (1)b), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « la Commission »;*
- b) au paragraphe (2), par la suppression de « le Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « la Commission »;*
- c) à l'alinéa (6)b), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur ».*

38(9) L'article 23 de la Loi est modifié

- a) au paragraphe (1),*
 - (i) à l'alinéa a), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur »;*
 - (ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*
- b) exerce les autres fonctions que lui confie le conseil ou le directeur.*
- b) au paragraphe (5),*
 - (i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « au Ministre » et son remplacement par « au directeur »;*
 - (ii) à l'alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « the Minister » et son remplacement par « the Director »;*
 - (iii) à l'alinéa c),*

(A) *in the portion preceding subparagraph (i) of the English version by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*

(B) *in subparagraph (iv) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*

(c) *in subsection (6) by striking out “the Minister” and substituting “the Director”;*

(d) *by repealing subsection (8) and substituting the following:*

23(8) When the Director revokes, suspends or restricts the right to trade in real estate on grounds of incompetence, the decision takes effect immediately despite that an appeal is taken from the decision, unless the Tribunal orders otherwise.

(e) *in subsection (9) by striking out “the Minister” wherever it appears and substituting “the Director”.*

38(10) *Subsection 24(4) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Director”.*

Transitional provision - The New Brunswick Real Estate Association Act

39(1) *In this section, “decision” includes a direction, a determination or an approval.*

39(2) *An appointment made by the Minister of Justice under The New Brunswick Real Estate Association Act that was valid and of full force and effect immediately before the commencement of this section and that if made after the commencement of this section would be made under that Act by the Financial and Consumer Services Commission*

(a) *continues to be valid and of full force and effect until the appointee is reappointed or ceases to hold office under The New Brunswick Real Estate Association Act, as the case may be, and*

(A) *au passage qui précède le sous-alinéa (i) de la version anglaise, par la suppression de « the Minister » et son remplacement par « the Director »;*

(B) *au sous-alinéa (iv), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur »;*

c) *au paragraphe (6), par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur »;*

d) *par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

23(8) Lorsque le directeur révoque, suspend ou restreint le droit d’une personne d’effectuer des opérations immobilières pour cause d’incompétence, la décision prend effet immédiatement même si elle est portée en appel, sauf si le Tribunal en décide autrement.

e) *au paragraphe (9), par la suppression de « le Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « le directeur ».*

38(10) *Le paragraphe 24(4) de la Loi est modifié par la suppression de « le Ministre » et son remplacement par « le directeur ».*

Dispositions transitoires - Loi constituant L’Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick

39(1) *Dans le présent article, « décision » vise également une directive, une détermination ou une approbation.*

39(2) *Toute nomination à laquelle a procédé le ministre de la Justice en vertu de la Loi constituant L’Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick et qui était valide et exécutoire immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article et qui, s’il y avait été procédé après l’entrée en vigueur du présent article, aurait émané de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs :*

a) *demeure valide et exécutoire jusqu’à ce que le mandat de la personne nommée soit reconduit ou qu’elle cesse d’occuper son poste en vertu de la Loi constituant L’Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick, selon le cas;*

(b) shall be deemed to be an appointment made by the Financial and Consumer Services Commission.

39(3) *A decision of the Minister of Justice that was valid and of full force and effect immediately before the commencement of this section under The New Brunswick Real Estate Association Act and that if made after the commencement of this section would be made by the Financial and Consumer Services Commission or the Director of Consumer Affairs appointed under the Financial and Consumer Services Act*

(a) continues to be valid and of full force and effect, and

(b) shall be deemed to be a decision of the Financial and Consumer Services Commission or the Director of Consumer Services, as the case may be.

Commencement

40(1) *Subject to subsection (2), this Act shall come into force on July 1, 2013.*

40(2) *Sections 7 and 8 of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

b) est réputée constituer une nomination à laquelle a procédé la Commission des services financiers et des services aux consommateurs.

39(3) *Toute décision du ministre de la Justice qui était valide et exécutoire immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article en vertu de la Loi constituant L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick et qui, si elle était rendue après l'entrée en vigueur du présent article, aurait émané de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou du directeur des services à la consommation nommé en vertu de la Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs :*

a) demeure valide et exécutoire;

b) est réputée constituer la décision de la Commission des services financiers et des services aux consommateurs ou du directeur des services à la consommation, selon le cas.

Entrée en vigueur

40(1) *Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2013.*

40(2) *Les articles 7 et 8 de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*